

\itm DAKGL.ITM

\ref ED-Col 4A s 1

\p 1. héč'eš mak'á akāł tuwéni =hčį ū =šni k'ų hé
\g 1. thus earth on nobody =indeed lived =not the-past that
\m 1. héč'e -š mak'a akāł tuwéni =hčį 'ų =šni k'ų he
\a 1. thus -CTR earth upon nobody =very stay =not DEF.PST that

\p ehā nakéš héč'eyá wič'áša - t'okáhe t'awiču kič'í
\g during at last recently man - first his wife with
\m ehā nakeš héč'eya wič'aša # t'okahe t'awiču kič'í
\a then at.last recently man # first wife.3.POSS with

\p kál ét'i kényápe ló .
\g yonder he camped they say -- .
\m kal é+ t'i ka + eyA =pi yelo .
\a yonder there+ dwell yon + say =PL ASSR.M .

\ft 1. It so happened, they say, that when as yet nobody lived upon this earth, there were recently camped at a certain place, first man, and his wife.

\cm Title: The Buffalo People. [ITP version in 6 parts, A-F.
Word-for-word translation in this text supplied by PK (not in the typescript).]

\ref ED-Col 4A s 2

\p 2. yúk'á hé Waziya ečiyapi na t'awiču ki
\g 2. and that Waziya he was called and his wife the
\m 2. yúk'á he waziya ki- eyA =pi na t'awiču ki
\a 2. and.lo that northern.power DAT- say =PL and wife.3.POSS DEF

\p iš (?) Wakáka ečiyapi k'ų épi k'éyaš waná
\g she (?) Wakanka she was called the-past it was they but now
\m iš (?) wakáka ki- eyA =pi k'ų e =pi k'éyaš wana
\a 3.CTR (?) (name) DAT- say =PL DEF.PST IDENT =PL but now

\p wič'áša akátula ahit'ipi šk'é ló .
\g man living they had come to dwell it is said -- .
\m wič'aša akātu =la ahi+ t'i =pi šk'A yelo .
\a man living =DIM here+ dwell =PL QUOT ASSR.M .

\ft 2. And his name was Waziya; and his wife was named Wakanka; it was those two, but they had now taken up their abode as men-on-earth.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 3

\p 3. k'éyaš Waziya átayaš t'okátakiya eč'áč'a
\g 3. but Waziya at all into the future entirely
\m 3. k'éyaš waziya átaya -š t'okatakiya eč'ač'a
\a 3. but northern.power all -CTR in.future entirely(?)

\p wíyukčą =šni , ąpétu ópta imáğąğa'ič'iyi ną
 \g he thought =not , day throughout he amused himself and
 \m wa- iyukčą =šni , ąpetu ópta imağąğa + ič'i- yA na
 \a UNSP- think =not , day through amused.at + RFL- CAUS and

\p hąhépi (?) č'ą ištíme či hehąyela wíyukčą =' .
 \g night (?) then he slept the that is all he thought -- .
 \m hąhepi (?) č'ą ^ištımA kį hehąyela wa- iyukčą =' .
 \a night (?) then sleep DEF so.far UNSP- think =DECL .

\ft 3. But Waziya did not think about the future, only contented with
 enjoying himself throughout the day, and then thinking only of
 sleep when night came.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 4

\p 4. t'awíču kį [-] iyéštuk'a
 \g 4. his wife the [-] for her part
 \m 4. t'awíču kį [-] iye -š + tuk'a
 \a 4. wife.3.POSS DEF [-] 3.INDP -CTR + for.own.part(?)

\p t'ókeča .. hé iš óhıni t'okátakiya
 \g she was different .. that she always into the future
 \m t'ókeča .. he iš óhıni t'okatakiya
 \a different .. that 3.CTR always in.future

\p wíyukčą ną č'įčá yuk'į =ktehčį kényápi ='
 \g she thought and children there be =wanted they say --
 \m wa- iyukčą na č'įča yuk'Ą =ktA..hčį ka + eyA =pi ='
 \a UNSP- think and offspring exist =DESID yon + say =PL =DECL

\p .
 \g .
 \m .
 \a .

\ft 4. With his wife it was otherwise ... she always thought ahead and
 was longing for children.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 5

\p 5. " wič'ańča , ešá waná č'įčá ųyúk'e č'eš ,"
 \g 5. " old man , perhaps now child we have (?) (?) ,"
 \m 5. " wič'ańča , eša wana č'įča ųk- yuk'Ą č'eš ,"
 \a 5. " old.man , perhaps now offspring l.PL- exist (?) ,"

\p eyá č'ąké héč'eš wąži kągapi -- č'ąké waná
 \g she said and so thus one they made -- and so now
 \m eyA č'ąke héč'e -š wąži kağ(A) =pi -- č'ąke wana
 \a say so thus -CTR one make =PL -- so now

\p iyéḥatu yúk'á t'úpi =' .
 \g it was time and it was born -- .
 \m iye^ḥatu yúk'á t'ų =pi =' .
 \a be.the.time and.lo bear(child) =PL =DECL .

\ft 5. "Husband, what if we should have a child!" she said, so they
 made a child, and in due time it was born.
 \cm --

\ref ED-Col 4A s 6

\p 6. wič'ičala wạ ... ḥuḥí , wíyạ waštépi
 \g 6. girl a ... well, well , woman they are beautiful
 \m 6. wi^č'iča..la wạ ... ḥuḥi , wí^yạ wašte =pi
 \a 6. girl IDF ... well.well , woman good =PL

\p č'ıla , p'ehí kị sapsápị (?) nạ ḥaskaska , ištá
 \g to the utmost , hair the black (?) and long , eyes
 \m č'ıla , p'ehí kị sap(A) -R (?) na ḥaskA -R , išta
 \a exceedingly , hair DEF black -RDP (?) and long -RDP , eye

\p kị sapyéla , iḥá eché - ụla č'a
 \g the black-ly , smiling always - the little one remained so
 \m kị sap(A) -yela , iḥa eče # 'ų =la č'a
 \a DEF black -ADV , smile only # stay =DIM CONSQ

\p yuhápi (?) šk'é ló .
 \g they had her (?) it is said -- .
 \m yuha =pi (?) šk'A yelo .
 \a have =PL (?) QUOT ASSR.M .

\ft 6. A girl ... my, how beautiful indeed! hair and eyes black, hair
 long, always she smiled.
 \cm --

\ref ED-Col 4A s 7

\p 7. ho , yúk'á nakéš heḥál Wazíya wíḥạḥạ
 \g 7. well , and at last then Waziya was pleased (?)
 \m 7. ho , yúk'ạ nakeš heḥal waziya wa- íḥạḥạ (?)
 \a 7. okay , and.lo at.last then northern.power UNSP- in.fun (?)

\p (??) ... " ḥuḥé , mič'úkši , mič'úkši , wíyạ
 \g (??) ... " well , my daughter , my daughter , woman
 \m (??) ... " ḥuḥe , mi- č'úkši , mi- č'úkši , wí^yạ
 \a (??) ... " INTERJ , 1.POSS- daughter , 1.POSS- daughter , woman

\p míčiwaštela yeló !" eyášna kignála
 \g she is pretty for me -- !" saying always he petted her
 \m ma- kíči- wašte =la yelo !" eyA # šna kigna =la
 \a 1.PAT- BEN- good =DIM ASSR.M !" say # habitually caress =DIM

\p ké =’ .
 \g -- -- .
 \m ke =’ .
 \a QUOT =DECL .

\ft 7. And now at last, Waziya was pleased ... “Well, well, my daughter, my daughter, how pretty she is for me!” so saying he would pet her.

\ref ED-Col 4A s 8

\p 8. č’ǎlwáštēya č’ičá yuk’ǎpi č’ǎké
 \g 8. happily child they had (??) and so
 \m 8. č’ǎl^wašte -yA č’iča yuk’ǎ =pi č’ǎke
 \a 8. happy -ADV offspring exist =PL so

\p awáglak ič’áhkiyapi =kta ū
 \g watching over it they raise her, their own =would because of
 \m kI- awá^yak(A) ič’ag(A) + kI- yA =pi =ktA ū
 \a RFL.PS- oversee grow + RFL.PS- CAUS =PL =IRR because.of

\p škápi ké =’ . yúk’ǎ waná waníyetu yámni sǎp -
 \g they carried on -- -- . and now years three past -
 \m škǎ =pi ke =’ . yúk’ǎ wana waniyetu yámni sǎp’(a) #
 \a act =PL QUOT =DECL . and.lo now winter three beyond #

\p ’iyayela na iyéč’ika o’iyǎkela
 \g she had passed and of own accord she ran around
 \m iyayA =la na iye + č’ika o’iyǎk(A) =la
 \a start.thither =DIM and 3.INDP + of.own.accord run.about =DIM

\p yúk’ǎ hehǎl ak’é waná wíyǎ k’ŭ táku č’í
 \g and then again now woman the-aforsaid what she wanted
 \m yúk’ǎ hehǎl ak’e wana wí^yǎ k’ŭ táku č’í
 \a and.lo then again now woman DEF.PST what want

\p t’ǎ’í =šni na hǎkéya heyá ké =’ :
 \g it was clear =not and finally she said -- -- :
 \m t’ǎ’í =šni na hǎkeya he + eyA ke =’ :
 \a perceptible =not and finally that + say QUOT =DECL :

\ft 8. They were happy in their parenthood, so watching carefully over it, they worked to bring it up. And now the little thing was past three years, and ran about of her own accord, then again the woman was yearning for she knew not what, and at last she said,

\ref ED-Col 4A s 9

\p 9. “ wič’áhča , ečéš ak’é č’ičá - ūyúk’í
 \g 9. “ old man , the idea again child - we be parents of
 \m 9. “ wič’áhča , ečeš ak’e č’iča # ūk- yuk’ǎ
 \a 9. “ old.man , (interj.) again offspring # 1.PL- exist

\p =kté ,” eyá č‘ąké “ hó wó , niš
 \g =shall ,” she said and so “ all right -- , you
 \m =ktA ye ,” eyA č‘ąke “ ho yo , niš
 \a =IRR ASSR ,” say so “ okay IMV.M , 2.CTR

\p niyéke čĭ ,” eyá ké =’ . héč‘eš ak‘é wąži
 \g it is the ,” he said -- -- . thus again one
 \m niye =kA kĭ ,” eyA ke =’ . héč‘e -š ak‘e wąži
 \a 2.INDP =ATTEN DEF ,” say QUOT =DECL . thus -CTR again one

\p yuhápi yúk‘á ak‘é wanáš wič‘ĭčala č‘a
 \g they had and again now indeed girl such
 \m yuha =pi yúk‘á ak‘e wana -š wič‘ĭča..la č‘a
 \a have =PL and.lo again now -CTR girl IDF.RL

\p č‘uwéku kĭ é eyáp č‘á ké =’ .
 \g her elder sister the it was they say such -- -- .
 \m č‘uwe -ku kĭ e eyA =pi č‘a ke =’ .
 \a older.sister.of.f -3.POSS DEF IDENT say =PL CONSQ QUOT =DECL .

\ft 9. “Husband, I wish we might again be parents of a child,” so he
 said, “Very well; it is you who say it!” he said. So they had
 another child, and again it was a girl, so exactly like her
 sister.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 10

\p 10. wíyą núp ák‘iyeč‘elya ĥopĥópapi č‘aš
 \g 10. girls two alike they were beautiful so indeed
 \m 10. wíˆyą nup(a) ák‘iyeč‘el -yA ĥop(A) -R =pi č‘a -š
 \a 10. woman two alike(?) -ADV handsome(?) -RDP =PL CONSQ -CTR

\p waná č‘ąlwášteya úw =kte séče č‘ų , hehe ,
 \g now happily they live =would perhaps the-past , alas ,
 \m wana č‘ąlˆwašte -yA ‘ų =pi =ktA séčA k‘ų , hehe ,
 \a now happy -ADV stay =PL =IRR CJCTR DEF.PST , alas ,

\p waná ak‘éš Wakąka k‘ų č‘ąlwáħtešni táku
 \g now then Wakanka the-aforesaid unhappily what
 \m wana ak‘e -š wakąka k‘ų č‘ąl + waħte..šni táku
 \a now again -CTR (name) DEF.PST heart + bad what

\p č‘ĭ t‘ą’ĭ =šni , na úħaketa waná ak‘é
 \g she wanted it was clear =not , and in the end now again
 \m č‘ĭ t‘ą’ĭ =šni , na úħake -ta wana ak‘e
 \a want perceptible =not , and end -at now again

\p č‘ĭčá yuk‘ĭ =kteħčĭ ké =’ .
 \g child she have =wanted to -- -- .
 \m č‘ĭča yuk‘A =ktA..ħčĭ ke =’ .
 \a offspring exist =DESID QUOT =DECL .

\ft 10. Two girls equally beautiful, by now they should have been content, it would seem; but alas, now again Wakanka was restless and irritable, not knowing what she yearned after; and at last she again wanted to bear a child.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 11

\p 11. héč'eš waná ičiyamni - č'ičát'ų yúk'á
 \g 11. thus now third time - she bore a child and
 \m 11. héč'e -š wana iči- yámni # č'iča + t'ų yúk'á
 \a 11. thus -CTR now ORD- three # offspring + bear(child) and.lo

\p hehál nakéš hokšílala wạ t'įsyéla (?)
 \g then at last little boy a solidly (?)
 \m hehál nakéš ho^kši..la =la wạ t'įz(A) -yela (?)
 \a then at.last boy =DIM IDF firm -ADV (?)

\p ičáska - kağap s'e yuhála šk'é = ' .
 \g pressed firmly (?) - made like she had it is said -- .
 \m ikaska # kağ(A) =pi s'e yuha =la šk'A = ' .
 \a press.firmly(?) # make =PL SIM have =DIM QUOT =DECL .

\ft 11. So she bore her third child and then at last she bore a man-child, solid, as if formed by compressing firmly, such he was.

\ref ED-Col 4A s 12

\p 12. ho , hetáha yí na ak'é waná wič'įčala wạ
 \g 12. well , from then it went and again now girl a
 \m 12. ho , he^táha YA na ak'e wana wi^č'įča..la wạ
 \a 12. okay , from.there go and again now girl IDF

\p yuhá k'eyaš hé oštéka šk'e = ' . p'ehí na
 \g she had but that she was peculiar it is said -- . hair and
 \m yuha k'eyaš he ošteka šk'A = ' . p'ehí na
 \a have but that in.odd.form QUOT =DECL . hair and

\p ištá (?) k'ó zizí na ité yéš k'ó ziyá -
 \g eyes (?) also were yellow and face even also yellow -
 \m išta (?) k'o zi -R na ite yeš k'o zi -yA #
 \a eye (?) also yellow -RDP and face even also yellow -ADV #

\p ska č'a wič'ása iyéč'eča =šni ké = ' .
 \g it was white so human she was like =not -- -- .
 \m ska č'a wi^č'ása iye^č'eča =šni ke = ' .
 \a white CONSQ man resemble =not QUOT =DECL .

\ft 12. From then, time went on and next she had another girl, but this one was peculiar. Her hair and eyes were light, and even her face was light yellow, so she looked almost unhuman (that is, supernatural).

\ref ED-Col 4A s 13

\p 13. ít'ąkaku wą hehął yuhápi (?) ké
\g 13. younger sister (?) a then was born (?) --
\m 13. ít'ąka -ku wą hehął yuha =pi (?) ke
\a 13. younger.sister.of.f(??) -3.POSS IDF then have =PL (?) QUOT

\p =' . ak'é iš eyá zı-wıla č'a
\g -- . again she too was a little Ziwi so
\m =' . ak'e iš eyA zi # wı =la č'a
\a =DECL . again 3.CTR say yellow # woman =DIM CONSQ

\p č'uwéku iyékč'eča ..
\g her elder sister she was like ..
\m č'uwe -ku iye^kč'eča ..
\a older.sister.of.f -3.POSS resemble.(RDP?) ..

\ft 13. A younger sister to her was next born. She also was a little Ziwi, exactly like her sister ...

\ref ED-Col 4A s 14

\p waná it'ó t'okéya wıya núp ištá p'ehı k'ó sapsápapi
\g now suppose first girls two eyes hair also they were black
\m wana it'o t'okeyA wı^ya nup(a) išta p'ehı k'o sap(A) =pi
\a now I.guess first woman two eye hair also black =PL

\p , na hehął hokšıla wą waná háskela č'a
\g , and then boy a now he was tall such
\m , na hehął ho^kši..la wą wana háskA =la č'a
\a , and then boy IDF now tall =DIM IDF.RL

\p waš'ákya op'i'ič'ıya (?) č'a yuhápi ; na
\g strong he conducted himself (?) such they had ; and
\m wa^š'ak(A) -yA op'i^ič'ıYA (?) č'a yuha =pi ; na
\a strong -ADV conduct.self (?) IDF.RL have =PL ; and

\p hakákta kı henıyos wič'ıčala [-]
\g youngest the both those they were girls [-]
\m ha^kakta kı henıyos wi^č'ıča..la [-]
\a young(est) DEF those.two girl [-]

\p zizıpıla ké =' .
\g yellow -- -- .
\m zi -R =pi =la ke =' .
\a yellow -RDP =PL =DIM QUOT =DECL .

\ft Now then, first two girls with black eyes and hair, and then a boy, now tall and well able to go about with strength; and the two youngest were the little light-tawny ones.

\ref ED-Col 4A s 15

\p 14. ho , henákečapi yúk'á hehál ináyapi
\g 14. well , they were that many and then their mother
\m 14. ho , hena^keča =pi yúk'á hehál ina + yA =pi
\ a 14. okay , so.many =PL and.lo then mother + have.as =PL

\p kī ímna huše inúpa č'até šíče
\g the she was satisfied evidently, for second time heart it was sad
\m kī í^mna huše i- nup(a) č'ate šič(A)
\ a DEF satisfied evidently ORD- two heart bad

\p =šni , waná eyáš wič'áša ič'áhyi =kte č'í k'ų
\g =not , now enough men she rear =would she wished the-past
\m =šni , wana eyáš wi^č'aša ič'ag(A) =ktA č'í k'ų
\ a =not , now enough man grow =IRR want DEF.PST

\p iglúštą ké =' .
\g she completed for herself -- -- .
\m ič'i- (kíči-) yuštą ke =' .
\ a RFL- (BEN-) finish QUOT =DECL .

\ft 14. That was their number, then; and now at last their mother was probably satisfied, for she sorrowed no more, now at last she had completed her work of creation.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 16

\p 15. kaħmí wą obláye - owáštečaka č'a él
\g 15. bend of river a level place - pleasant such at
\m 15. kaħmi wą oblaye # owaštečaka č'a el
\ a 15. bend.of.river IDF level.place # pleasant IDF.RL at

\p išnála (?) t'ípi .. eč'í tuwéni ú =šni ,
\g alone (?) they dwelt .. of course nobody lived =not ,
\m iš + na..la (?) t'i =pi .. eč'í tuweni 'ų =šni ,
\ a 3.CTR + alone (?) dwell =PL .. of.course nobody stay =not ,

\p naháħči oyáte waničap ..
\g still people were lacking ..
\m nahaħči oyate wanič(A) =pi ..
\ a still people lack =PL ..

\ft 15. They lived in the bend on a pleasant level ground ... of course nobody else was about, people were yet lacking ...

\cm --

\ref ED-Col 4A s 17

\p 16. wamákašká waskúyeča k'ó óta č'aké tákuni
\g 16. animals fruit also they were many and so nothing
\m 16. wamak'ašká waskuyeča k'o óta č'ake tákuni
\ a 16. animals fruit also many so nothing

\p ičákiže =šni héč‘el úpi ną wak‘áheža kị
 \g in want of =not in that way they lived and children the
 \m ičakiž(A) =šni héč‘el ’ų =pi na wa^k‘áheža kị
 \a in.want.of =not thus stay =PL and child DEF

\p íš héč‘e škáltukel ič‘áñ áyapila ...
 \g as for them that way playing(?) growing up they became ...
 \m iš héč‘e škáltukel(?) ič‘ağ(A) áyA =pi =la ...
 \a 3.CTR thus playing(?) grow.up become =PL =DIM ...

\ft 16. Animals and fruits abounded, so thus they stayed, lacking nothing, and the children, unmolested, grew up, playing ...

\ref ED-Col 4A s 18a

\p 17. héč‘el toháhųniya kị úpi =kte s‘e wač‘ípı
 \g 17. in that way as long as the they live =would like they thought
 \m 17. héč‘el toháhųniya kị ’ų =pi =ktA s‘e wač‘á^ı =pi
 \a 17. thus as.long.as DEF stay =PL =IRR SIM think =PL

\p k‘ų , ąpetu wą él č‘ičápi kị wanák‘oškálaka
 \g the-past , day a on their son the now he was a young man
 \m k‘ų , ąpetu wą el č‘iča =pi kị wana k‘oškala =kA
 \a DEF.PST , day IDF at offspring =PL DEF now young.man =ATTEN

\p č‘a atkúku yąké či él hí ną heyá ké
 \g so his father he sat the to he came and he said --
 \m č‘a atkuku yąkA kị el hi na he + eyA ke
 \a CONSQ father.3.POSS sit DEF at arrive.here and that + say QUOT

\p =’ :
 \g -- :
 \m =’ :
 \a =DECL :

\ft 17. But whereas they supposed that was the way they would go on living always, a day came when their son, now a young man, came to his father and said,

\cm --

\ref ED-Col 4A s 18b

\p 18. “ até , léč‘eyá líla ománi - wakiniča
 \g 18. “ my father , right now very to travel - I am anxious
 \m 18. “ ate , léč‘eya líla oma^ni + w@- kiniča
 \a 18. “ father , right.now very travel + l.AG- anxious.to

\p yeló ... it‘ó ka wí mahél iyáye či
 \g -- ... suppose yon sun in it goes the
 \m yelo ... it‘o ka wi mahel iyayA kị
 \a ASSR.M ... I.guess yon sun within start.thither DEF

\p héč'etkiya mní =kte ," eyá yúk'á atkúku
 \g in that direction I go =will ," he said and his father
 \m héč'e -takiya w@- YA =ktA ," eyA yúk'á atkuku
 \a thus -towards l.AG- go =IRR ," say and.lo father.3.POSS

\p kī wač'í - nupa - hīgnī nā iyók'i =šni =' .
 \g the mind - two - he was suddenly and forbade him -- -- .
 \m kī wač'í + nup(a) + hīglA na iyo^k'i =šni =' .
 \a DEF mind + two + do.suddenly and permit =not =DECL .

\ft 18. "Father, over this way, I have an uncontrollable wish to go on a journey ... I want to go where the sun goes down," he said; and his father suddenly encountered doubt in his mind (his mind went double) and he forbade him.

\ref ED-Col 4A s 19

\p 19. " hehehé , č'íkš , nakú tuwá ' íhāhā [-] mní
 \g 19. " alas , my son , also someone ' in fun [-] I go
 \m 19. " hehehé , č'íkš , nakū tuwa ' íhāhā [-] w@- YA
 \a 19. " alas , child.VOC , also who ' in.fun [-] l.AG- go

\p =kte ' eč'í k'éyaš takūl ik'úšekta (?)
 \g =will ' he thinks but something blocking his way (?)
 \m =ktA ye ' eč'ā'í k'éyaš takūl ik'úšekta(?) (?)
 \a =IRR ASSR ' think but something blocking.way(?) (?)

\p yuk'é ló ," eyáya k'éyaš héč'enaš
 \g it exists -- ," he kept saying but in the same way (?)
 \m yuk'ā yelo ," eyA -R k'éyaš héč'ena -š
 \a exist ASSR.M ," say -RDP but in.same.way -CTR

\p wanáh'yū =šni kák'ena íč'imani - iyáya
 \g listening =not in some direction traveling - he went
 \m wa- na^h'yū =šni kák'ena íč'ima^ni # iyayA
 \a UNSP- hear =not in.some.direction travel # start.thither

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 19. "Alas, alas, my son, for even though one might say, 'I go but for a little while,' there might be something to prevent his return." But the son, disregarding him, went off yonder on a journey.

\ref ED-Col 4A s 20

\p 20. tóhīni tók'iyani yáp =šni č'áké iyáye
 \g 20. never nowhere they went =not and so he went
 \m 20. tóhīni tók'iyani YA =pi =šni č'áke iyayA
 \a 20. never to.noplac go =PL =not so start.thither

\p č'ų hetáħą hakátaku kĭ
\g the-past from then their brother the
\m k'ų he^tąħą hakata -ku kĭ
\a DEF.PST from.there brother.of.f -3.POSS DEF

\p iwátok'iyapi =ħča ektá étųwą úp ké
\g they were concerned about =very there looking they stayed --
\m iwa^tok'iya =pi =ħčA ekta é^tųwA 'ų =pi ke
\a concerned.by =PL =very at look.there stay =PL QUOT

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\a =DECL .

\ft 20. Since nobody had ever gone anywhere (before), after his
departure, his sisters were much concerned, and kept gazing into
that direction for him.
\cm --

\ref ED-Col 4A s 21

\p 21. yúk'á ąpétu wą él iyúħa enánakiya wówaši eč'ųpi
\g 21. and day a on all here and there work they did it
\m 21. yúk'ą ąpetu wą el iyuha enanakiya wówaši eč'a^ų =pi
\a 21. and.lo day IDF at all here.and.there work do =PL

\p na atkúkupi kĭ t'ąkál t'iyópik'iyela
\g and their father the outdoors near the door
\m na atkuku =pi kĭ t'ąkal t'iyopa + ik'iyela
\a and father.3.POSS =PL DEF outdoors doorway + near

\p č'ąkážip [-] yąkáħą ké =' .
\g whittling wood [-] he was sitting -- -- .
\m č'ą + kažip(A) [-] yąkA =hA ke =' .
\a tree/wood + shave.off [-] sit =DUR QUOT =DECL .

\ft 21. And then on a day, while all were at various tasks here and
there, their father was sitting outside the doorway, whittling on
wood.
\cm --

\ref ED-Col 4A s 22

\p 22. yúk'á ųgná “ č'ųkší , nisúkala
\g 22. and suddenly “ daughters , your younger brother
\m 22. yúk'ą ųgna “ č'ųkší , ni- sųka =la
\a 22. and.lo suddenly “ daughter , 2.POSS- younger.brother =DIM

\p lé - ąpétu kĭ glí =kte ló ,” eyá ké
\g this - day the he return =will -- ,” he said --
\m le # ąpetu kĭ gli =ktA yelo ,” eyA ke
\a this # day DEF arrive.home.here =IRR ASSR.M ,” say QUOT

\p =' . " it'ó tok'aš ," naħmáħma eyápi na
 \g -- . " it might be right perhaps ," muttering they said and
 \m =' . " it'o tok'aš ," na^ħmA -R eyA =pi na
 \a =DECL . " I.guess perhaps ," conceal -RDP say =PL and

\p héč'eš wówaši eč'úhapi yúk'á ɥgná íš
 \g thus work they kept on doing and suddenly they
 \m héč'e -š wówaši eč'a^ɥ =hA =pi yúk'á ɥgna íš
 \a thus -CTR work do =DUR =PL and.lo suddenly 3.CTR

\p hehál anátapi ké =' .
 \g in turn they rushed on him -- -- .
 \m hehál ana^tą =pi ke =' .
 \a then rush.on =PL QUOT =DECL .

\ft 22. And suddenly, "Daughters, your younger brother shall return
 this day!" he said. "We shall see!" they whispered together, and
 went on with their work; and suddenly it was their turn to run to
 their father, saying,

\cm --

\ref ED-Col 4A s 23

\p 23. " até , até , wičáyak'é ,
 \g 23. " father , father , you spoke truly ,
 \m 23. " ate , ate , y@- wiča^k'A ye ,
 \a 23. " father , father , 2.AG- speak.truth ASSR ,

\p misú lehál glí =kta
 \g my younger brother now he come back =would
 \m mi- sų lehál gli =ktA
 \a 1.POSS- younger.brother now arrive.home.here =IRR

\p kéhé č'ɥ , ma ka wiyóħpeyatąhą
 \g you said the-past , why, say yon from the west
 \m ka + y@- eyA k'ɥ , ma ka wiyóħpeya -tąhą
 \a yon + 2.AG- say DEF.PST , INTERJ.F yon west -from

\p kú tk'á išnála kú =šni yé .
 \g he is coming back but alone he comes back =not -- .
 \m ku tk'a iš + na..la ku =šni ye .
 \a come.homeward but 3.CTR + alone come.homeward =not ASSR .

\p wíyą wą akú wé !" eyá okáškap s'e
 \g woman a he brings -- !" saying corraled like
 \m wí^yą wą a- ku ye !" eyA okašKA =pi s'e
 \a woman IDF COM- come.homeward ASSR !" say fasten.in =PL SIM

\p úpi ké =' .
 \g they were -- -- .
 \m 'ɥ =pi ke =' .
 \a stay =PL QUOT =DECL .

\ft 23. "Father, father, you were right! You said our brother would return today; why, over in the west there he comes, but he comes not alone. A woman he brings home!" so saying, they ran hither and yon (as though corralled).

\ref ED-Col 4A s 24

\p 24. wí k'účiyela č'ąké iyúha ištá napé ỳ
 \g 24. sun it was low and so all of them eyes hands with
 \m 24. wi k'účiyela č'ąke iyuha išta nape ỳ
 \a 24. sun low so all eye hand using

\p a'óhązikiya nážipi yúk'ą k'iyéla sám
 \g shading their own they stood and near more
 \m a- óhązi + kI- yA nážipi =pi yúk'ą k'iyela sąp'(a)
 \a LOC1- shade + RFL.PS- CAUS stand =PL and.lo near more

\p kúpi kị eč'él wíyą wą ištá ną p'ehi k'ó
 \g they came the accordingly woman a eyes and hair also
 \m ku =pi kị eč'el wí'yą wą išta na p'ehi k'ó
 \a come.homeward =PL DEF accordingly woman IDF eye and hair also

\p sapsápi ną íš eyá líla owáyak - wašté
 \g they were black and she too very appearance - she was handsome
 \m sap(A) -R na íš eyA líla ową'yak(A) # wašte
 \a black -RDP and 3.CTR say very look.on # good

\p č'a akúhe = ' . ištá kị
 \g such he was bringing her back -- . eyes the
 \m č'a a- ku =hA = ' . išta kị
 \a CONSQ COM- come.homeward =DUR =DECL . eye DEF

\p t'ąkikiya - mimáma ną p'ehi kị wiyákpakpa
 \g they were very large - round and hair the it was glistening
 \m t'ąkiya -R # mimA -R na p'ehi kị wiyakpa -R
 \a very.large -RDP # round -RDP and hair DEF shine -RDP

\p ké = ' .
 \g -- -- .
 \m ke = ' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 24. The sun was low, so they all gazed shading their eyes with their hands, and as the ones coming drew nearer, it was a woman with black eyes and hair, and very beautiful, which he was bringing. The eyes were large and round, and the hair shone on her.

\ref ED-Col 4A s 25

\p 25. héč'eš ščép'ąku - t'okáp'a (?)
 \g 25. thus her sisters-in-law - first-born (?)
 \m 25. héč'e -š ščép'ą -ku # t'oka^p'a (?)

\a 25. thus -CTR sister.in.law.of.f -3.POSS # firstborn (?)

\p k'ų nup'į (?) itkóp įyąkapi ... hená
\g the-aforesaid both (?) to meet her they ran ... those
\m k'ų nup'į (?) itkop ^įyąk(A) =pi ... hena
\a DEF.PST both (?) in.return run =PL ... those

\p iyéwič'ač'eča č'ąké wąčagna išná -
\g she resembled and so at once alone -
\m wič'a- iye^č'eča č'ąke wąčagna iš + na #
\a 3.PL.PAT- resemble so at.once 3.CTR + alone #

\p ščep'ąye'ič'ilapi ..
\g they regarded her as their sister-in-law ..
\m ščép'ą + yA + ič'i- la =pi ..
\a sister.in.law.of.f + have.as + RFL- consider =PL ..

\ft 25. So her two elder sisters-in-law ran to meet her ... because she resembled them, they immediately claimed her as their special sister-in-law.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 26

\p 26. istó anúkataḡa k'oyákyapi na
\g 26. arms from both sides they linked with her and
\m 26. isto anuk'ataḡa (?) k'o^yak(A) + yA =pi na
\a 26. arm from.both.sides (?) attached.to + CAUS =PL and

\p akúpi ké =' , yu'ónihąya . " hí ,
\g they brought her -- -- , honorably . " oh my ,
\m a- ku =pi ke =' , yu'onihą -yA . " hi ,
\a COM- come.homeward =PL QUOT =DECL , honor -ADV . " (interj.) ,

\p ščep'ą , ščep'ą , " eyáya
\g sister-in-law , sister-in-law , " saying
\m ščép'ą , ščép'ą , " eyA -R
\a sister.in.law.of.f , sister.in.law.of.f , " say -RDP

\p wíyuškiye =hčį akúpi na
\g rejoicing =very they brought her and
\m wa- iyuški -yA =hčį a- ku =pi na
\a UNSP- rejoice.over -ADV =very COM- come.homeward =PL and

\p t'imáhel ak'iyaglaw ké =' .
\g indoors they took her -- -- .
\m t'i + mahel a- k'i(ya)gla =pi ke =' .
\a dwell + within COM- start.home.thither =PL QUOT =DECL .

\ft 26. They hooked arms with her on each side, and brought her, courteously. "Oh, my, sister-in-law, sister-in-law!" they kept saying happily as they escorted her, and brought her into the home.

\ref ED-Col 4A s 27

\p 27. waštélakapi ną eháš
\g 27. they liked her and too (much)
\m 27. wašte^la =kA =pi na ehaš
\a 27. like =ATTEN =PL and too.much

\p iwítkotkoke s'e ahá-nažį
\g somewhat foolish because of her (?) like hovering about her
\m iwi^tko -R =kA s'e a- hA + ná^žį
\a intoxicated.with -RDP =ATTEN SIM LOC1- stand + stand

\p k'uwápi ké =' .
\g they treated her -- -- .
\m k'uwa =pi ke =' .
\a treat =PL QUOT =DECL .

\ft 27. They thought her lovely, and so much so that they were a little foolish as they fluttered about her.

\cm ahá-nažį: [idiom] 'always hovering about somebody, from a solicitous or other cause, ready for their slightest wish'.

\ref ED-Col 4A s 28

\p táku wašté yuhápi kį iyúha k'ų ahíyayapi ną
\g things good they had the all the-past they brought and
\m táku wašte yuha =pi kį iyuha k'ų (?) a- hiyayA =pi na
\a what good have =PL DEF all DEF.PST (?) COM- pass =PL and

\p waná kál owák - p'ik'iya
\g now yonder couch - making new for her
\m wana kal owąka + ki- p'i^yA
\a now yonder place.to.lie/camp + DAT- make.anew

\p škápi č'ąké k'ohá ap'é wič'áyąka
\g they carried on and so meanwhile waiting for them - she sat
\m šką =pi č'ąke k'ohá ap'e wič'a- yąka
\a act =PL so meanwhile await 3.PL.PAT- sit

\p yúk'ą t'ąkákupi zí-wıla
\g and their younger sisters Ziwiła
\m yúk'ą t'ąka -ku =pi zi # wį =la
\a and.lo younger.sister.of.f -3.POSS =PL yellow # woman =DIM

\p k'ų t'iyópa él hinážįpi ną
\g the-aforsaid doorway to they came and stood and
\m k'ų t'iyopa el hi + ná^žį =pi na
\a DEF.PST doorway at arrive.here + stand =PL and

\p ahíyokas'įpi .. íš eyá ščép'ąku
\g they came and peeped in .. they too their sister-in-law
\m ahi+ okas'į =pi .. íš eya ščép'ą -ku
\a here+ look.into =PL .. 3.CTR also sister.in.law.of.f -3.POSS

\p wəglák - wač'ı̄ .
\g to see their own - they(?) tried .
\m kI- wə'yak(A) + wač'ə̄^ı̄ .
\A RFL.PS- see + try .

\ft They could not keep from giving her all the nice things they had,
and now they were busy making up her couch yonder while she sat
waiting; when the younger sisters, the Ziwinla, came to the door
and peeked in ... they [but why singular verb?] too would have
liked to glimpse their sister-in-law ...

\cm --

\ref ED-Col 4A s 29

\p 28. ho , k'éyaš č'uwéku k̄ı̄
\g 28. well , but their elder sisters the
\m 28. ho , k'éyaš č'uwe -ku k̄ı̄
\A 28. okay , but older.sister.of.f -3.POSS DEF

\p wič'ákišičaw ké =' . " ak'ó
\g sent them off -- -- . " further off
\m wič'a- kišič(A) =pi ke =' . " ak'ó
\A 3.PL.PAT- send.away =PL QUOT =DECL . " beyond

\p glápi na ," eyápi nə ak'éš "
\g go back won't you? ," they said and again indeed "
\m glA =pi na ," eyA =pi na ak'e -š "
\A go.homeward =PL REQ.F ," say =PL and again -CTR "

\p éktá ščép'ə̄ wə'ųkičiyakaw
\g perversely sister-in-law they see ours
\m éktá ščép'ə̄ ųk- kíči- wə'yak(A) =pi
\A inappropriately(?) sister.in.law.of.f 1.PL- BEN- see =PL

\p =ktehčı̄ !" eyá okíč'ižı̄ipi č'əké
\g =want to !" saying they whispered to each other and so
\m =ktA..hčı̄ !" eyA kič'i- oži -R =pi č'əke
\A =DESID !" say RCP- whisper.to -RDP =PL so

\p šika zı-wıla k'ų
\g poor things Ziwiła the-aforsaid
\m šika zi # wı =la k'ų
\A poor.thing yellow # woman =DIM DEF.PST

\p šıglápi nə heháyela él yé =šni
\g they were angry (at it?) and that far only there going =not
\m ši^gla =pi na heháyela el YA =šni
\A angry.at =PL and so.far at go =not

\p manıltukel ečé - ųpi ké =' .
\g away from the tipi (?) only - they stayed -- -- .
\m manil -tukel(?) eče # 'ų =pi ke =' .
\A in.wilderness -(??) only # stay =PL QUOT =DECL .

\ft 28. But their elder sisters ordered them off. "O, go away, will you?" and then they said to each other in whispers, "Why must they insist on casting their eyes on our sister-in-law!" so poor things, the Ziwila resented this, and came no more near, but stayed out from the tipi as much as they could.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 30

\p 29. hetá tónač'ąka yúk'á ak'é
 \g 29. from then it was several days and again
 \m 29. he^tą tóna + č'ą =kA yúk'ą ak'e
 \a 29. from.there how.many + night/day =ATTEN and.lo again

\p k'oškálaka k'y atkúku yąké či él
 \g young man the-aforsaid his father he sat the to
 \m k'oškala =kA k'y atkuku yąkA kị el
 \a young.man =ATTEN DEF.PST father.3.POSS sit DEF at

\p hí na heyá ké =' : " até , léč'eyá
 \g he came and said -- -- : " father , right now
 \m hi na he + eyA ke =' : " ate , léč'eya
 \a arrive.here and that + say QUOT =DECL : " father , right.now

\p ománi - wakiniča yeló . hehál wí hináp'e či
 \g to travel - I am eager -- . then sun it comes out the
 \m oma^ni + w@- kiniča yelo . hehál wi hinap'A kị
 \a travel + 1.AG- anxious.to ASSR.M . then sun come.out DEF

\p héč'etkiya mni =ktehčị .." eyá ké =' .
 \g in that direction I go =want to .." he said -- -- .
 \m héč'e -takiya w@- YA =ktA..hčị .." eyA ke =' .
 \a thus -towards 1.AG- go =DESID .." say QUOT =DECL .

\ft 29. From that day, several days passed and then the young man came again to where his father sat and said, "Father, right now I have the urge to go on a journey ... Next I want very much to go where the sun comes up!"

\cm --

\ref ED-Col 4A s 31

\p 30. " hehehé , č'ikš , t'awíču - yat'ų na waná
 \g 30. " alas , my son , wife - you have acquired and now
 \m 30. " hehehé , č'ikš , t'awíču + y@- t'ų na wana
 \a 30. " alas , child.VOC , wife + 2.AG- acquire and now

\p owąžila ya'ų na mit'ákoža ič'ágaw =kte
 \g quiet you stay and my grandchild they grow up =would
 \m owąžila y@- 'ų na mi- t'akoža ič'ag(A) =pi =kTA
 \a at.rest 2.AG- stay and 1.POSS- grandchild grow.up =PL =IRR

\p séče č'ų ... t'eñiya wa'éhe ló
 \g perhaps the-past ... dreadfully you have spoken --
 \m séčA k'ų ... t'eñi -yA wa- y@- eyA yelo
 \a CJCTR DEF.PST ... hard.to.endure -ADV UNSP- 2.AG- say ASSR.M

\p ... nakų tuwá ' íñahą - mñi =kte ' eč'į
 \g ... moreover someone ' in fun - I go =will ' he thinks
 \m ... nakų tuwa ' íñahą # w@- YA =ktA ye ' eč'ą^į
 \a ... also who ' in.fun # 1.AG- go =IRR ASSR ' think

\p k'éyaš takųl ik'úšekta yuk'é ló ,"
 \g but something preventing his return there is -- ,"
 \m k'éyaš takųl ik'úšekta(?) yuk'Ą yelo ,"
 \a but something blocking.way(?) exist ASSR.M ,"

\p eyáya k'éyaš héč'enaš ak'é kák'ena
 \g he kept saying but just the same again in some direction
 \m eyA -R k'éyaš héč'ena -š ak'e kák'ena
 \a say -RDP but in.same.way -CTR again in.some.direction

\p iyáya ké =' .
 \g he went off -- -- .
 \m iyayA ke =' .
 \a start.thither QUOT =DECL .

\ft 30. "Alas, my son, you have married, and now it had seemed likely that you would remain at home, and my grandsons would grow up ... dreadfully you have spoken ... For even though one might say, 'I go but for a little while,' there might be something to prevent his return," he said, but disregarding it, again he went off in yonder direction.

\ref ED-Col 4A s 32

\p 31. t'ąkéku k'ų eč'ąl
 \g 31. his elder sisters the-aforsaid just then
 \m 31. t'ąke -ku k'ų eč'ąl
 \a 31. o.sister.of.m -3.POSS DEF.PST just.then

\p ščép'ą - t'ųpi kį iwíktapi
 \g sister-in-law - they had acquired the they were proud of
 \m ščép'ą + t'ų =pi kį iwíktA =pi
 \a sister.in.law.of.f + acquire =PL DEF proud.of =PL

\p ú átayaš " (?) lé misú
 \g because of at all " (?) this my younger brother
 \m ų átaya -š " (?) le mi- sų
 \a because.of all -CTR " (?) this 1.POSS- younger.brother

\p tók'i iyáya č'é " eč'įpi =šni ; k'éyaš
 \g somewhere he has gone -- " they thought =not ; but
 \m tók'i iyayA č'e " eč'ą^į =pi =šni ; k'éyaš
 \a somewhere start.thither BELIEVE " think =PL =not ; but

\p t'akákupila k'yú hená ektá
 \g their little younger sisters the-aforsaid those there
 \m t'aka -ku =pi =la k'yú hena ekta
 \a younger.sister.of.f -3.POSS =PL =DIM DEF.PST those at

\p étuwą úpila ké =' .
 \g looking they stayed -- -- .
 \m é^tųwĄ 'ų =pi =la ke =' .
 \a look.there stay =PL =DIM QUOT =DECL .

\ft 31. His elder sisters were at the time (instead of caring about his absence) so proud of their having a sister-in-law that they did not have time to think so much as "My younger brother has gone somewhere," but his younger sisters continued looking always for his return.

\cm [No quotation marks in typescript. Open quote should perhaps go after lé rather than before it.]

\ref ED-Col 4A s 33

\p 32. tónač'ą yúk'á waná híhąna wí
 \g 32. it was some days and now morning sun
 \m 32. tóna + č'ą yúk'ą wana híhąna wi
 \a 32. how.many + night/day and.lo now this.morning moon

\p ú kị eč'iyatahą kú ké =' ; ho ,
 \g it came the from he returned -- -- ; well ,
 \m u kị eč'iyatahą ku ke =' ; ho ,
 \a come.hither DEF from come.homeward QUOT =DECL ; okay ,

\p k'éyaš ak'é wanáš išnála =šni , wíyą wą ak'é
 \g but again now indeed he was alone =not , woman a again
 \m k'éyaš ak'e wana -š iš + na..la =šni , wí^yą wą ak'e
 \a but again now -CTR 3.CTR + alone =not , woman IDF again

\p kič'íča ké =' .
 \g was with him -- -- .
 \m kič'íča ke =' .
 \a be.with QUOT =DECL .

\ft 32. Several days went by and then now the morning sun was coming when from that direction he was returning; well, but again now he was not alone; there was again a woman with him.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 34

\p 33. k'iyéla kúpi kị héhąni wíyą wą p'ehí
 \g 33. near they came the that early woman a hair
 \m 33. k'iyela ku =pi kị héhąni wí^yą wą p'ehí
 \a 33. near come.homeward =PL DEF then woman IDF hair

\p zizí waštéšte , ną iyéke č'éyaš nakú wí
 \g yellow good , and she herself but also sun
 \m zi -R wašte -R , na iye =kA k'éyaš nakų wi
 \a yellow -RDP good -RDP , and 3.INDP =ATTEN but also sun

\p ihéye či léč'el zí - ska č'a owąyak
 \g it shoots the in this way yellow - it was white such appearance
 \m ihe^yA kį léč'el zi + ska č'a ową^yak(A)
 \a discharge DEF this.way yellow + white IDF.RL look.on

\p wowinihą s'e léč'eča ké =' .
 \g supernaturally wonderful like it seemed -- -- .
 \m wó'inihą s'e lé^č'eča ke =' .
 \a awe.inspiring SIM like.this QUOT =DECL .

\ft 33. As they neared, it was a woman with hair that was yellow and fine, and she herself too was yellow-white as the sunshine, supernaturally wonderful to behold, so she seemed.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 35

\p ščép'aku núp iyéwič'akč'eča
 \g her sisters-in-law two she resembled them
 \m ščép'ą -ku nup(a) wič'a- iye^kč'eča
 \a sister.in.law.of.f -3.POSS two 3.PL.PAT- resemble.(RDP?)

\p č'aké hená épi č'a íš hehąl itkóp
 \g and so those it was they such they in their turn to meet her
 \m č'ake hena e =pi č'a íš hehąl itkop
 \a so those IDENT =PL IDF.RL 3.CTR then in.return

\p yápi ną istók'oyakyak ítokakįkį
 \g they went and linking arms with her gazing into her face (?)
 \m YA =pi na isto + k'o^yak(A) -R ítokakįkį(?)
 \a go =PL and arm + attached.to -RDP gaze.into.face(?)

\p iyúškiye =hčį akúpi ną
 \g rejoicing over her =very they escorted her and
 \m iyuški -yA =hčį a- ku =pi na
 \a rejoice.over -ADV =very COM- come.homeward =PL and

\p aglípi ké =' .
 \g they brought her home -- -- .
 \m a- gli =pi ke =' .
 \a COM- arrive.home.here =PL QUOT =DECL .

\ft The two sisters-in-law which she resembled had their turn now to run and meet them coming, and linking arms with her, gazing into her face with great rapture they escorted her and brought her home.

\ref ED-Col 4A s 36

\p 34. waná wik'óškalaka kī šakpépi , yámni ištá p'ehī k'ó
\g 34. now young women the they were six , three eyes hair also
\m 34. wana wik'óškalaka kī šákpe =pi (?) , yámni išta p'ehī k'ó
\a 34. now young.woman DEF six =PL (?) , three eye hair also

\p sapsápapi ną yámni íš p'ehī zizípi ,
\g they were black and three as for them hair they were yellow ,
\m sap(A) =pi na yámni íš p'ehī zi -R =pi ,
\a black =PL and three 3.CTR hair yellow -RDP =PL ,

\p ną eyá tóktuke č'éyaš iyúha wíyą wašté -
\g and also however it was but all woman beautiful -
\m na eya tó^ktu =kA k'éyaš iyuha wí^yą wašte #
\a and also how.is.it =ATTEN but all woman good #

\p iyák'ap'api ké =' .
\g they were surpassing -- -- .
\m iya^k'ap'A =pi ke =' .
\a surpass =PL QUOT =DECL .

\ft 34. Now there were six women at home; three with black eyes and
hair, and three with golden yellow hair; and no matter how taken,
they were all handsome to see, surpassingly.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 37

\p 35. naké k'óškálaka k'yú heháyela ománi -
\g 35. at last young man the-aforsaid that far to travel -
\m 35. nake k'óškala =kA k'yú heháyela oma^ni +
\a 35. at.last young.man =ATTEN DEF.PST so.far travel +

\p wač'í =šni , wíyą núp awíč'agli ną
\g he tried =not , women two he brought home and
\m wač'á^í =šni , wí^yą nup(a) wič'a- a- gli na
\a try =not , woman two 3.PL.PAT- COM- arrive.home.here and

\p óp iyúškiyą ū ké =' .
\g with them rejoicingly he lived -- -- .
\m op iyuški -yA 'yú ke =' .
\a with.PL rejoice.over -ADV stay QUOT =DECL .

\ft 35. And now at last the son had no further thought of traveling,
and lived happily with his two women he had brought home.

\ref ED-Col 4A s 38

\p 36. héč'eš úpi k'yú waná t'awíču - t'okáp'a
\g 36. thus they lived the-past now his wife - first
\m 36. héč'e -š 'yú =pi k'yú wana t'awíču # t'oka^p'a
\a 36. thus -CTR stay =PL DEF.PST now wife.3.POSS # first

\p k'ų iglúš'aka ké =' . č'ąké
 \g the-aforesaid she was pregnant -- -- . and so
 \m k'ų iglu^š'ak(a) ke =' . č'ąke
 \a DEF.PST pregnant QUOT =DECL . so

\p ščép'ąku núp iyéwič'akč'eča
 \g her sisters-in-law two she was like them
 \m ščép'ą -ku nup(a) wič'a- iye^kč'eča
 \a sister.in.law.of.f -3.POSS two 3.PL.PAT- resemble.(RDP?)

\p k'ų hená épi č'a itómni s'e
 \g the-aforesaid those it was they such drunk like
 \m k'ų hena e =pi č'a itomni s'e
 \a DEF.PST those IDENT =PL IDF.RL drunk SIM

\p iyúškįpi ů eháš táku t'okéya
 \g they rejoiced because of too (much) what first
 \m iyuškį =pi ů ehaš táku t'okeyA
 \a rejoice.over =PL because.of too.much what first

\p ipát'aw =kta t'ą'į =šni
 \g they embroider with quills =will it being clear =not
 \m ipat'a =pi =ktA t'ą'į =šni
 \a do.quill.work =PL =IRR perceptible =not

\p škąpi ké =' .
 \g they carried on -- -- .
 \m šką =pi ke =' .
 \a act =PL QUOT =DECL .

\ft 36. Thus they lived; and now his first wife was pregnant. So the two sisters-in-law whom she resembled were drunk with happiness, and were so eager they could not decide which garment first to beautify with quills.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 39

\p táku čikčík'ala wak'ąyeža - t'awa kį hená iyúha
 \g something small child - its (her?) the those all
 \m táku čík'a..la -R wak'ąyeža + t'áwa kį hena iyuha
 \a what small -RDP child + POSSD DEF those all

\p kištąya swuyéla [-] ipát'ahąpi ké ='
 \g perfectly fine [-] they kept doing quill-work -- --
 \m kištąya swu -yela [-] ipat'a =hą =pi ke ='
 \a perfectly(?) fine -ADV [-] do.quill.work =DUR =PL QUOT =DECL

\ft With infinite care, they did minutely beautiful quill-work on the tiniest of baby things.

\ref ED-Col 4A s 40

\p 37. íyeč'ala s'e waná íš hehǎl inúpa -
\g 37. soon thereafter like now she in turn second -
\m 37. íyeč'ala s'e wana íš hehǎl i- nup(a) #
\a 37. soon.after SIM now 3.CTR then ORD- two #

\p aglí k'ų hé iglúš'aka č'a
\g he had brought home the-aforesaid that she was pregnant so
\m a- gli k'ų he iglu^š'ak(a) č'a
\a COM- arrive.home.here DEF.PST that pregnant CONSQ

\p t'ǎka áya ké =' . č'ǎké ščép'ǎku
\g big she became -- -- . and so her sisters-in-law
\m t'ǎka áyA ke =' . č'ǎke ščép'ǎ -ku
\a big become QUOT =DECL . so sister.in.law.of.f -3.POSS

\p zi-wíla kǐ nup'í íš eyá iyéč'eǎčǐ
\g Ziwiła the both they too in just the same way
\m zi # wǐ =la kǐ nup'í íš eya iyéč'eǎčǐ
\a yellow # woman =DIM DEF both 3.CTR also just.like

\p wakǎǎ iyǎkapi ké =' .
\g making things they fell to (?) -- -- .
\m wa- kaǵ(A) iyǎk(A) =pi (?) ke =' .
\a UNSP- make fall.to.doing(??) =PL (?) QUOT =DECL .

\ft 37. Soon after, rather soon, the second wife to be brought home was also with child, and grew large. So her Ziwiła sisters-in-law both had their turn to fall avidly to porcupine quill work.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 41

\p 38. waná wí tóna héč'el škápi yúk'ǎ
\g 38. now months several in that way they carried on and
\m 38. wana wi tóna héč'el ška =pi yúk'ǎ
\a 38. now moon how.many thus act =PL and.lo

\p ǘgná ǎpétu wǎ él wič'ǎǎčala kǐ t'iyópa - it'ǎkal yǎkǐ
\g suddenly day a on old man the doorway - outside he sat
\m ǘgna ǎpetu wǎ el wi^č'ǎǎčala kǐ t'iyopa # it'ǎkal yǎkA
\a suddenly day IDF at old.man DEF doorway # outside.of sit

\p na č'ǎkážipahǐ na č'ǐčá kǐ
\g and he was whittling and child the
\m na č'ǎ + kažip(A) =hǎ na č'ǐča kǐ
\a and tree/wood + shave.off =DUR and offspring DEF

\p kipǎ ké =' .
\g he called to his own -- -- .
\m ki- pǎ ke =' .
\a DAT- yell QUOT =DECL .

\ft 38. This went on several moons, and then one day the old man was sitting outside the doorway whittling when he called to his son.
\cm --

\ref ED-Col 4A s 42

\p 39. “ č'íkš , kák'i ka wiyóñpeyata bloyá
\g 39. “ son , yonder yon in the west as a ridge (?)
\m 39. “ č'íkš , kák'i ka wiyóñpeya -ta blo -yA
\A 39. “ child.VOC , yonder yon west -at ridge -ADV

\p wákí ną itókağa [-] iháke kī él mní kī ektá
\g it runs (?) and south [-] end the at river the to
\m (??) na itokağa [-] iháke kī el mni kī ekta
\A (??) and south [-] end DEF at water DEF at

\p ipúš'iyą ihúni kī hétu
\g bending (?) it reaches the it is there
\m ipuš'į -yA ihuni kī hétu
\A outside.of.bend.of.river -ADV arrive.there.CPL DEF there

\p =lañčį mit'ákoš iyáyį ną tók'i
\g =exactly my daughter-in-law she went and where
\m =lañčį mi- t'akoš iyayA na tók'i
\A =EMPH(?) 1.POSS- child.in.law start.thither and where

\p iyáya t'ą'į =šni yeló ,” eyá č'áke
\g she went it is clear =not -- ,” he said and so
\m iyayA t'ą'į =šni yelo ,” eyA č'áke
\A start.thither perceptible =not ASSR.M ,” say so

\p héč'ena =ñčį k'oškalaka k'ų ektákiya įyąkį
\g at once =very young man the-aforesaid towards it he ran
\m héč'ena =ñčį k'oškalaka k'ų ektakiya ^įyąk(A)
\A immediately =very young.man DEF.PST towards run

\p ną hél iğúğa t'ąkįkiyą č'áke okó wą etá
\g and there rocks they were huge and so aperture a from
\m na hel iğúğa t'ąkiyą -R č'áke oko wą etá
\A and there rock very.large -RDP so space IDF from

\p a'ókas'į ké =' .
\g he peeped -- -- .
\m a'o^kas'į ke =' .
\A peep.at QUOT =DECL .

\ft 39. “Son, over there to the west where the ridge runs along, and at the south end it juts towards the river, right there my daughter-in-law disappeared and it is not plain where she is (she had not appeared again),” he said, so at once the young man ran thither, and there were great crags with spaces between, so he peeped beyond.
\cm --

\ref ED-Col 4A s 43

\p 40. yúk'á (?) wič'áyuš'iyaye s'e , pte-wiyela
\g 40. and (?) frightening like , buffalo-cow
\m 40. yúk'á (?) wi^č'a + yuš'iyayA s'e , pte + wiyela
\a 40. and.lo (?) human + frightened SIM , buffalo + female.animal

\p wá wayášlašla hiyáyı ną č'ičála wá héč'eyá -
\g a grazing she went and calf a recently -
\m wá wa- yašla -R hiyayA na č'iča =la wá héč'eya +
\a IDF UNSP- graze -RDP pass and offspring =DIM IDF recently +

\p t'úpila č'a hú oglóglokaheya ihákap
\g born such legs loose (wobbly?) following her
\m t'ú =pi =la č'a hu ogloglokaheya(?) ihakap
\a bear(child) =PL =DIM IDF.RL leg wobbly(?) after

\p yéla ké =' .
\g the little one went -- -- .
\m YA =la ke =' .
\a go=DIM QUOT =DECL .

\ft 40. And, frightening sight! -- there was a buffalo cow moving
about grazing, and a newborn calf with his limbs still loose,
following her.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 44

\p 41. " hehehé , tók'ešk'e wañ'á huwó ? pté -
\g 41. " alas , how have I done -- ? buffalo -
\m 41. " hehehé , tók'ešk'e w@- ħ'á huwo ? pte #
\a 41. " alas , how.in.the.world l.AG- act Q.M ? buffalo #

\p wiyá wá blúze ló !" eč'ı ną héč'ena líla
\g woman a I married her -- !" he thought and at once very
\m wı^yá wá w@- yuz(A) yelo !" eč'á^ı na héč'ena líla
\a woman IDF l.AG- marry ASSR.M !" think and immediately very

\p gličú ké =' .
\g he headed home -- -- .
\m gli(ya)ku ke =' .
\a start.home.hither QUOT =DECL .

\ft 41. "Alas, what has happened to me! ... Have I married a
Buffalo-cow!" he thought, and at once he hurried home.

\ref ED-Col 4A s 45

\p 42. t'iyáta waná héč'el okáñniğape lak'a
\g 42. at home now in that way they understood evidently, for
\m 42. t'i -yata wana héč'el okañniğ(A) =pi yelak'a
\a 42. house -at now thus understand =PL EVID

\p t'əkéku k'ų nup'į él úpi
\g his older sisters the-aforsaid both to him they came
\m t'əke -ku k'ų nup'į el u =pi
\ a o.sister.of.m -3.POSS DEF.PST both at come.hither =PL

\p ké = ' : " misų ,
\g -- -- : " my younger brother ,
\m ke = ' : " mi- sų ,
\ a QUOT =DECL : " 1.POSS- younger.brother ,

\p misų , tók'a hé ?" eyáp č'əké ,
\g my younger brother , what is it -- ?" they said and so ,
\m mi- sų , tó^k'a he ?" eyA =pi č'əke ,
\ a 1.POSS- younger.brother.VOC , how Q ?" say =PL so ,

\p " t'əká (?) , niščép'ą hokšíla
\g " younger sister (?) , your sister-in-law boy
\m " t'əka (?) , ni- ščép'ą ho^kši..la
\ a " younger.sister.of.f (?) , 2.POSS- sister.in.law.of.f boy

\p wą míčiyuha yeló ," eyá ké = ' .
\g a she has born for me -- ," he said -- -- .
\m wą ma- kíči- yuha yelo ," eyA ke = ' .
\ a IDF 1.PAT- BEN- have ASSR.M ," say QUOT =DECL .

\ft 42. Those back home must already have sensed what was the matter
for his two elder sisters were coming, so they met and said to
him, "Brother, brother, what is it?" so, "Sisters, your
sister-in-law has born me a son," he said.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 46

\p 43. héč'ena =hčį napátakič'iyus įyąkapi na
\g 43. at once =very hand in hand they ran and
\m 43. héč'ena =hčį napata + kič'i- yuz(A) ^įyąk(A) =pi na
\ a 43. immediately =very by.hand + RCP- hold run =PL and

\p waná k'é č'ų él ihųnipi =kte hčehál
\g now he meant the-past to they reach =would just then
\m wana k'A k'ų el ihųni =pi =ktA hčehál
\ a now mean DEF.PST at arrive.there.CPL =PL =IRR just.then

\p iğúğa - okó wą ogná ščép'ąkupi
\g rock - aperture a in their sister-in-law
\m iğúğa # oko wą ogná ščép'ą -ku =pi
\ a rock # space IDF in sister.in.law.of.f -3.POSS =PL

\p k'ų hokšíčala wą wašté t'əč'ą t'ize =hča
\g the-aforsaid baby a good body well-formed(?) =very
\m k'ų hokšíčala wą wašte t'əč'ą t'iz(A) =hča
\ a DEF.PST baby IDF good body firm =very

\p č'a alóksoḥą glináp'a ké =' .
 \g such carrying in the arms she reemerged -- -- .
 \m č'a alo^ksoḥą glinap'A ke =' .
 \a IDF.RL carry.in.arms come.back.out QUOT =DECL .

\ft 43. Immediately hand in hand they ran there and as they were reaching the spot he had indicated to them, just then, through a space between crags, their sister-in-law came out, carrying a beautiful and perfectly formed man-child in her arms.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 47

\p 44. “ ščep'á , miyé ,” eyá ókič'isč'is
 \g 44. “ sister-in-law , it is I ,” saying fighting over it (?)
 \m 44. “ ščép'ą , miye ,” eyA ókič'iz(A) -R
 \a 44. “ sister.in.law.of.f , l.INDP ,” say fight.about -RDP

\p ičúpi naḥo , hetáḥą íḥḥą s'e yuhá ečé -
 \g they took it and well , from then in fun like having it only -
 \m iču =pi naḥo , he^táḥą íḥḥą s'e yuha eče #
 \a take =PL and okay , from.there in.fun SIM carry only #

\p ɥpi ké =' .
 \g they remained -- -- .
 \m 'ɥ =pi ke =' .
 \a stay =PL QUOT =DECL .

\ft 44. “Sister-in-law...me!” saying so, fighting over it, they took the child, and then, from that instant, as if temporarily at first, they always made him their special charge.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 48

\p 45. ak'é inuḥpa - č'ą séča ḥál wič'áhčala
 \g 45. again second - day perhaps then old man
 \m 45. ak'e i- nup(a) (?) + č'ą séčA ḥál wi^č'aḥčala
 \a 45. again ORD- two (?) + night/day CJCTR then old.man

\p k'ɥ t'iyópit'ąkal č'ąkáži yąkáḥą
 \g the-past outside the door whittling(?) he was sitting
 \m k'ɥ t'iyopa + it'ąkal č'ą + kaži yąkA =ḥą
 \a DEF.PST doorway + outside.of tree/wood + (?) sit =DUR

\p yúk'á ɥgná heyá ké =' :
 \g and suddenly he said -- -- :
 \m yúk'ą ɥgna he + eyA ke =' :
 \a and.lo suddenly that + say QUOT =DECL :

\ft 45. Again perhaps two days or so, the old man was sitting outside the doorway whittling, when suddenly he said,

\cm [č'ąkáži: Perhaps typo for č'ąkážip ?]

\ref ED-Col 4A s 49

\p 46. “ č'íkš , kák'i ka č'ap'áhu k'eyá
\g 46. “ my son , yonder yon chokecherry bushes some
\m 46. “ č'íkš , kák'i ka č'ap'áhu k'eya
\a 46. “ child.VOC , yonder yon chokecherry.bush IDF.PL

\p pamná hé či hél mit'ákoš mahél
\g clustered(??) they stand the there my daughter-in-law in
\m pamna hA ki hel mi- t'akoš mahel
\a clustered(??) stand DEF there 1.POSS- child.in.law within

\p iyáye č'éyaš etā kú =šni yeló ,”
\g she went but from there she has returned =not -- ,”
\m iyayA k'éyaš etā ku =šni yelo ,”
\a start.thither but from come.homeward =not ASSR.M ,”

\p eyá č'áké waná ak'é hé táku tók'a ki nup'í
\g he said and so now again that what how it was the both
\m eyA č'áke wana ak'e he táku tók'a ki nup'í
\a say so now again that what how DEF both

\p slolyápi ū k'oškálaka k'ŭ ektá
\g they knew because of young man the-aforsaid there
\m slol^yA =pi ū k'oškala =kA k'ŭ ekta
\a know =PL because.of young.man =ATTEN DEF.PST at

\p íyək ihūni ké =’ .
\g running he arrived -- -- .
\m ^íyək(A) ihūni ke =’ .
\a run arrive.there.CPL QUOT =DECL .

\ft 46. “Son, yonder where the choke-cherry bushes cluster together, my daughter-in-law disappeared and has not come forth again.” So again both were aware of the reason, and the young man ran hurrying there.

\ref ED-Col 4A s 50

\p 47. č'ap'áhu ki pa'ókoko na
\g 47. chokecherry bushes the he pushed apart for an opening and
\m 47. č'ap'áhu ki pa- oko -R na
\a 47. chokecherry.bush DEF INSTR3- space -RDP and

\p sám étuwa yúk'á wagméza sätúhu (?) wa sutá na wašté
\g past he looked and corn stalk (?) a hard and good
\m sáp'(a) é^tuwA yúk'á wagneza sätuhu (?) wa suta na wašte
\a beyond look.there and.lo corn stalk (?) IDF hard and good

\p č'a háskeya eč'áğa ké =’ ; na isák'ip waží iš
\g such tall it grew -- -- ; and beside it one it
\m č'a háskA -yA eč'áğa(?) ke =’ ; na isak'ip waži iš
\a IDF.RL tall -ADV grow(?) QUOT =DECL ; and beside one 3.CTR

\p eyá úla k'éyaš nakéš hináp'ela č'a
 \g too a little one came but just now it had come out so
 \m eyA u =la k'éyaš nakeš hinap'A =la č'a
 \a say come.hither =DIM but at.last come.out =DIM CONSQ

\p nunúžela ké =' .
 \g it was tender -- -- .
 \m nunužela ke =' .
 \a tender(?) QUOT =DECL .

\ft 47. Pushing the chokecherry bushes asunder for an opening, he looked through and past, and there stood a corn stalk, ripe and perfect, and grown tall; and close by it a little one was also coming, but it had only just sprung up, and it was tender (unfirm).

\cm [eč'áğa: Perhaps typo for ič'áğa ?]

\ref ED-Col 4A s 51

\p 48. kák'el t'até - hiyú č'ášna
 \g 48.that instant wind - came then regularly
 \m 48. kák'el t'ate # hiyu č'a # šna
 \a 48. thus wind # start.hither then # habitually

\p íč'ik'oyake séšna kawíš (?) -
 \g tied together like-each time bent (?) -
 \m íč'i- k'o^yak(A) s'e # šna kawíž(A) (?) #
 \a together- attached.to SIM # habitually bend (?) #

\p iyáya hápi ké =' .
 \g going they stood -- -- .
 \m iyayA hA =pi ke =' .
 \a start.thither stand =PL QUOT =DECL .

\ft 48. As a breeze suddenly swept past, the two bent and swayed like one, in unison, as they stood.

\ref ED-Col 4A s 52

\p 49. héč'ena hehál t'akšítku [-] hakákta
 \g 49. at once then his younger sisters [-] youngest
 \m 49. héč'ena hehál t'akši -tku [-] ha^kakta
 \a 49. immediately then y.sister.of.m -3.POSS [-] young(est)

\p k'y hená aglí -
 \g the-aforsaid those coming home -
 \m k'y hena a- gli #
 \a DEF.PST those LOC1- arrive.home.here #

\p owíč'akiyaka č'aké ektá niyášnišni
 \g he told them and so there breathless
 \m wič'a- ki- oyak(A) č'ake ekta niya =šni -R
 \a 3.PL.PAT- DAT- tell.of so at breathe =not -RDP

\p ihúnipi ké =’ .
 \g they arrived -- -- .
 \m ihuni =pi ke =’ .
 \a arrive.there.CPL =PL QUOT =DECL .

\ft 49. So then he came home and reported it to his two younger sisters, and so they arrived there breathless.
 \cm --

\ref ED-Col 4A s 53

\p 50. kaglá yápi hăl wanáš
 \g 50. near they went when now indeed
 \m 50. kagla YA =pi hăl wana -š
 \a 50. near go =PL when now -CTR

\p ščép‘akupi k’ų hokší - wašté wạ
 \g their sister-in-law the-past child - good a
 \m ščép‘ạ -ku =pi k’ų hokši # wašte wạ
 \a sister.in.law.of.f -3.POSS =PL DEF.PST child # good IDF

\p alóksohạ wapámna [-] a’óhomni
 \g carrying in the arms cluster of brush [-] around
 \m alo^ksohạ wapamna [-] a’o^homni
 \a carry.in.arms bush(?) [-] (go).around

\p gličú ké =’ .
 \g she returned -- -- .
 \m gli(ya)ku ke =’ .
 \a start.home.hither QUOT =DECL .

\ft 50. As they neared, already there was their sister-in-law carrying a perfect babe, and coming around the chokecherry clump.
 \cm kaglá: Not usually used today, except to mean alongside of, as a river or road. k‘iyéla would be a better [more usual?] word for ‘near’.

\ref ED-Col 4A s 54

\p 51. šehăl éš wič‘ičapila č‘aké
 \g 51. this time for once at least they were girls and so
 \m 51. šehăl eš wi^č‘iča..la =pi č‘ake
 \a 51. this.time.at.last(?) even(?) girl =PL so

\p psípsil eháš tukté - ụmá t‘okéya ičú
 \g jumping too (much) which - one of them first she take it
 \m psič(A) -R ehaš tukte # ụma t‘okeyA iču
 \a jump -RDP too.much which # one.of.two first take

\p =kta t‘ạ’ỉ =šni k‘uwápi nạ
 \g =would it being plain =not they struggled (?) over it and
 \m =ktA t‘ạ’ỉ =šni k‘uwa =pi na
 \a =IRR perceptible =not treat =PL and

\p yuhá íyąk k'igłápi ké = ' . " "
 \g carrying it running they headed home -- -- . "
 \m yuha ^íyąk(A) k'i(ya)glA =pi ke = ' . "
 \a carry run start.home.thither =PL QUOT =DECL . "

\p mit'óška , mit'óška , " eyáya kigná
 \g my nephew , my nephew , " saying soothing it
 \m mi- t'óška , mi- t'óška , " eyA -R kigna
 \a 1.POSS- nephew.of.f , 1.POSS- nephew.of.f , " say -RDP caress

\p agłápila ...
 \g they took the little one back ...
 \m a- glA =pi =la ...
 \a COM- go.homeward =PL =DIM ...

\ft 51. There was excuse for them, being still girls, that they jumped about, struggling over the babe until it was uncertain which should hold him first; and they came running home with it. "O, my nephew, my nephew!" they repeated, cooing to it as they took the little one along.

\cm --

\ref ED-Col 4A s 55

\p 52. ho , hetáħa íñħa s'e t'óškákupila
 \g 52. well , from then in fun like their little nephew
 \m 52. ho , he^táħa íñħa s'e t'óška -ku =pi =la
 \a 52. okay , from.there in.fun SIM nephew.of.f -3.POSS =PL =DIM

\p kį lı́la t'eñılapi na óħıni awáyak
 \g the very they loved him and always watching over him
 \m kį lı́la t'e^ñıla =pi na óħıni awa^yak(A)
 \a DEF very value.highly =PL and always oversee

\p yuhá úpila č'ąké eháš
 \g carrying him they stayed and so too (much)
 \m yuha 'ų =pi =la č'ąke ehaš
 \a carry stay =PL =DIM so too.much

\p ščép'ąkupi kį tákuni íksape =šni
 \g their sister-in-law the nothing burdened by =not
 \m ščép'ą -ku =pi kį tákuni íksap(A) =šni
 \a sister.in.law.of.f -3.POSS =PL DEF nothing engaged.with =not

\p ú ké = ' .
 \g she stayed -- -- .
 \m 'ų ke = ' .
 \a stay QUOT =DECL .

\ft 52. From that hour, though it seemed temporary at first, they held their little nephew very dear, and always guarding they carried him and so much so that thier sister-in-law had nothing to occupy her with, as far as child-care went.

\ref ED-Col 4A s 56

\p 53. wak'áheža tuktél yuk'ápi č'á o'iyokip'i č'áké
\g 53. children somewhere there are then it is pleasant and so
\m 53. wa^k'áheža tuktel yuk'ᐱ =pi č'á o'iyó^kip'i č'áke
\a 53. child where exist =PL then pleasant so

\p t'iwáhe kᐢ átaya č'álwášteya úpi yúk'á tohál
\g family the all happily they lived and lo when
\m t'iwáhe kᐢ átaya č'á^l^wašte -yA 'u =pi yúk'á tohál
\a household DEF all happy -ADV stay =PL and.lo when

\p ugná wič'áhčala k'ᐣ t'ákál yákáhi ná
\g suddenly old man the-aforsaid outdoors he was sitting and
\m ugná wi^č'áhčala k'ᐣ t'ákal yákA =hᐱ na
\a suddenly old.man DEF.PST outdoors sit =DUR and

\p heyá ké =' :
\g he said -- -- :
\m he + eyA ke =' :
\a that + say QUOT =DECL :

\ft 53. It is ever true -- where there are little ones, there is happiness; so the entire household lived on happily, and then one day suddenly the old man who was sitting outdoors called,

\itm DAKGL.ITM

\ref ED-Col 4B s 1

\p 54. " mit'ákoža [-] t'okáp'a kᐢ
\g 54. " my grandchild [-] first-born the
\m 54. " mi- t'akoža [-] t'oka^p'a kᐢ
\a 54. " 1.POSS- grandchild [-] firstborn DEF

\p míčiča'upi yé (?) !" eyá č'áké
\g bring to me -- (?) !" he said and so
\m ma- kíči- a- u =pi ye (?) !" eyA č'áke
\a 1.PAT- BEN- COM- come.hither =PL REQ (?) !" say so

\p t'uwíču núp óhini gluhá
\g his aunts two always carrying their own
\m t'uwí -ku nup(a) óhini kI- yuha
\a paternal.aunt -3.POSS two always RFL.PS- carry

\p úpi k'ᐣ hená ahípi ná
\g they stayed the-aforsaid those they brought him and
\m 'u =pi k'ᐣ hena a- hi =pi na
\a stay =PL DEF.PST those COM- arrive.here =PL and

\p t'ukášitku šiyúte akál égnakapi ké =' .
\g his grandfather his lap on they placed him -- -- .
\m t'ukašitku šiyute akál é+ gnak(A) =pi ke =' .
\a grandfather.3.POSS lap upon there+ place =PL QUOT =DECL .

\ft 54. "Bring here my elder grandson to me!" so his two aunts who always took care of him, brought and placed him on his grandfather's lap.

\cm [yé: or yó?]

\ref ED-Col 4B s 2

\p 55. kák'el a'isiya
\g 55. that instant out of sight
\m 55. kák'el a'isiya
\a 55. that.instant out.of.sight.behind

\p k'iglapilaka č'á héč'ena wič'áñčala
\g they went back then at once old man
\m k'i(ya)glA =pi =la =kA č'á héč'ena wi^č'áñčala
\a start.home.thither =PL =DIM =ATTEN then immediately old.man

\p k'ų heyá ké :
\g the-aforesaid said -- :
\m k'ų he + eyA ke :
\a DEF.PST that + say QUOT :

\ft 55. The minute they were out of sight, the old man said this:

\cm --

\ref ED-Col 4B s 3

\p 56. " ho , t'akóža , apétu ki lé taya wayáka
\g 56. " well , grandchild , day the this carefully see
\m 56. " ho , t'akoža , apetu ki le taya way^yak(A)
\a 56. " okay , grandchild , day DEF this well see

\p yó t'owážiča na wašté yeló ,
\g -- it is all blue and it is good -- ,
\m yo t'o + wážiča na wašte yelo ,
\a IMV.M blue/green + one.way and good ASSR.M ,

\p iwíč'akibleze či héč'a yeló ... lé
\g they are roused by it the it is that kind -- ... this
\m wič'a- ikiblez(A) ki hé^č'a yelo ... le
\a 3.PL.PAT- revive.from DEF be.such ASSR.M ... this

\p nit'á'apetu č'e ... apétu - leč'eča č'a
\g is your day -- ... day - it is like this such
\m ni- t'a- apetu č'e ... apetu # lé^č'eča č'a
\a 2.POSS- ALNBL- day BELIEVE ... day # be.this.way IDF.RL

\p él mak'á ayáli =kta č'e ...
\g on earth you set foot on =will -- ...
\m el mak'a y@- ali =ktA č'e ...
\a at earth 2.AG- ascend =IRR BELIEVE ...

\ft 56. "Now, grandson, observe this day well ... See it is

continuously blue, and beautiful ... intense, rousing men to action, such a day is this ... this is your day ... on such a day you shall step upon this earth.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 4

\p 57. " mak'á kᵢ lé awáli tk'á wak'á yeló ...
 \g 57. " earth the this I step on but it is holy -- ...
 \m 57. " mak'a kᵢ le w@- ali tk'a wak'á yelo ...
 \a 57. " earth DEF this 1.AG- ascend but holy ASSR.M ...

\p č'áké hé'ý óhᵢni wak'á - laya
 \g and so therefore always holy - considering it
 \m č'áke he ᵩ óhᵢni wak'á + la -yA
 \a so that because.of always holy + consider -ADV

\p amáwani yeló ...
 \g I walk on it -- ...
 \m w@- a- má^ni yelo ...
 \a 1.AG- LOC1- walk ASSR.M ...

\ft 57. "I walk upon this earth, but it is a holy earth ... therefore always I walk upon it, reverently ...

\cm --

\ref ED-Col 4B s 5

\p 58. " níš eyá héč'el ayáli =kta č'e ... ho
 \g 58. " you too in that way you step on it =will -- ... well
 \m 58. " niš eyA héč'el y@- ali =ktA č'e ... ho
 \a 58. " 2.CTR say thus 2.AG- ascend =IRR BELIEVE ... okay

\p , t'akóža , si-léč'iyatąḥá ᵩ ihá yó
 \g , grandchild , this foot with step --
 \m , t'akoža , si + léč'iya -tąḥá ᵩ ihá yo
 \a , grandchild , foot + here -from using stand.at IMV.M

\p héč'el hó , hehál ᵩmá kᵢ héč'el !"
 \g in that way now , then other the in that way !"
 \m héč'el ho , hehál ᵩma kᵢ héč'el !"
 \a thus okay , then one.of.two DEF thus !"

\ft 58. "You are to do the same ... Ho, grandson, this foot, step with it ... that's it! ...now next with the other ... that's it!"

\cm --

\ref ED-Col 4B s 6

\p 59. toḥąyą héč'el wak'áheža kᵢ maní -
 \g 59. for a while thus child the to walk -
 \m 59. toḥąyą héč'el wa^k'áheža kᵢ má^ni (?) #
 \a 59. how.long thus child DEF walk (?) #

\p ʉspék'iyahē č'éyaš ʉmápi kᵢ iyúha
 \g he was teaching it but others the all
 \m ʉspe + k'iyA =hA k'éyaš ʉma =pi kᵢ iyuha
 \a know.how + INT.CAUS =DUR but one.of.two =PL DEF all

\p ótakiya škᵢčiyapi č'áke tuwéniš abléze
 \g in many ways they were busy and so nobody indeed observed him
 \m ótakiya škᵢčiya =pi č'áke tuwēni -š ablez(A)
 \a in.many.ways move.self =PL so nobody -CTR perceive

\p =šni ké =' .
 \g =not -- -- .
 \m =šni ke =' .
 \a =not QUOT =DECL .

\ft 59. For a time he was instructing the child to walk, but the others were all busy in various ways, and nobody took notice of him.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 7

\p 60. “ ho , č'ʉkš , nit'óškala ičúpi yé
 \g 60. “ well , daughters , your little nephew take --
 \m 60. “ ho , č'ʉkš , ni- t'óška =la iču =pi ye
 \a 60. “ okay , daughter.VOC , 2.POSS- nephew.of.f =DIM take =PL REQ

\p !” eyá - pa č'áke t'ʉwíču k'ʉ
 \g !” saying - he called and so his aunts the-aforesaid
 \m !” eyA + pa č'áke t'ʉwī -ku k'ʉ
 \a !” say + yell so paternal.aunt -3.POSS DEF.PST

\p nʉp'í hiyúpi na glok'iyaglaw ké
 \g both they came and they took him, their own, back --
 \m nʉp'í hiyu =pi na glo- k'i(ya)glA =pi ke
 \a both emerge =PL and RFL.PS.COM- start.home.thither =PL QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 60. “Now then, daughters, take your little nephew!” he said calling, so the child's aunts both came and took their own away.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 8

\p 61. ihíhāna yʉk'á ak'é eč'éñčᵢ eč'ú . “
 \g 61. in the morning and again the same(?) he did . “
 \m 61. ihíhāna yʉk'á ak'e eč'e =ñčᵢ eč'a^ʉ . “
 \a 61. next.morning and.lo again only =very do . “

\p mit'ákoža - hakákta kᵢ
 \g my grandchild - younger the
 \m mi- t'akoža # ha^kakta kᵢ
 \a 1.POSS- grandchild # young(est) DEF

\p míčiča'upi yé !" eyá č'áké waná
 \g bring him to me -- !" he said and so now
 \m ma- kíči- a- u =pi ye !" eyA č'áke wana
 \a 1.PAT- BEN- COM- come.hither =PL REQ !" say so now

\p íš eyá t'uwíču k'ᵤ
 \g he too his aunts the-aforsaid
 \m íš eyA t'uwᵢ -ku k'ᵤ
 \a 3.CTR say paternal.aunt -3.POSS DEF.PST

\p ahípi na t'úkášitku šiyúte akáḷ
 \g they brought him and his grandfather lap on
 \m a- hi =pi na t'ukašitku šiyute akáḷ
 \a COM- arrive.here =PL and grandfather.3.POSS lap upon

\p égnakapi ké =' .
 \g they placed him -- -- .
 \m é+ gnak(A) =pi ke =' .
 \a there+ place =PL QUOT =DECL .

\ft 61. The following morning he did the same time [thing?]. "Bring my younger grandson to me!" he said, so _his_ aunts next brought him, and placed him on his grandfather's lap.

\ref ED-Col 4B s 9

\p 62. kič'íšnala yúk'á hehál heyá (?) ké =' .
 \g 62. he was alone with him and then he said (?) -- --
 \m 62. kič'i -š + na..la yúk'á hehál he + eyA (?) ke =' .
 \a 62. with -CTR + alone and.lo then that + say (?) QUOT =DECL

\ft 62. When he was alone with him, the old man said:

\ref ED-Col 4B s 10

\p 63. " ho , t'akóža , aḗpetu kᵢ lé tḗyá wḗyáka
 \g 63. " well , grandchild , day the this carefully see
 \m 63. " ho , t'akoža , aḗpetu kᵢ le tḗyA wḗ^yak(A)
 \a 63. " okay , grandchild , day DEF this well see

\p yó aháziya , ištíyowič'ašniže =šni ...
 \g -- overcast , hard on the eyes (?) =not ...
 \m yo ahazi -yA , išta + wič'a- iyo^šniž(A) =šni ...
 \a IMV.M shaded -ADV , eye + 3.PL.PAT- blurred.on(??) =not ...

\p asásyela wəké ló ... lé nit'á'ąpetu
 \g calmly it lies (?) -- ... this is your day
 \m asaz(a) -yela wəkA[San] yelo ... le ni- t'a- ąpetu
 \a gentle -ADV lie ASSR.M ... this 2.POSS- ALNBL- day

\p č'e ąpétu - leč'eča č'a él mak'á
 \g -- day - it is like this such on earth
 \m č'e ąpetu # lé^č'eča č'a el mak'a
 \a BELIEVE day # be.this.way IDF.RL at earth

\p ayáli =kta č'e ...
 \g you step on it =will -- ...
 \m y@- ali =ktA č'e ...
 \a 2.AG- ascend =IRR BELIEVE ...

\ft 63. "Now, grandson, mark well this day ... overcast, easy on the eyes; a gentle calm prevails; this is your day ... on such a day you are to step on the earth ...

\cm --

\ref ED-Col 4B s 11

\p 64. " t'akóža , wámáyaka yó . mak'á kĭ lé
 \g 64. " grandchild , look at me -- . earth the this
 \m 64. " t'akoža , ma- wá^yak(A) yo . mak'a kĭ le
 \a 64. " grandchild , 1.PAT- see IMV.M . earth DEF this

\p awáli yeló ... ho , tk'á wak'ą , (?) kĭ hé
 \g I step on it -- ... well , but it is holy , (?) the that
 \m w@- ali yelo ... ho , tk'a wak'ą , (?) kĭ he
 \a 1.AG- ascend ASSR.M ... okay , but holy , (?) DEF that

\p ų óhĭni ohólaya amáwani yeló ...
 \g because of always honoring it I walk on it -- ...
 \m ų óhĭni oho^la -yA w@- a- má^ni yelo ...
 \a because.of always honor -ADV 1.AG- LOC1- walk ASSR.M ...

\ft 64. "Consider me, my grandson. I tread this earth ... but it is a holy earth, and so always I tread it with awe.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 12

\p 65. " níš eyá héč'el ayáli =kta č'e ...
 \g 65. " you too in that way you step on it =will -- ...
 \m 65. " niš eya héč'el y@- ali =ktA č'e ...
 \a 65. " 2.CTR also thus 2.AG- ascend =IRR BELIEVE ...

\p ho , t'akóža , si-léč'iyatąhą ų ihá yó ...
 \g well , grandchild , this foot with step -- ...
 \m ho , t'akoža , si + léč'iya -tąhą ų ihą yo ...
 \a okay , grandchild , foot + here -from using stand.at IMV.M ...

\p héč'e1 ... ho , hehǎ1 ȳmá kȳ hó !"
\g thus ... well , then other one the now !"
\m héč'e1 ... ho , hehǎ1 ȳma kȳ ho !"
\ a thus ... okay , then one.of.two DEF okay !"

\ft 65. "You are to do the same ... now, grandson, with this foot,
step; that's it ... now with the other, next ... so!"
\cm --

\ref ED-Col 4B s 13

\p 66. héč'e1 ótoḥȳȳ t'akóžakpaku
\g 66. in that way for a time his grandson
\m 66. héč'e1 ótoḥȳȳ t'akožakpa -ku
\ a 66. thus for.a.short.time grandchild.3.POSS -3.POSS

\p máni - ȳspék'iyahē č'éyaš ȳmápi kȳ
\g to walk - he was teaching him but others the
\m má^ni # ȳspe + k'iyA =hȳ k'éyaš ȳma =pi kȳ
\ a walk # know.how + INT.CAUS =DUR but one.of.two =PL DEF

\p ábeya škápi na tuwéni " léš táku
\g scattered they worked and nobody " here indeed something
\m ábeya škȳ =pi na tuweni " le -š táku
\ a scattered act =PL and nobody " this -CTR what

\p tók'ȳ č'é " eč'ákȳpi =šni ké
\g he does something -- " they thought about him(?) =not --
\m tók'a^ȳ č'e " ki- eč'ȳ^ȳ =pi =šni ke
\ a do.what BELIEVE " DAT- think =PL =not QUOT

\p ='
\g --
\m ='
\ a =DECL .

\ft 66. Thus for a time he instructed his grandson in walking, but the
others were scattered at their tasks, and nobody thought, "here
he is doing something". (Idiom for: Nobody paid the least
attention.)
\cm --

\ref ED-Col 4B s 14

\p 67. " ho , č'ȳkš , nit'óškala waná
\g 67. " well , daughter , your nephew now
\m 67. " ho , č'ȳkš , ni- t'óška =la wana
\ a 67. " okay , daughter.VOC , 2.POSS- nephew.of.f =DIM now

\p ičúpi yé ," eyá - pȳ č'áké íȳȳk
\g take him -- ," saying - he called and so running
\m iču =pi ye ," eyA # pȳ č'áke ^íȳȳk(A)
\ a take =PL REQ ," say # yell so run

\p hiyúpi ną ikíkčupila ną waná
 \g they came and they took the little one, their own and now
 \m hiyu =pi na kI- iču =pi =la na wana
 \a start.hither =PL and RFL.PS- take =PL =DIM and now

\p ak'é yuhá škátaw =kta č'a t'aníš
 \g again carrying him they play =would so already
 \m ak'e yuha škat(A) =pi =ktA č'a t'aníš
 \a again carry play =PL =IRR CONSQ already

\p tok'íyot'á léna éyayap ...
 \g in some direction right here they took him ...
 \m tok'íyot'á léna a- iyayA =pi ...
 \a towards.where right.here COM- start.thither =PL ...

\ft 67. "Now, daughters, take your grandson, please," he called so they came running and took up their little one, and again, to play with him as usual, they whisked him off somewhere.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 15

\p 68. ihíhąna yúk'á hehál heyá ké : " ho ,
 \g 68. next day and then he said -- : " well ,
 \m 68. ihíhąna yúk'ą hehál he + eyA ke : " ho ,
 \a 68. next.morning and.lo then that + say QUOT : " okay ,

\p t'akóža awíč'a'upi ną niyé k'ó
 \g my grandchildren bring them and you also
 \m t'akoža wič'a- a- u =pi na niye k'ó
 \a grandchild 3.PL.PAT- COM- come.hither =PL and 2.INDP also

\p iyúha úpi yé ... táku wálákaw
 \g all come -- ... something you see
 \m iyuha u =pi ye ... táku y@- wá^yak(A) =pi
 \a all come.hither =PL ASSR ... what 2.AG- see =PL

\p =kte ló ..." eyá č'ąké t'iyópa (?) kị ik'ąye
 \g =will -- ..." he said and so doorway (?) the in front of
 \m =ktA yelo ..." eyA č'ąke t'iyopa (?) kị ik'ąye
 \a =IRR ASSR.M ..." say so doorway (?) DEF towards.center

\p hél ahínažį ké =' .
 \g there they came and stood -- -- .
 \m hel a- hi + ná^žį ke =' .
 \a there COLL- arrive.here + stand QUOT =DECL .

\ft 68. Next morning, he said, "Now, bring my grandsons here and all of you come too ... you shall witness a show ..." so they all came and took their places near the doorway.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 16

\p 69. hokšílala kǐ waná líla škéhahapi č'áke
\g 69. little boys the now very they were active and so
\m 69. ho^kši..la =la kǐ wana líla škéhą -R =pi č'áke
\a 69. boy =DIM DEF now very wild -RDP =PL so

\p t'ųwǐču wič'áyuha hinážiipi
\g their aunts holding them they came and stood
\m t'ųwǐ -ku wič'a- yuha hi + nážǐ =pi
\a paternal.aunt -3.POSS 3.PL.PAT- have arrive.here + stand =PL

\p k'éyaš gličú - wač'ǐ waš'ákya
\g but to come home - trying strongly
\m k'éyaš gli(ya)ku # wač'ą^ǐ wa^š'ak(A) -yA
\a but start.home.hither # try strong -ADV

\p iglášpa - nus'e škápi ké =' .
\g breaking loose - almost they carried on -- -- .
\m ič'i- ka- špa # nus'e šką =pi ke =' .
\a RFL- INSTR1- divide # almost act =PL QUOT =DECL .

\ft 69. The little boys were now very active, and they tried to get down out of the arms of their aunts who held them, and struggled to get loose, almost succeeding.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 17

\p 70. " ho , lé1 éwič'agle pó ," eyá
\g 70. " well , here place them -- ," he said
\m 70. " ho , le1 é+ wič'a- gle =pi =yo ," eyA
\a 70. " okay , here there+ 3.PL.PAT- set.up =PL =IMV.M ," say

\p č'áke eč'ųpi ké =' . yúk'á
\g and so they did so -- -- . and
\m č'áke eč'a^ų =pi ke =' . yúk'ą
\a so do =PL QUOT =DECL . and.lo

\p napátakič'iyuzapila ną
\g they (the boys) took each others' hands and
\m napata + kič'i- yuz(A) =pi =la na
\a by.hand + RCP- hold =PL =DIM and

\p akíč'iyulyuta , t'ųkášitku kǐ hehál
\g they looked at each other , their grandfather the then
\m kič'i- ayut(a) -R , t'ųkašitku kǐ hehál
\a RCP- look.at -RDP , grandfather.3.POSS DEF then

\p ayúlyuta ik'óp'eye (?) =hčǐ ihápila
\g looking at repeatedly fearingly (?) =very they stepped
\m ayut(a) -R ik'o^p'A -yA (?) =hčǐ ihą =pi =la
\a look.at -RDP fear -ADV (?) =very stand.at =PL =DIM

\p ké =’ .
 \g -- -- .
 \m ke =’ .
 \a QUOT =DECL .

\ft 70. “Now, set them down here,” he said,; they did so. And the two little boys took hands, and looking occasionally at each other, and then at their grandfather, they stepped very cautiously, the little ones.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 18

\p 71. “ héč’etu weló , t’akóža !” eyá č’ąké ak’é
 \g 71. “ it is right -- , grandsons !” he said and so again
 \m 71. “ héč’etu yelo , t’akoža !” eyA č’ąke ak’e
 \a 71. “ right ASSR.M , grandchild !” say so again

\p ihąpi ną hąkéya ohítika áyapila kį eč’él
 \g they stepped and finally brave they became the accordingly
 \m ihą =pi na hąkeya ohitikA áyA =pi =la kį eč’el
 \a stand.at =PL and finally brave become =PL =DIM DEF accordingly

\p ka’óh’ąk’oya s’e č’á églepi , ną hąkéya ,
 \g working rapidly like step they placed , and finally ,
 \m ka- oń’ąk’o -yA s’e č’a é+ gle =pi , na hąkeya ,
 \a INSTR1- quick -ADV SIM step there+ set.up =PL , and finally ,

\p t’ąkapi kį , “ hinú ” eyéye wąwíč’ayakapi
 \g grownups(?) the , “ well ” saying they saw them
 \m t’ąka =pi kį , “ hinu ” eyA -R (?) wič’a- wą^yak(A) =pi
 \a big =PL DEF , “ well ” say -RDP (?) 3.PL.PAT- see =PL

\p č’ąké héč’ena ińát’at’a íyąk iyáyapi
 \g and so at once laughing running they went
 \m č’ąke héč’ena ińat’A -R ^íyąk(A) iyayA =pi
 \a so immediately laugh.hard -RDP run start.thither =PL

\p ké =’ .
 \g -- -- .
 \m ke =’ .
 \a QUOT =DECL .

\ft 71. “That is right, my grandsons!” he encouraged them, so they took another step; and gradually they grew braver, and advanced by stepping out more rapidly; and at last, because their elders admired them, saying “Hinú!” as they watched, they immediately started off, running and laughing.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 19

\p 72. héč'ena =hčĭ mánipila ..
 \g 72. immediately =indeed they walked ..
 \m 72. héč'ena =hčĭ má^ni =pi =la ..
 \a 72. immediately =very walk =PL =DIM ..

\ft 72. Immediately from that time, they walked.
 \cm --

\ref ED-Col 4B s 20

\p 73. ak'éš wič'áhčala k'ų heyá ké : "
 \g 73. another time old man the-aforsaid said -- : "
 \m 73. ak'e -š wi^č'áhčala k'ų he + eyA ke : "
 \a 73. again -CTR old.man DEF.PST that + say QUOT : "

\p winųhča , t'eħmiso etą yagnáka héčĭhą
 \g old woman , borders of hides some you keep if
 \m winuħča , t'eħmiso etą y@- gnak(A) héčĭhą
 \a old.woman , border.of.hide NSPC.PL 2.AG- place if

\p glo'ú yé !" eyá č'ąké héč'a óta
 \g bring yours -- !" he said and so that sort many
 \m glo- u ye !" eyA č'ąke hé^č'a óta
 \a RFL.PS.COM- come.hither ASSR !" say so be.such many

\p kahí ..
 \g she brought to him ..
 \m ki- a- hi ..
 \a DAT- COM- arrive.here ..

\ft 73. Then once more the old man said this: "Wife, have you any t'eħmiso? if you have, bring it out!" so she brought a good deal of it. (t'eħmiso: the strip of hard border cut away from the edge of a dressed hide; has continuous small holes where the skin was staked down. Good only to be trimmed for narrow strips of thong.)
 \cm --

\ref ED-Col 4B s 21

\p 74. héč'ena wihípaspe (?) - oħlóka kĭ a'óhomnimni
 \g 74. at once peg (?) - holes the going around
 \m 74. héč'ena wihípaspe (?) # oħloka kĭ a'o^homni -R
 \a 74. immediately tent.peg (?) # hole DEF (go).around -RDP

\p sóso ną wík'ą háskaska káğa ké =' .
 \g he cut it into strips and thongs long ones he made -- -- .
 \m so -R na wík'ą háskA -R kağ(A) ke =' .
 \a cut.into.strips -RDP and cord tall -RDP make QUOT =DECL .

\ft 74. Then, avoiding the holes made by the pins when it was staked down to be dressed, he cut strips into long thongs.

\ref ED-Col 4B s 22

\p 75. č'ayátąhą pséñtį - hat'ó k'eyá
\g 75. from the wood ash - blue-barked some
\m 75. č'ą -yatąhą pséñtį # ha + t'ó k'eya
\A 75. tree/wood -from ash.tree # skin + blue/green IDF.PL

\p kčąkčąla na laplápela k'yú héč'a wą
\g supple and smooth the-past that sort a
\m kčąkčąla na lap(A) -R =la k'yú héč'a wą
\A supple and smooth -RDP =DIM DEF.PST be.such IDF

\p aglí na tąyé =ñčį yuktą na č'ągléška
\g he brought back and well =very he bent it and hoop
\m a- gli na tąų =ñčį yu- ktą na č'ągleška
\A COM- arrive.home.here and well =very INSTR8- bent and hoop

\p (?) wą kągį na hehąl imáhel átaya wík'ą kį
\g (?) a he made it and then within all thongs the
\m (?) wą kağ(A) na hehąl imahel átaya wík'ą kį
\A (?) IDF make and then within all cord DEF

\p glakįkiya íč'ipasisasa yut'įsya
\g to and fro crossing each other (?) making it taut
\m glakįya -R íč'i- pasisa -R yu- t'įz(A) -yA
\A transverse -RDP together- stick.in -RDP INSTR8- firm -ADV

\p iyéyi na č'okáye =lañčį č'ąté - kańya
\g he put them and in the middle =very heart - making
\m iye^yA na č'oka -yA =lañčį č'ąte + kağ(A) -yA
\A put and midst -ADV =EMPH(?) heart + make -ADV

\p ħlokyá ayúštą ké =' .
\g with an opening he left it -- -- .
\m ħlok(A) -yA ayuštą ke =' .
\A pierced -ADV let.alone QUOT =DECL .

\ft 75. From the wood, he brought home some ash, the kind with a blue bark, smooth, and supple, and he carefully bent it into a circle, and then with the thongs running crossing each other, in and out, he filled the inside tautly, leaving only a heart, an opening in the center.

\ref ED-Col 4B s 23

\p 76. (ho , hé mak'á akąl t'oká - pa'įyąkapi
\g 76. (well , that earth on first - hoop and stick game
\m 76. (ho , he mak'a akąl t'oka # pa'įyąkapi
\A 76. (okay , that earth upon at.first # hoop.and.stick.game

\p kągą šk'é ló .)
\g he made it it is said -- .)
\m kağ(A) šk'A yelo .)
\A make QUOT ASSR.M .)

\ft 76. Now, they say that was the introduction of the hoop-and-stick game upon this upper earth.

\cm Parenthetical comments are made by most good speakers.

\ref ED-Col 4B s 24

\p 77. wasé ū č'ągléška kᵢ yuñópñopᵢ
\g 77. red paint with hoop the he decorated it
\m 77. wase ū č'ągleška kᵢ yu- ñop(A) -R (?)
\a 77. red.earth using hoop DEF INSTR8- handsome(?) -RDP (?)

\p na tuktéktel ū iyáwapi =kte čᵢ
\g and some places with it they count =would the
\m na tuktel -R ū iyawa =pi =ktA kᵢ
\a and where -RDP using count.together =PL =IRR DEF

\p eč'ékč'e wáp'et'okya iyú na
\g accordingly to make a mark (?) he rubbed it and
\m eč'ékč'e wáp'et'ok^yA (?) iyū na
\a each.in.proper.way(?) mark(v.) (?) rub.on and

\p heyá ké :
\g he said -- :
\m he + eyA ke :
\a that + say QUOT :

\ft 77. He beautified the hoop with red paint, and here and there he applied paint to indicate marks for counting, and then he said:

\cm --

\ref ED-Col 4B s 25

\p 78. " ho , wawáyaka kᵢ gli-wítaya
\g 78. " well , spectators the come back to assemble
\m 78. " ho , wa- wá^yak(A) kᵢ gli + wítaya
\a 78. " okay , UNSP- see DEF arrive.home.here + together

\p pó ... t'imá k'íyotakapi na t'iyópa kᵢ
\g -- ... indoors come and sit down and doorway the
\m =pi =yo ... t'ima k'i + iyotak(A) =pi na t'iyopa kᵢ
\a =PL =IMV.M ... indoors return + sit =PL and doorway DEF

\p iyublasya okátą pó ..."
\g opened wide stake it -- ..."
\m i (?) # yublaz(a) -yA okatą =pi =yo ..."
\a mouth (?) # open -ADV nail =PL =IMV.M ..."

\ft 78. "Now then, spectators, come back to assemble! ... go inside and sit down, and stake the doorway opened out wide."

\cm --

\ref ED-Col 4B s 26

\p 79. eyá č'áké eč'úpi , yúk'á hehál hokšila kᵢ
\g 79. he said and so they did it , and then boys the
\m 79. eyA č'áke eč'a^u =pi , yúk'á hehál ho^kši..la kᵢ
\a 79. say so do =PL , and.lo then boy DEF

\p k'inúk'á č'á wič'ák'u na pa'iyakapi kᵢ
\g apart sticks he gave them and hoop the
\m k'inuk'á č'á wič'a- k'u na pa'iyakapi kᵢ
\a separately tree/wood 3.PL.PAT- give and hoop.and.stick.game DEF

\p pač'agle iyéyi na tók'el él č'á
\g rolling he sent it and how at it sticks
\m pač'agle iye^yA na tók'el el č'á
\a roll put and how at tree/wood

\p yekíyaw =kte čᵢ ʊspéwič'ak'iya
\g they send theirs =would the he taught them
\m YA + kI- yA =pi =ktA kᵢ ʊspe + wič'a- k'iyA
\a go + RFL.PS- CAUS =PL =IRR DEF know.how + 3.PL.PAT- INT.CAUS

\p ké ='
\g -- -- .
\m ke ='
\a QUOT =DECL .

\ft 79. This they did; and then he gave each boy a playing stick, and sent the hoop rolling, and taught them how to throw their stick into it correctly.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 27

\p 80. waštélakapi na óhᵢni eč'úw =ktehčᵢ č'áké
\g 80. they rather liked it and always they do it =wanted and so
\m 80. wašte^la =kA =pi na óhᵢni eč'a^u =pi =ktA..hčᵢ č'áke
\a 80. like =ATTEN =PL and always do =PL =DESID so

\p awáyak-šna wič'áyakᵢ na
\g watching over regularly them - he sat and
\m awá^yak(A) # šna wič'a- yákA na
\a oversee # habitually 3.PL.PAT- sit and

\p ʊspéwič'ak'iya ké ... eč'él həkéya
\g he taught them -- ... accordingly finally
\m ʊspe + wič'a- k'iyA ke ... eč'el həkeya
\a know.how + 3.PL.PAT- INT.CAUS QUOT ... accordingly finally

\p sám glawá k'ó - wayúp'ikapi
\g more counting their own (points) also - they were skillful
\m sᵅp'(a) kI- yawa k'ó # wa^yup'i =kA =pi
\a more RFL.PS- count also # skillful =ATTEN =PL

\p na imaḡaḡa - ič'iyapi ké ='.
 \g and amused - they made themselves -- -- .
 \m na imaḡaḡa + ič'i- yA =pi ke ='.
 \a and amused.at + RFL- CAUS =PL QUOT =DECL .

\ft 80. They liked the game, and were always eager to play at it, so he always sat watching them, and teaching them ... thus in time they grew more skilled, also in counting their points, and they derived pleasure from it...

\ref ED-Col 4B s 28

\p 81. hīhāna na wí ú č'ą hokšíla kī nup'í
 \g 81. it was morning and sun it came then boys the both
 \m 81. hīhāna na wi u č'ą ho^kši..la kī nup'í
 \a 81. morning and sun come.hither then boy DEF both

\p t'ukašitku kič'í t'akál inážiipi na apétu -
 \g their grandfather with him outdoors they stood and day -
 \m t'ukašitku kič'i t'akal ina^ži =pi na apetu #
 \a grandfather.3.POSS with outdoors stop.there =PL and day #

\p ikígnipi ké ='. t'owážiča č'ą hé
 \g they sought their own -- -- . all blue then that
 \m kI- igni =pi ke ='. t'o + wážiča č'ą he
 \a RFL.PS- seek =PL QUOT =DECL . blue/green + one.way then that

\p hokšíla - t'okáp'a kī t'áwa ; na aházi na
 \g boy - first-born the it was his ; and overcast and
 \m ho^kši..la # t'oka^p'a kī t'áwa ; na aházi na
 \a boy # firstborn DEF POSSD ; and shaded and

\p ablákela č'ą hé íš hokšíla - hakákta kī
 \g calm weather then that as for him boy - youngest the
 \m ablak(A) =la č'ą he íš ho^kši..la # ha^kakta kī
 \a calm =DIM then that 3.CTR boy # young(est) DEF

\p t'áwa - igláwa ké ='.
 \g his - he claimed it -- -- .
 \m t'áwa # ič'i- (kíči-) yawa (?) ke ='.
 \a POSSD # RFL- (BEN-) count (?) QUOT =DECL .

\ft 81. When it was morning and the sun came up, the boys both went outside with their grandfather and stood and claimed their day. Whenever it was continuous-blue, it was the elder boy's; and when it was overcast, and calm, the younger boy claimed it.

\ref ED-Col 4B s 29

\p 82. yúk'ą , tóhūwel waná ak'é apétu - aházi [-] hál
 \g 82. and , once now again day - overcast [-] when
 \m 82. yúk'ą , tóhūwel wana ak'e apetu # aházi [-] hál
 \a 82. and.lo , once now again day # shaded [-] then

\p pa'íyąkapi úpi na škatahąpila yúk'ą
\g hoop and stick game they played and they kept playing and
\m pa'íyąkapi ɥ =pi na škat(A) =hA =pi =la yúk'ą
\ a hoop.and.stick.game use =PL and play =DUR =PL =DIM and.lo

\p č'ą kɪ tók'el eč'ųpi na íč'ińa
\g stick the somehow they did it and getting caught together (?)
\m č'ą kɪ tók'el eč'a^ɥ =pi na íč'ińa
\ a tree/wood DEF how do =PL and catch.together(?)

\p - hıglekiyapi na eč'él ɥmá
\g - they made theirs do suddenly and accordingly one of them
\m + hıglA + kI- yA =pi na eč'el ɥma
\ a + do.suddenly + RFL.PS- CAUS =PL and accordingly one.of.two

\p sip'á - wakáše na hińpáya ké ='
\g toe - stubbing and fell down -- -- .
\m sip'a # wa- kaše na hińpayA ke ='
\ a toe # UNSP- strike.against and fall QUOT =DECL .

\ft 82. And it happened once when it was a hazy day, they were playing
the hoop-and-stick and playing nicely when something happened and
their sticks were caught together suddenly and as a result one of
the boys tripped and fell down.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 30

\p 83. tuwéni ɥ =šni , t'ųkášitkupi kɪ eč'ela
\g 83. nobody was there =not , their grandfather the only
\m 83. tuweni 'ɥ =šni , t'ųkašitku =pi kɪ eč'ela
\ a 83. nobody stay =not , grandfather.3.POSS =PL DEF alone

\p él yąká č'ąké waná le hičáhı na ęahe s'e
\g there he sat and so now this he fell and harshly(?) like
\m el yąkA č'ąke wana le hičahA na ęahe s'e
\ a at sit so now this fall.down(?) and harshly(?) SIM

\p č'éya yúk'ą t'ųwıču kɪ iyúha , tópapi
\g he cried and his aunts the all , they were four
\m č'éyA yúk'ą t'ųwı -ku kɪ iyuha , top(a) =pi
\ a weep and.lo paternal.aunt -3.POSS DEF all , four =PL

\p kɪ , íyąk hihúnipi na , " até ,
\g the , running they arrived and , " my father ,
\m kɪ , ^íyąk(A) hi + hıni =pi na , " ate ,
\ a DEF , run arrive.here + CPL =PL and , " father ,

\p tók'ešk'e ĩ'ąpila hé ,
\g how did the little ones do -- ,
\m tók'ešk'e ĩ'ą =pi =la he ,
\ a how.in.the.world act =PL =DIM that ,

\p mit'óškala ?" eyápi ké =' .
 \g my nephews ?" they said -- -- .
 \m mi- t'óška =la ?" eyA =pi ke =' .
 \a 1.POSS- nephew.of.f =DIM ?" say =PL QUOT =DECL .

\ft 83. Nobody was about, only their grandfather sat near by, so now as the boy fell and yelled, crying, all his aunts came running, all four of them; and "Father, what happened to the little ones? my nephews?" they asked.

\ref ED-Col 4B s 31

\p 84. " íšé tók'a =šni yeló , č'ųkš .
 \g 84. " really it was anything =not -- , daughters .
 \m 84. " íšé tók'a =šni yelo , č'ųkš .
 \a 84. " really matter =not ASSR.M , daughter.VOC .

\p nit'óškala wanų - ħičahela
 \g your nephew accidentally - he fell, the little one
 \m ni- t'óška =la wanu + ħičahą =la
 \a 2.POSS- nephew.of.f =DIM accidentally + fall.down(?) =DIM

\p k'éyaš líla =ħčį ksúyeye =šni yeló ináži
 \g but very =indeed he was injured =not -- stand up
 \m k'éyaš líla =ħčį ksúye^yA =šni yelo ina^ži
 \a but very =very injure =not ASSR.M stand.up

\p yó , t'akóš , héč'a wič'á č'ą
 \g -- , grandson , that sort man then
 \m yo , t'akoš , hé^č'a wi^č'a č'ą
 \a IMV.M , grandson , be.such man then

\p mak'íčapša ič'áge ló !" eyáya
 \g crashing against the earth he grows up -- !" he kept saying
 \m mak'a + ičapša(?) ič'ąg(A) yelo !" eyA -R
 \a earth + crash.against(?) grow.up ASSR.M !" say -RDP

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 84. "O, it was nothing, daughters. Your little nephew tripped accidentally, but he was not really hurt ... stand up, grandson, it must be so that if one is a man, he must grow up, crashing against the earth (now and then)." he said.

\cm t'akóš 'grandson': shortened form often used in address.

\ref ED-Col 4B s 32

\p 85. t'okáp'a k'ų he é č'a č'éya č'ąké
\g 85. first-born the-aforesaid -- it was such he cried and so
\m 85. t'oka^p'a k'ų he e č'a č'éyA č'ąke
\a 85. firstborn DEF.PST that IDENT IDF.RL weep so

\p t'ųwıču nųp óhıni gluhá
\g his aunts two always holding him, their own
\m t'ųwı -ku nup(a) óhıni kI- yuha
\a paternal.aunt -3.POSS two always RFL.PS- carry

\p ųpi k'ų hená éna kignápi ké ...
\g they stayed the-past those right there they soothed him -- ...
\m 'ų =pi k'ų hena éna kigna =pi ke ...
\a stay =PL DEF.PST those right.there caress =PL QUOT ...

\p zı-wıla k'ų ehıni tók'el
\g Ziwila the-aforesaid formerly somehow
\m zi # wı =la k'ų ehıni tók'el
\a yellow # woman =DIM DEF.PST long.ago how

\p k'ıglápi , t'oškákupila kı é
\g they went off , their little nephew the it was
\m k'i(ya)glA =pi , t'oška -ku =pi =la kı e
\a start.home.thither =PL , nephew.of.f -3.POSS =PL =DIM DEF IDENT

\p č'a ksúyeye =šni č'ąké ...
\g such he was injured =not and so ...
\m č'a ksúye^yA =šni č'ąke ...
\a IDF.RL injure =not so ...

\ft 85. Now it was the elder boy crying, so his two special aunts
stayed to soothe him ... the Ziwila had already disappeared,
satisfied it was not their special nephew wanting attention ...

\cm --

\ref ED-Col 4B s 33

\p 86. waná yu'ásnıpi ną ak'é hokšılala kı nup'ı
\g 86. now they restored him and again little boys the both
\m 86. wana yu- asni =pi na ak'e ho^kši..la =la kı nup'ı
\a 86. now INSTR8- recover =PL and again boy =DIM DEF both

\p itap , wak'áheža eyáp šéča , škátahıpi č'ąké
\g soon after , children they say (?) , they kept playing and so
\m itap , wa^k'áheža eyA =pi šéča , škat(A) =hA =pi č'ąke
\a soon.after , child say =PL (?) , play =DUR =PL so

\p t'ųwıču kı k'ıglápi ké =' .
\g their aunts the they went back -- -- .
\m t'ųwı -ku kı k'i(ya)glA =pi ke =' .
\a paternal.aunt -3.POSS DEF start.home.thither =PL QUOT =DECL .

\ft 86. Now they had him restored in temper, and almost at once again the two boys -- childlike -- they were playing, so his aunts went away.

\cm eyáp šéča: idiom; šéča I cannot translate. When anyone does anything true to type, good or bad, this is used.

\ref ED-Col 4B s 34

\p 87. maníl táku eč'úpi č'a ektákiya
 \g 87. to the wilds something they did such towards it
 \m 87. manil táku eč'a^u =pi č'a ektakiya
 \a 87. in.wilderness what do =PL IDF.RL towards

\p glápi yúk'á hél ščép'akupi [-]
 \g they returned and there their sister-in-law [-]
 \m glA =pi yúk'á hel ščép'á -ku =pi [-]
 \a go.homeward =PL and.lo there sister.in.law.of.f -3.POSS =PL [-]

\p t'okáp'a k'yú hé wahátkahą č'a
 \g first the-aforsaid that she was scraping a robe so
 \m t'oka^p'a k'yú he waha^tka =hA č'a
 \a first DEF.PST that scrape.hide =DUR CONSQ

\p slohákel šká ké =' .
 \g crawling she acted -- -- .
 \m slohA -kel šką ke =' .
 \a crawl -ATTEN.ADV act QUOT =DECL .

\ft 87. They had work to do, off far from the tipi, so they were returning to it, and their they had to pass their elder sister-in-law who was on her knees, sort of crawling about, fleshing a robe.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 35

\p 88. č'ičá hó'yekiya huše , él
 \g 88. her child she recognized his voice evidently, for , there
 \m 88. č'iča ho # iye^kiyA huše , el
 \a 88. offspring voice # recognize evidently , at

\p úpi yúk'á awíč'ayuta č'aké heyápi
 \g they came and she looked at them and so they said
 \m u =pi yúk'á wič'a- ayut(a) č'ake he + eyA =pi
 \a come.hither =PL and.lo 3.PL.PAT- look.at so that + say =PL

\p ké : " íšé mit'óškala umá wanú
 \g -- : " really my nephews one of them by accident
 \m ke : " íšé mi- t'oška =la uma wanu
 \a QUOT : " really 1.POSS- nephew.of.f =DIM one.of.two accidentally

\p - Ħičáhela yé , ščép'ą , k'éyaš
 \g - he fell -- , sister-in-law , but
 \m # ĦičahA =la ye , ščép'ą , k'éyaš
 \a # fall.down(?) =DIM ASSR , sister.in.law.of.f , but

\p ksúyeye =šni ... wanáš ak'é he iňát'a
 \g he was injured =not ... by now again -- laughing
 \m ksúye^yA =šni ... wana -š ak'e he iňat'A
 \a injure =not ... now -CTR again that laugh.hard

\p škátapi kĭ !" eyápi na iyáyapi ké =' .
 \g they play the !" they said and they went -- -- .
 \m škat(A) =pi kĭ !" eyA =pi na iyayA =pi ke =' .
 \a play =PL DEF !" say =PL and start.thither =PL QUOT =DECL .

\ft 88. She must have recognized her child's voice for she looked up as they passed so they said, "It was nothing; one of our little nephews tripped and fell, accidentally, sister-in-law; but he wasn't hurt ... already now there they are, laughing and playing again!" and so they passed on.

\ref ED-Col 4B s 36

\p 89. yúk'á ščép'ąkupi kĭ
 \g 89. and their sister-in-law the
 \m 89. yúk'á ščép'ą -ku =pi kĭ
 \a 89. and.lo sister.in.law.of.f -3.POSS =PL DEF

\p héč'etula s'e iňá , k'éyaš ité - t'okeča -
 \g it was all right (?) like she smiled , but face - different -
 \m héč'etu =la s'e iňa , k'éyaš ite + t'ókeča +
 \a thus =DIM SIM smile , but face + different +

\p ħĭgla ké =' . táku iyókip'i =šni
 \g it suddenly became -- -- . something she was pleased at =not
 \m ħĭgla ke =' . táku iyo^kip'i =šni
 \a do.suddenly QUOT =DECL . what please =not

\ft 89. And their sister-in-law seemed to accept that, for she smiled; but her countenance had suddenly changed. Something displeased her ...

\ref ED-Col 4B s 37

\p 90. íyeč'ala s'e , waná ak'é tuwé kĭ iyúha
 \g 90. soon thereafter like , now again who it is the all
 \m 90. íyeč'ala s'e , wana ak'e tuwe kĭ iyuha
 \a 90. soon.after SIM , now again who DEF all

\p ábeya škápi ħál ųgná t'á
 \g in all directions they worked when suddenly very(?)
 \m ábeya šką =pi ħál ųgna t'á
 \a scattered act =PL then suddenly very(?)

\p t'ə'įšniya wiwoña -
\g unobserved daughter-in-law -
\m t'ə'į =šni -yA wiwoña #
\A visible =not -ADV woman.living.with.husband's.relative #

\p t'okáp'a k'ų é č'a hokší - napátayus
\g elder the-aforsaid it was such child - holding by the hand
\m t'oka^p'a k'ų e č'a hokši # napata + yuz(A)
\A first DEF.PST IDENT IDF.RL child # by.hand + hold

\p glá ké =' .
\g she went home -- -- .
\m glA ke =' .
\A go.homeward QUOT =DECL .

\ft 90. Rather soon after that, when everyone was again scattered, and at their respective tasks, suddenly quite unobserved, the elder daughter-in-law was going off, homeward, leading her child by the hand.
\cm --

\ref ED-Col 4B s 38

\p 91. t'ųkaku (?) kį , eč'a - t'akál yaké
\g 91. her father-in-law (?) the , of course - outdoors he sat
\m 91. t'ųka -ku (?) kį , eč'a # t'akal yakA
\A 91. father.in.law -3.POSS (?) DEF , really # outdoors sit

\p ča , t'okéya wayáki na č'ųwítku - t'okáp'a kį
\g so , first he saw her and his daughters - first-born the
\m ka , t'okeyA wá^yak(A) na č'ųwitku # t'oka^p'a kį
\A (?) , first see and daughter.3.POSS # firstborn DEF

\p owíč'akiyake =' .
\g he told them -- -- .
\m wič'a- ki- oyak(A) =' .
\A 3.PL.PAT- DAT- tell.of =DECL .

\ft 91. Her father-in-law who habitually sat outdoors, saw her first and told his elder daughters.
\cm --

\ref ED-Col 4B s 39

\p 92. " č'ųkš , niščép'a takómni
\g 92. " daughters , your sister-in-law undoubtedly(?)
\m 92. " č'ųkš , ni- ščép'a takomni
\A 92. " daughter.VOC , 2.POSS- sister.in.law.of.f undoubtedly(?)

\p táku iyókip'i =šni - itéya kák'i ka
\g something she is pleased at =not - evidently yonder yon
\m táku iyo^kip'i =šni # iteya kák'i ka
\A what please =not # apparently yonder yon

\p glé huwó .. ąpé-č'okáya (?) ną k'áta č'a
 \g she is going -- .. it is midday (?) and it is hot so
 \m glA huwo .. ąpe # č'oka -yA (?) na k'at(A) č'a
 \a go.homeward look!.M .. day # midst -ADV (?) and hot CONSQ

\p hokší - t'emnit'e (?) - yĭ =kte ló ... ektá
 \g child - to sweat profusely (?) - she cause =will -- ... there
 \m hokši + t'e^mni + t'A (?) + yA =ktA yelo ... ekta
 \a child + sweat + die (?) + CAUS =IRR ASSR.M ... at

\p yápi ną kigná pó , č'ųkš ." eyá
 \g go and soothe her -- , daughters ." saying
 \m YA =pi na kigna =pi =yo , č'ųkš ." eyA
 \a go =PL and soothe =PL =IMV.M , daughter.VOC ." say

\p iwátok'iya =hča ké =' .
 \g he was disturbed by it =very -- -- .
 \m iwa^tok'iya =hčA ke =' .
 \a concerned.by =very QUOT =DECL .

\ft 92. "Daughters, it is without doubt a fact that your sister-in-law
 is displeased over something, for yonder she is going, look! ...
 it is midday and hot; she will exhaust the child ... go you to
 her, and soothe her, daughters," he said, most upset about it.

\cm huwó: man's word for calling attention; strictly idiomatic.
 [ąpé-č'okáya: Or possibly ąpétu- (I can't tell if the /tu/ is
 crossed out or not).]

\ref ED-Col 4B s 40

\p 93. héč'ena wik'óškalaka k'ų
 \g 93. at once girls the-aforsaid
 \m 93. héč'ena wik'óškalaka k'ų
 \a 93. immediately young.woman DEF.PST

\p íyąk-ič'ič'iyapi k'éyaš owáš - yap =šni ,
 \g they made themselves run but near(?) - they went =not ,
 \m ^íyąk(A) + ič'i- k'iyA =pi k'éyaš owaž(a) + YA =pi =šni ,
 \a run + RFL- INT.CAUS =PL but near + go =PL =not ,

\p wanáš wiyóhpeyata hě wą glakíya yąké
 \g now indeed in the west ridge a transversely it sat
 \m wana -š wiyohpeya -ta hě wą glakiya yąkA
 \a now -CTR west -at mountain IDF transverse sit

\p č'ų tuktél ok'íkshahe wą él t'ą'ĭ =šni ké
 \g the-past somewhere ravine a in she was visible =not --
 \m k'ų tuktel ok'íkshahe wą el t'ą'ĭ =šni ke
 \a DEF.PST somewhere ravine IDF at visible =not QUOT

\ft 93. At once the two young women forced themselves into a hard run,
 but they came nowhere near her; already the sister-in-law was
 disappearing in a ravine that cut through the high ridge that

flanked the west.

\ref ED-Col 4B s 41

\p 94. héč'ena íyąkapi ną íš eyá étu =lañčį
\g 94. at once they ran and they too in there =exactly
\m 94. héč'ena ^íyąk(A) =pi na íš eya étu =lañčį
\a 94. immediately run =PL and 3.CTR also at.there =EMPH(?)

\p t'ą'įpi =šni č'a atkúkupi kį t'iyátąhą
\g they were visible =not so their father the from home
\m t'ą'į =pi =šni č'a atkuku =pi kį t'i -yatąhą
\a visible =PL =not CONSQ father.3.POSS =PL DEF dwell -from

\p ektá étųwą nážį yúk'ą íyeč'ala ak'é
\g there looking he stood and soon thereafter again
\m ekta é^tųwĄ ná^žį yúk'ą íyeč'ala ak'e
\a at look.there stand and.lo soon.after again

\p glináp'api ną líla kúpi ké =' .
\g they came back out and very they came back -- -- .
\m glinap'A =pi na líla ku =pi ke =' .
\a come.back.out =PL and very come.homeward =PL QUOT =DECL .

\ft 94. Still they ran and they too disappeared into the exact spot;
so their father stood looking there, from home; and soon again
they emerged and hurried homeward.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 42

\p 95. itkóp wič'áyį ną " tók'a huwó , č'ųkš
\g 95. to meet them - he went and " what is it -- , daughters
\m 95. itkop wič'a- YA na " tó^k'a huwo , č'ųkš
\a 95. in.return 3.PL.PAT- go and " how Q.M , daughter.VOC

\p , niščép'ą tąyąkel yégnapi ną
\g , your sister-in-law fairly well you soothed and
\m , ni- ščép'ą tąyĄ -kel y@- kigna =pi na
\a , 2.POSS- sister.in.law.of.f well -ATTEN.ADV 2.AG- soothe =PL and

\p luč'ąl-asnípi =šni ," eyáya k'éyaš
\g you restored her to good humor =not ," he kept saying but
\m y@- yu- č'ąl + asni =pi =šni ," eyA -R k'éyaš
\a 2.AG- INSTR8- heart + recover =PL =not ," say -RDP but

\p eč'ąl č'éyapi ną heyápi ké =' :
\g just then they wept and they said -- -- :
\m eč'ąl č'éyA =pi na he + eyA =pi ke =' :
\a just.then weep =PL and that + say =PL QUOT =DECL :

\ft 95. He went out to meet them, and said, "What's the matter,
daughters, why didn't you take pains to beguile your

sister-in-law and restore her humor?" he said, but instead they burst into tears and said,

\ref ED-Col 4B s 43

\p 96. " até , táku yak'é , ma k'éya hé
 \g 96. " father , what do you mean , why, say don't you know? that
 \m 96. " ate , táku y@- k'A , ma k'éya he
 \a 96. " father , what 2.AG- mean , INTERJ.F don't.you.know(?) that

\p wíyą =šni , hé pté yé ! č'a pahá -
 \g she is a woman =not , that she is a buffalo -- ! so hill -
 \m wí^yą =šni , he pte ye ! č'a paha #
 \a woman =not , that buffalo ASSR ! CONSQ hill #

\p ak'otąhą bláye - opta č'įčála iyówas'įyą
 \g beyond plain - across her child along with her
 \m ak'otąhą bláye # ópta č'įča =la iyowas'į -yA (?)
 \a beyond plain # across offspring =DIM with/including(?) -ADV (?)

\p íčato-na'ųk glá č'a tuwéniwič'áša akątu
 \g loping she goes home so nobody man living
 \m íčato(?) # na^ųk(A) glA č'a tuweni wi^č'aša akątu
 \a rap(?) # gallop go.homeward CONSQ nobody man living

\p wąži kigléğa okíhi =kte =šni yé ," eyápi ké
 \g a to overtake her be able =would =not -- ," they said --
 \m wąži kigleğA okihi =ktA =šni ye ," eyA =pi ke
 \a NSPC overtake able =IRR =not ASSR ," say =PL QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 96. "Father, you can't guess! Why, that was no woman, it was a buffalo-cow! Such, across the plain beyond the ridge, with a calf at her side she is loping westward, and not human being could ever catch up with her!" they said.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 44

\p 97. héč'ena iyúha č'éyapi , ną hokšíla wą
 \g 97. at once all they wept , and boy a
 \m 97. héč'ena iyuha č'éyA =pi , na ho^kši..la wą
 \a 97. immediately all weep =PL , and boy IDF

\p kak'iyaglapi č'ąké , k'oškálaka
 \g his had been taken off and so , young man
 \m ki- a- k'i(ya)glA =pi č'ąke , k'oškala =kA
 \a DAT- COM- start.home.thither =PL so , young.man =ATTEN

\p k'ų iyóṭą t'eńí slolyá ké =' .
 \g the-aforsaid especially dreadful he knew it -- -- .
 \m k'ų iyotą t'eńi slol^yA ke =' .
 \a DEF.PST most hard.to.endure know QUOT =DECL .

\ft 97. At once, they all wept; and because a son of his had been taken off, the young man was especially grieved.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 45

\p 98. yúk'ą hehātu č'a t'awiču - hakákta kḷi él
 \g 98. and it was then so his wife - second the to him
 \m 98. yúk'ą hehātu č'a t'awiču # ha^kakta kḷi el
 \a 98. and.lo then CONSQ wife.3.POSS # young(est) DEF at

\p hí na kigná ké . " č'ąté šíče =šni yé ;
 \g she came and she soothed him -- . " heart be sad =not -- ;
 \m hi na kigna ke . " č'ąte šič(A) =šni ye ;
 \a arrive.here and soothe QUOT . " heart bad =not REQ ;

\p t'eč'íńila kištó ; ú wá , kák'i
 \g I love you -- ; come (?) , yonder
 \m č'i- t'e^ńila kišto ; u wa , kák'i
 \a 2.PAT:1.AG- value.highly ASSR.F ; come.hither (?) , yonder

\p uyí =kte ," eyí na č'ąp'áhu
 \g we go =will ," she said and chokecherry bushes
 \m ųk- YA =ktA ye ," eyA na č'ąp'ahu
 \a 1.PL- go =IRR ASSR ," say and chokecherry.bush

\p pamná hé č'ų héč'iya a'í
 \g clustered(?) they stand the-past over there they went
 \m pamna hą k'ų héč'iya a- i
 \a clustered(??) stand DEF.PST there COLL- arrive.there

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 98. And lo, it was then that his younger wife came to him and comforted him. "Please do not be sad-hearted; you know you are dear to me ... come, let us go over yonder!" and she took him to the clump of chokecherry bushes.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 46

\p 99. héč'ena č'ą kḷi etą tóp waštéšte
 \g 99. at once sticks the from it four good ones
 \m 99. héč'ena č'ą kḷi etą top(a) wašte -R
 \a 99. immediately tree/wood DEF from four good -RDP

\p owót'at'ala =hča č'a waksí ną č'áč'á s'e
 \g straight =very such she cut and shaking like
 \m owo^t'ala -R =hčA č'a wa- ksA na č'áč'á s'e
 \a straight -RDP =very IDF.RL INSTR5- break.off and shake SIM

\p wəhíkpe kíčağa ké =' .
 \g arrows she made for him -- -- .
 \m wəhíkpe kíči- kağ(A) ke =' .
 \a arrow BEN- make QUOT =DECL .

\ft 99. At once from their stalks, she cut four sticks, the best and straightest, and quickly she made him some arrows.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 47

\p 100. ną heyá ké : " gní ną t'ukáši
 \g 100. and she said -- : " go back and my father-in-law
 \m 100. na he + eyA ke : " glA na t'ukáši
 \a 100. and that + say QUOT : " go.homeward and father.in.law

\p íčalu wə k'ąǵí - ħupáhu č'a yuhá k'ų hé
 \g fan a crow - wing such he has the-past that
 \m íčalu wə k'ąǵí # ħupahu č'a yuha k'ų he
 \a fan IDF crow # wing IDF.RL have DEF.PST that

\p maká'ú , " eyá č'aké
 \g bring for me , " she said and so
 \m ma- ki- a- u , " eyA č'ake
 \a 1.PAT- DAT- COM- come.hither , " say so

\p hiyó'i ną kak'í yúk'á
 \g he went there for it and he brought it back for her and
 \m hiyo + i na ki- a- k'í yúk'á
 \a come.for + arrive.there and DAT- COM- arrive.home.there and.lo

\p etáha (?) wiyaka wə iču ną ų wəhíkpe kí iyúha
 \g from it (?) feather a she took and with it arrows the all
 \m etáha (?) wiyaka wə iču na ų wəhíkpe kí iyuha
 \a from (?) feather IDF take and using arrow DEF all

\p ák'ieč'e =hčí iyák-t'ų ną hehál wasé
 \g alike(?) =very she feathered them and then red paint
 \m ák'ieč'e(?) =hčí iyake (?) + t'ų na hehál wase
 \a alike(?) =very feather (?) + acquire and then red.earth

\p iyú ną k'ú ké =' .
 \g she applied to them and she gave them to him -- -- .
 \m iyų na k'u ke =' .
 \a rub.on and give QUOT =DECL .

\ft 100. And she said, "Go home and bring me that fan my father-in-law carries, the one from a crow's wing," and he brought it, and from

it she drew out a feather, and winged all the arrows with it,
making them all alike; and then she applied red paint to them,
and gave them to him.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 48

\p 101. (k'ąǵí kị iśnála owót'ą́ala =ńčị kịyí
\g 101. (crow the alone straight =very flies
\m 101. (k'ąǵi kị iś + na..la owo^t'ą́ala =ńčị kịyA
\a 101. (crow DEF 3.CTR + alone straight =very fly

\p naşna t'éhạlạl ihụni kị hé ỳ
\g and regularly far it reaches the that because of
\m na # şna t'éhạl -R ihụni kị he ỳ
\a and # habitually far -RDP arrive.there.CPL DEF that because.of

\p héč'ỳ şk'e = ' .
\g she did so it is said -- .
\m he + eč'a^ỳ şk'A = ' .
\a that + do QUOT =DECL .

\ft 101. (The crow, of all birds, flies straightest and goes farthest,
and it is said that is why she did this.)

\cm --

\ref ED-Col 4B s 49

\p 102. héč'ena wạhịkpe kị hená yuhák'iyị nạ
\g 102. at once arrows the those she caused him to hold and
\m 102. héč'ena wạhịkpe kị hena yuha + k'iyA na
\a 102. immediately arrow DEF those carry + INT.CAUS and

\p heyá ké : " ho , lená yuhá yá . lé (?) wạží
\g said -- : " well , these carrying go . this (?) one
\m he + eyA ke : " ho , lena yuha YA = ' . le (?) wạži
\a that + say QUOT : " okay , these carry go =IMV . this (?) one

\p iyáye-yaya č'ą́şna owót'ą́ala
\g you send forth then regularly straight
\m iyayA + y@- yA č'ą́ # şna owo^t'ą́ala
\a start.thither + 2.AG- CAUS then # habitually straight

\p yí nạ tuktéł glihą́ č'ą́ hétu č'a
\g it goes and where it comes down then it is there such
\m YA na tuktel glihA č'ą́ hétu č'a
\a go and where come.down night/day there IDF.RL

\p owíč'ayakile kị hená yạkápı =kte kiştó .
\g you seek them, yours the those they sit =will -- .
\m wič'a- y@- kI- ole kị hena yạkA =pi =ktA kišto .
\a 3.PL.PAT- 2.AG- RFL.PS- seek DEF those sit =PL =IRR ASSR.F .

\ft 102. She made him hold the arrows, and said, "Now, you are to go with these. Whenever you send forth one of them, it will go straight, and where it lands, it will be there that they whom you seek will be.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 50

\p 103. " wə lé nakú yuhá yá ... tohəl táku
 \g 103. " why this also having go ... when something
 \m 103. " wə le nakú yuha YA = ' ... tohəl táku
 \a 103. " well this also have go =IMV ... when what

\p t'eñíka wəží éł nayáží č'ə lé
 \g dreadful a in you stand then this
 \m t'eñi =kA wəži el y@- ná^ží č'ə le
 \a hard.to.endure =ATTEN NSPC at 2.AG- stand night/day this

\p itázipa éł ik'óyakyi nə kahómnimni nə
 \g bow on fasten it and swing it round and round and
 \m itazip(a) el ik'o^yak(A) + yA na ka- homni -R na
 \a bow at fastened.to + CAUS and INSTR1- swing.round -RDP and

\p hó - umák'iyá ,," eyí nə
 \g voice - send it to me ,," she said and
 \m ho # u + ma- ki- yA = ' ,," eyA na
 \a voice # come.hither + 1.PAT- DAT- CAUS =IMV ,," say and

\ft 103. "And take this along too ... when you stand before a trial, fasten it to your bow, and spin it round and round, and call to me," she said; and

\cm --

\ref ED-Col 4B s 51

\p tohátə hí kī hehátə wáč'ihē wə
 \g from when she came the from then feather ornament a
 \m tohə -tə hi kī hehə -tə wáč'ihē wə
 \a when -from arrive.here DEF that.far -from feather.ornament IDF

\p zí , oštéka č'a yuňáňaya p'esléte kī éł
 \g yellow , peculiar such branched top of head the on
 \m zi , oštēka č'a yuňa -yA p'eslete kī el
 \a yellow , in.odd.form IDF.RL branched -ADV top.of.head DEF at

\p eč'á - ȳka yúk'á he é č'a
 \g of course - she wore and that it was such
 \m eč'a # ȳ =kA (?) yúk'á he e č'a
 \a really # use =ATTEN (?) and.lo that IDENT IDF.RL

\p glužú nə k'ú ké = ' .
 \g she pulled it out and she gave it to him -- -- .
 \m kI- yužū na k'u ke = ' .

\ a RFL.PS- uproot and give QUOT =DECL .
\ ft she gave him a yellow feather-ornament of peculiar type, in a cluster which she habitually wore at the very crown of her head, from the time she came.
\ cm --
\ ref ED-Col 4B s 52
\ p 104. (yŭk'á hé le wagnéza hú kŭ sut'ŭ
\ g 104. (and that this corn stalk the it is ripe
\ m 104. (yŭk'á he le wagneza hu kŭ sut'ŭ
\ a 104. (and.lo that this corn stem DEF ripe
\ p č'ášna sätúhu ìkpa kŭ ektá p'añtápi s'e hé
\ g then regularly stalk tip the on tied up like that
\ m č'á # šna sätuhu ìkpa kŭ ekta p'a^ñtA =pi s'e he
\ a then # habitually stalk tip DEF at tie.up =PL SIM that
\ p č'ŭ héč'a šk'e =' . hé ŭ
\ g the-past it was that sort it is said -- . that because of
\ m k'ŭ héč'a šk'A =' . he ŭ
\ a DEF.PST be.such QUOT =DECL . that because.of
\ p lehātu kŭ lak'óta wap'áha - mimá káğapi
\ g to this day the Dakota headdress - round it is made
\ m lehātu kŭ la^k'ot(a) wap'aha # mimA kağ(A) =pi
\ a this.far DEF Lakota headdress # round make =PL
\ p č'ášna p'esléte kŭ él wáč'ìhe
\ g then regularly top of head the on feather ornament
\ m č'á # šna p'eslete kŭ el wáč'ìhe
\ a night/day # habitually top.of.head DEF at feather.ornament
\ p wəžíla háskeya églepi k'ŭ héč'ŭpe
\ g just one long it is set the-past they do
\ m wəži =la háskA -yA é+ gle =pi k'ŭ he + eč'a^ŭ =pi
\ a one =DIM long -ADV there+ set.up =PL DEF.PST that + do =PL
\ p ló .)
\ g -- .)
\ m yelo .)
\ a ASSR.M .)
\ ft 104. (And they say it was of the kind which surmounts a ripened stalk of corn, and appears like a clustered plume. That is why to this day when Lakotas make their war-bonnets of plumes, they always have one single central one, coming out from the crown, apart from the rest.)
\ cm --
\ ref ED-Col 4B s 53

\p 105. “ ho , wəʒí yeyá yé ,” eyá č‘ąké eč‘ų
\g 105. “ well , one send -- ,” she said and so he did so
\m 105. “ ho , wəʒi YA + yA ye ,” eyA č‘ąke eč‘a^ų
\ a 105. “ okay , one go + CAUS IMV.F ,” say so do

\p yúk‘ą waš‘ákyeňčĭ ħmuyéla iyáya č‘ąké
\g and strongly humming it went and so
\m yúk‘ą wa^š‘ak(A) -yA =ňčĭ ħmu -yela iyayA č‘ąke
\ a and.lo strong -ADV =very buzz -ADV start.thither so

\p t‘awiču kič‘í awáyak nážĭpi ké =’ .
\g his wife with watching they stood -- -- .
\m t‘awiču kič‘í awa^yak(A) ná^žĭ =pi ke =’ .
\ a wife.3.POSS with oversee stand =PL QUOT =DECL .

\ft 105. “Now then, send one forth,” she commanded, and when he did
so, he sent it with such power that it sang through the sundered
air, so he and his wife stood watching its flight.
\cm --

\ref ED-Col 4B s 54

\p 106. héč‘ena wóč‘et‘ųgłaya wiyóħpeyata bloyá
\g 106. at once unbelievably in the west as a ridge
\m 106. héč‘ena wóč‘et‘ųgłA -yA wiyóħpeya -ta blo -yA
\ a 106. immediately disbelief -ADV west -at ridge -ADV

\p wáké č‘ų átayela él yé šą waná
\g it lay(?) the-past directly there it went and yet now
\m wákA[San] k‘ų átayela el YA yešą wana
\ a lie DEF.PST directly at go although now

\p t‘ahépiya ħĭħpayĭ =kta [-] iyéč‘etu yúk‘ą ųgnáħala
\g beside it it fall =would [-] it was right and lo very suddenly
\m t‘ahépiya ħĭħpayA =kta [-] iye^č‘etu yúk‘ą ųgnahala
\ a on.side.of fall.down =IRR [-] be.right and.lo suddenly

\p kawákal kas‘á - iyáyĭ na pahá
\g upward sailing through the air - it went and hill
\m ka- wákal kas‘a # iyayA na paha
\ a INSTR1- above sail.in.air # start.thither and hill

\p kĭ iwákap a‘ísĭya iyáya ké =’ .
\g the above out of sight it went -- -- .
\m kĭ iwákap a‘ísĭya iyayA ke =’ .
\ a DEF above out.of.sight.behind start.thither QUOT =DECL .

\ft 106. So it went, and, incredibly, although it went directly
towards the ridge to the west, when it should have struck the
hillside and fallen, instead it suddenly rose and curved upwards,
clearing the ridge, and disappearing over it.
\cm --

\ref ED-Col 4B s 55

\p 107. wak'á č'a héč'e héč'eš waná wič'áša
\g 107. it was holy so it was thus thus now man
\m 107. wak'á č'a héč'e héč'e -š wana wi^č'aša
\a 107. holy CONSQ thus thus -CTR now man

\p k'ų t'awiču ųmá iňpéya
\g the-aforsaid his wife one of them leaving her behind
\m k'ų t'awiču ųma iňpe^yA
\a DEF.PST wife.3.POSS one.of.two discard

\p iyáyı ną ųmá íš okíle - ya
\g he went off and other one as for her seeking his - he went
\m iyayA na ųma íš kI- ole # YA
\a start.thither and one.of.two 3.CTR RFL.PS- seek # go

\p ké =' .
\g -- -- .
\m ke =' .
\a QUOT =DECL .

\ft 107. That was because it was magic; so now the man took leave of
one wife to seek the other.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 56

\p 108. ąpétu ok'ise (?) átaya máni ną waná pahá kị iyúha
\g 108. day half (?) all he walked and now hills the all
\m 108. ąpetu ok'ise (?) átaya má^ni na wana paha kị iyuha
\a 108. day half (?) all walk and now hill DEF all

\p t'oká č'á kitá eč'iyela - aházi
\g first then barely hardly(?) - they cast a shadow
\m t'oka č'á kitá eč'iyela # aházi
\a at.first then with.difficulty hardly(?) # shaded

\p k'ų héč'eča ħčehál wakpála wạ éł
\g the-past it was like that just then creek a at
\m k'ų hé^č'eča ħčehál wakpala wạ el
\a DEF.PST be.thus just.then creek IDF at

\p ihųni ną iyúweğı =kta yúk'á
\g he reached and he ford it =was going to and
\m ihųni na iyuweğ(A) =ktA yúk'á
\a arrive.there.CPL and cross =IRR and.lo

\ft 108. Half of a day he travelled, and now when all the hills first
cast a very edge of shadow, he arrived at a creek, and when about
to ford it,

\cm --

\ref ED-Col 4B s 57

\p h́́na óhuta kḭ́ é́l léč'́e wáḥḭ́kpe wá wí č'́oká hiyáye
\g right there bank the on thus arrow a sun middle it passed
\m h́́na óhuta kḭ́ el léč'́e wáḥḭ́kpe wá wi č'́oka hiyayA
\a right.there shore DEF at thus arrow IDF sun midst pass

\p č'́uḥá (?) hiyúye č'́u é (?)
\g the-then (?) he sent it the-aforsaid it was (?)
\m k'́u ḥá (?) hiyu + yA k'́u e (?)
\a DEF.PST then (?) start.hither + CAUS DEF.PST IDENT (?)

\p č'́a owót'́ala glihéya mak'́á - paḥlí ḥá
\g such straight perpendicular ground - sticking in it stood
\m č'́a owó^t'́ala gliheya mak'́a # paḥli ḥá
\a IDF.RL straight steep earth # stick.in.ground stand

\p ké ='
\g -- -- .
\m ke ='
\a QUOT =DECL .

\ft there on the bank was his arrow which he had sent off at noon; it stood perpendicular, its head deep in the earth.

\ref ED-Col 4B s 58

\p 109. yuslúl ikíkču na gluhá iyúweḥ
\g 109. pulling it out he took his and having his own fording
\m 109. yuslut(A) kI- iču na kI- yuha iyuweḡ(A)
\a 109. pull.out RFL.PS- take and RFL.PS- have cross

\p iyáya yúk'́á ak'́ótahá obláye - owáštečaka
\g he went and on the other side level place - pleasant
\m iyayA yúk'́a ak'́o -tahá oblaye # owáštečaka
\a start.thither and.lo beyond -from level.place # pleasant

\p wá é́l t'́ípi wá čisč́ila č'́a (??) ḥá ké ='
\g a on tipi a little such (??) it stood -- -- .
\m wá el t'́ípi wá čísči..la č'́a (??) ḥá ke ='
\a IDF at tipi IDF small IDF.RL (??) stand QUOT =DECL .

\ft 109. Pulling it out, he carried it, and crossed the stream, and there on the open prairies beyond where it was very pleasant, a small tent was pitched.

\cm [č'́a (??): Typescript has <ka>, with a stroke through the k.]

\ref ED-Col 4B s 59

\p 110. it'́akal wak'́áheža wá škál ú č'́a wáyákḭ́ na
\g 110. outside child a playing was such he saw him and
\m 110. it'́akal wa^k'́áheža wá škat(A) '́u č'́a wá^yak(A) na
\a 110. outside.of child IDF play stay IDF.RL see and

\p wanáš č'ičá k'yú hé e č'a
 \g now indeed his child the-aforsaid that it was so
 \m wana -š č'iča k'yú he e č'a
 \a now -CTR offspring DEF.PST that IDENT CONSQ

\p iyékiya ké =' . yúk'á iš eyá ,
 \g he recognized him -- -- . and he too ,
 \m iye^kiyA ke =' . yúk'á iš eya ,
 \a recognize QUOT =DECL . and.lo 3.CTR also ,

\p o'íšta-bleseyá , iyékiyi ną škátela
 \g clear-sighted(?) , he recognized him and he played
 \m o- íšta # blez(A) -yA , iye^kiyA na škat(A) =la
 \a LOC3- eye # clear -ADV , recognize and play =DIM

\p k'yú ayúšta t'iyópa kī ektákiya íyākī ną it'ákal
 \g the-past leaving off doorway the towards he ran and outside
 \m k'yú ayuštą t'iyopa kī ektakiya ^íyāk(A) na it'ákal
 \a DEF.PST cease.from doorway DEF towards run and outside.of

\p náži ké =' .
 \g he stood -- -- .
 \m ná^ži ke =' .
 \a stand QUOT =DECL .

\ft 110. Outside it a child was at play; and now he recognized him as
 his own boy. And he too, so keen to see him, recognized him and
 left his play to run to the doorway where he stopped, outside it.
 \cm --

\itm DAKGL.ITM
 \ref ED-Col 4C s 1

\p 111. ohítiyela wíyut'at'a tuwá t'imáhel kič'í
 \g 111. energetically making signs someone indoors with
 \m 111. ohiti -yela wí'yut'A -R tuwa t'i + mahel kič'í
 \a 111. furious -ADV make.signs -RDP who house + within with

\p wóglakī ną eč'iyatąhą íyāk ú ké
 \g he talked and from it running he came --
 \m wa- kI- oyak(A) na eč'iyatąhą ^íyāk(A) u ke
 \a UNSP- RFL.PS- tell.of and from run come.hither QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 111. Energetically he was gesticulating, talking with somebody
 inside, and then he came running.
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 2

\p 112. “ mič'íkšī , mič'íkšī ,” eyáya
 \g 112. “ my son , my son ,” saying
 \m 112. “ mi- č'íkšī , mi- č'íkšī ,” eyA -R
 \a 112. “ 1.POSS- son , 1.POSS- son ,” say -RDP

\p ikíkču k'éyaš eč'ąl nihīčiya
 \g he took him, his own but instead fearful
 \m kI- iču k'éyaš eč'ąl nihī'ičiyA
 \a RFL.PS- take but just.then scared

\p i'éla ké =' .
 \g the little one spoke -- -- .
 \m i'A =la ke =' .
 \a speak =DIM QUOT =DECL .

\ft 112. “My dear boy, my dear boy!” so exclaiming he picked him up,
 but instead (of responding to the caress) the little thing talked
 frantically.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 3

\p 113. “ até , leč'ála , ‘ até waná ú weló ,’
 \g 113. “ father , just now , ‘ my father now is coming -- ,’
 \m 113. “ ate , leč'ala , ‘ ate wana u yelo ,’
 \a 113. “ father , recently , ‘ father now come.hither ASSR.M ,’

\p ep'á yúk'ą iná líla č'ązéke ló ...
 \g I said and my mother very she was angry -- ...
 \m w@- eyA yúk'ą ina líla č'ą^zekA yelo ...
 \a 1.AG- say and.lo my.mother very angry ASSR.M ...

\ft 113. “Father, just now when I said, ‘My father is arriving now,’,
 my mother was very angry.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 4

\p ‘ takú , č'éwiš wič'áša akātu wạ č'á -
 \g ‘ of all things! , how very man living a steps -
 \m ‘ táku (?) , č'éwiš wi^č'aša akātu wạ č'a +
 \a ‘ what (?) , very.much(?) man living IDF step +

\p hąskaska nąš t'éhąl hí yé ! ... íš
 \g long and indeed far away he has arrived -- ! ... he
 \m hąskA -R na -š t'éhąl hi ye ! ... íš
 \a long -RDP and -CTR far arrive.here ASSR ! ... 3.CTR

\p iyéka č'a héč'e , t'éhąl ét'į =kta
 \g it is he so that way , far away he go and die =will
 \m iye =kA č'a héč'e , t'éhąl é+ t'A (?) =kta
 \a 3.INDP =ATTEN CONSQ thus , far there+ die (?) =IRR

\p wəš !' eyé ló , até .
 \g indeed !' she said -- , father .
 \m wəš !' eyA yelo , ate .
 \a indeed !' say ASSR.M , father .

\ft 'Well, of all things, how long must be the steps a mortal can
 take, that he should have come this far! ... it's his own fault
 that he should die far from home!' she said, father.
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 5

\p 114. " nakú leyé ló : ' hīhāna kīhā wakpá
 \g 114. " moreover she said this -- : ' morning the-then river
 \m 114. " nakú le + eyA yelo : ' hīhāna kīhā wakpa
 \a 114. " also this + say ASSR.M : ' morning if stream

\p wə iblúweǵi =kta tk'á héč'amú kīhā mní
 \g a I cross =will but I do so the-then water
 \m wə w@- iyuweǵ(A) =ktA tk'a he + w@- eč'a^u kīhā mni
 \a IDF 1.AG- cross =IRR but that + 1.AG- do if water

\p kī naskép iwáhi =kte šá ; iyék'e
 \g the emptying I step in it (?) =will and yet ; (??)
 \m kī na- skep(a) w@- ihā =ktA yešā ; iyek'e
 \a DEF INSTR2- dry.up 1.AG- stand.at =IRR although ; (??)

\p hél óho =kta č'a ! .. tók'el h'á k'éyaš
 \g there he be safe (???) =will so ! .. how he does but
 \m hél óho(?) =ktA č'a ! .. tók'el h'á k'éyaš
 \a there safe(???) =IRR CONSQ ! .. how act but

\p ípuza - t'í =kte šá !' eyé ló , até .
 \g thirsty - he die =will and yet !' she said -- , father .
 \m í^puz(a) # t'A =ktA yešā !' eyA yelo , ate .
 \a thirsty # die =IRR although !' say ASSR.M , father .

\ft 114. "Also she said, 'Tomorrow I must cross a stream, but as I do,
 I shall step into it, causing it to dry up; does he think he will
 be safe there! ... No matter what he does, he must die of
 thirst!' she said, father.

\ref ED-Col 4C s 6

\p 115. " tk'á tǵá anáǵoptǵ yó : oyé
 \g 115. " but carefully listen -- : track
 \m 115. " tk'a tǵA ana^ǵoptǵ yo : oye
 \a 115. " but well hearken IMV.M : track

\p ǵkíyayapi kī mit'óye -
 \g we go the my track -
 \m ǵk- iyayA =pi kī mi- t'a- oye #
 \a 1.PL- start.thither =PL DEF 1.POSS- ALNBL- track #

\p č'atkayatąhą kị hel étųwą yó !"
 \g on the left side the there look -- !"
 \m č'a^tka -yatąhą kị hel é^tųwA yo !"
 \a left.handed -from DEF there look.there IMV.M !"

\p eyéla ké =' .
 \g the little one said -- -- .
 \m eyA =la ke =' .
 \a say =DIM QUOT =DECL .

\ft 115. "But listen well: As we leave our tracks behind us, look to my left track!" he said.

\cm [kị mit'óye-č'atkayatąhą kị hel: diacritics omitted from typescript.]

\ref ED-Col 4C s 7

\p 116. waná wak'éya kị él k'ípi yúk'á wıyą wą
 \g 116. now tent the to they went back and woman a
 \m 116. wana wak'éya kị el k'i =pi yúk'ą wı^yą wą
 \a 116. now tent DEF at arrive.home.there =PL and.lo woman IDF

\p leč'áš č'ązéke (?) č'ų , waštéčaka
 \g just now she was angry (?) the-aforsaid , she was well-disposed
 \m leč'aš č'ą^zekA (?) k'ų , wašteča =kA
 \a lately angry (?) DEF.PST , well.disposed =ATTEN

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 116. Now they reached the tent, and the woman so recently raging was most agreeable.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 8

\p 117. " ųšika , mak'á kị ok'ise ąpétu - wążıla
 \g 117. " poor thing , earth the half day - only one
 \m 117. " ų^ši =kA , mak'a kị ok'ise ąpetu # wążi =la
 \a 117. " pitiable =ATTEN , earth DEF half day # one =DIM

\p yahíhuni kištó ... tók'eńčị wanítuk'a
 \g you have reached here -- ... how indeed(?) you are tired
 \m y@- hi + huni kišto ... tók'eńčị ni- wa^tuk'a
 \a 2.AG- arrive.here + CPL ASSR.F ... howsoever 2.PAT- weary

\p yelé ! ... t'imá hiyú ; eč'ála
 \g -- ! ... inside come ; soon
 \m yele ! ... t'ima hiyu =' ; eč'ala
 \a ASSR.F ! ... indoors start.hither =IMV ; soon(?)

\p asníyakiyĭ =kté ,” eyĭ ną owĭš -
 \g you rest =shall ,” she said and bed -
 \m y@- asni^kiyA =ktA ye ,” eyA na owĭž(a) +
 \a 2.AG- take.long.rest =IRR ASSR ,” say and spread +

\p p'ik'iyĭ ną wók'u k'ó škā č'ąké
 \g she made for him and giving him food also she was active and so
 \m ki- p'i^yA na wo # k'u k'o škā č'ąke
 \a DAT- make.anew and food # give also act so

\p č'ąlwášte =hča iyúka ké =' .
 \g happily =very he lay down -- -- .
 \m č'ąl^wašte =hčA iyukA ke =' .
 \a happy =very lie.down QUOT =DECL .

\ft 117. “You poor thing, do you know you have traversed half the world in a single day! ... How tired you must be then ... Do come inside; you shall take your rest early,” so she made his bed, and gave him food, and he lay down quite content.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 9

\p 118. iš [-] ųmáke či , watúk'a - iyák'ap'a
 \g 118. as for him [-] (??) the , he was weary - surpassingly
 \m 118. iš [-] ųmake ki , wa^tuk'a # iya^k'ap'A
 \a 118. 3.CTR [-] (??) DEF , weary # surpass

\p č'ąké kák'el iyúke č'ų héč'ena ištĭma
 \g and so that instant he lay down the-past at once he slept
 \m č'ąke kák'el iyukA k'ų héč'ena ^ištĭmA
 \a so that.instant lie.down DEF.PST immediately sleep

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 118. He for his part, he was exceedingly weary, so the instant he lay down he was asleep.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 10

\p 119. ápa'ó č'ąké oğúğa yúk'á tuwéni =hči
 \g 119. it was dawn and so he wakened and nobody =at all
 \m 119. ápa'ó č'ąke oğųğ(A) yúk'ą tuwéni =hči
 \a 119. dawn so half.awake and.lo nobody =very

\p ų =šni , išnala =hči bláye - č'okáya
 \g was there =not , he alone =indeed plain - in the midst
 \m 'ų =šni , iš + na..la =hči bláye # č'oka -yA
 \a stay =not , 3.CTR + alone =very plain # midst -ADV

\p t'ahúska kᵢ pehá ikpáhi ħpáya ké =' .
 \g his leggings the folded as pillow (??) he lay -- -- .
 \m t'a- hᵤska kᵢ pehá ikpahᵢ(?) ħpáyA ke =' .
 \a ALNBL- leggings DEF fold (??) lie QUOT =DECL .

\p wak'éya na owíža akáᵢ iyúke 'ᵤ hená k'ó
 \g tent and bed on he had lain down the-past those also
 \m wak'eya na owíža akáᵢ iyukA ᵤ hena k'ó
 \a tent and mat upon lie.down DEF.PST those also

\p tákuni =šni ...
 \g they were gone =not ...
 \m tákuni =šni ...
 \a nothing =not ...

\ft 119. When it was dawn, he wakened, and lo, there was nobody about;
 just he alone, on that prairie, with his leggings folded into a
 pillow under his head. The tent and even the robe he had slept on
 were gone.

\cm [ikpáhi: Perhaps something to do with pahí 'gather up'??]

\ref ED-Col 4C s 11

\p 120. íyotak hiyáyᵢ na hᵤská kᵢ
 \g 120. sitting up he went and leggings the
 \m 120. íyotak(A) hiyayA na hᵤska kᵢ
 \a 120. sit do.quickly(?) and leggings DEF

\p eč'ékč'e okít'ᵤ na héč'ena ak'é wáhiᵓke
 \g accordingly he put on his and at once again arrows
 \m eč'ekč'e kI- ot'ᵤ na héč'ena ak'e wáhiᵓke
 \a each.in.proper.way(?) RFL.PS- wear and immediately again arrow

\p wak'á kᵢ wáži iyáye-yᵢ na eč'éᵢ yá ké
 \g holy the one he sent and accordingly he went --
 \m wak'á kᵢ wáži iyayA + yA na eč'el YA ke
 \a holy DEF one start.thither + CAUS and accordingly go QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 120. He sprang into a sitting position and put on his leggings,
 and again he immediately shot off an arrow, and started after it.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 12

\p 121. č'unák'á k'á iyáyapi č'áké
 \g 121. knocking off dew with their feet they went and so
 \m 121. č'u + na- k'á -R iyayA =pi č'áke
 \a 121. dew + INSTR2- knock.off -RDP start.thither =PL so

\p ū islólya ké =' .
\g therefore he knew (where they had gone) -- -- .
\m ū islol^yA ke =' .
\a because.of know.through QUOT =DECL .

\ft 121. They had gone off, knocking off the dew from the grass with their feet -- thereby he knew which way.

\ref ED-Col 4C s 13

\p 122. oyé kī eč'iyatāḥa na'ūk k'iglápi -
\g 122. track the from galloping they went off -
\m 122. oye kī eč'iyatāḥa na^uk(A) k'i(ya)glA =pi #
\a 122. track DEF from gallop start.home.thither =PL #

\p itéka č'áké iš eyá aḡétu - ok'ise átaya íyākapi
\g apparently and so he too day - half entire they ran
\m itekA č'ake iš eya aḡetu # ok'ise átaya ^íyāk(A) =pi
\a evident so 3.CTR also day # half all run =PL

\p ečé eč'ū na ípuzat'ī =kta ḥāl wíč'okáhiyáya
\g only he did and he was dying of thirst =would then it was noon
\m eče eč'a^u na í^puz(a) + t'A =kta ḥāl wíč'okahiyaya
\a only do and thirsty + die =IRR then noon

\p č'a mni'ák'ilk'il yá yúk'á kák'i t'okáta
\g so seeking water he went and yonder in future (??)
\m č'a mni + ak'it(a) -R YA yúk'á kák'i t'okata
\a CONSQ water + seek.for -RDP go and.lo yonder in.future

\p t'éḥal č'úkpaza č'ake waná hél mniyátkī
\g far away there were dark woods and so now there he drink water
\m t'éḥal č'á + okpaz(a) č'ake wana hel mni + yatka
\a far tree/wood + dark so now there water + drink

\p =kta - ič'ila p'iyá - blihé'ič'iya ké =' .
\g =would - considering anew - he braced himself up -- -- .
\m =ktA + ič'i- la p'iya # blihe + ič'i- yA ke =' .
\a =IRR + RFL- consider anew # active + RFL- CAUS QUOT =DECL .

\ft 122. Judged by their tracks, he decided they had gone off at a gallop so all he did was to run too, for a whole half day, and when he was about dead for water, it being noon, he went along, trying to sight some water, and way off yonder, far away, there was a wooded-dark (a timbered stream), so thinking he would get his drink there, he braced himself again to go on.

\ref ED-Col 4C s 14

\p 123. ho yúk'á waná él ihūni na wāyáke č'éyaš
\g 123. well and lo now there he arrived and he saw it but
\m 123. ho yúk'á wana el ihūni na wā^yak(A) k'éyaš
\a 123. okay and.lo now at arrive.there.CPL and see but

\p átayaš mní waniče ... é'é tuktél
\g entirely water there was none ... instead where
\m átaya -š mni wanič(A) ... e'e tuktel
\a all -CTR water lack ... instead(?) where

\p mní tk'á k'ų eč'éł mak'á kᵢ waná
\g (there had been) water but the-past accordingly ground the now
\m mni tk'a k'ų eč'el mak'a kᵢ wana
\a water but DEF.PST accordingly earth DEF now

\p naksáksa ną opápų kᵢ hená wí - k'áta
\g it was cracked and edges the those sun - hot
\m na- ksA -R na opapų kᵢ hena wi # k'at(A)
\a INSTR2- break.off -RDP and edge DEF those sun # hot

\p ų (?) nakáš'įš'įya eč'éča =' .
\g because of (?) they had curled up it was so -- .
\m ų (?) na- kaš'į -R -yA eč'eča =' .
\a because.of (?) INSTR2- bend.backwards -RDP -ADV be.thus =DECL .

\ft 123. Now then when he got there, there was no water at all ...
instead where it had once been water, there the earth was now
cracked into cakes, whose edges were curled upward in the sun's
heat;
\cm --

\ref ED-Col 4C s 15

\p 124. ho , k'éyaš ha'ákapyela eč'éła púzi ną oħłáte
\g 124. well , but superficially only it was dry and under
\m 124. ho , k'éyaš ha'akap(a) -yela ečela puz(A) na oħlate
\a 124. okay , but on.outside -ADV alone dry and under

\p nahāħčᵢ ųpšíža (?) - lolópe =' .
\g still mud (?) - soft -- .
\m nahāħčᵢ ųpšíža (?) # lolop(A) =' .
\a still mud (?) # soft =DECL .

\ft 124. But that was on the surface only where it was drying;
underneath it was still soft loam.
\cm --

\ref ED-Col 4C s 16

\p 125. héč'eča kᵢ ų le oyé iyáyapi
\g 125. it was like that the because of this track they went
\m 125. héč'eča kᵢ ų le oye iyayA =pi
\a 125. be.thus DEF because.of this track start.thither =PL

\p k'ų mahélhetuya nalóp ihápi č'a
\g the-past deep in trampling they stepped so
\m k'ų mahetu -R -yA na^łop(A) ihA =pi č'a
\a DEF.PST deep -RDP -ADV stamp.in(?) step(?) =PL CONSQ

\p wəyáke (?) = ' . na č'ičá oyé kī olé
 \g he looked at it (?) -- . and son his track the he sought
 \m wə^yak(A) (?) = ' . na č'iča oye kī ole
 \a see (?) =DECL . and offspring track DEF seek

\p yúk'á níškoškola miméya hí na wəží mní sní
 \g and this small round it stood and one water cold
 \m yúk'á níško -R =la mimA -yA hA na wəži mni sni
 \a and.lo so.large -RDP =DIM round -ADV stand and one water cold

\p waštéya blesyá hé .
 \g good clear it stood .
 \m wašte -yA blez(A) -yA hA .
 \a good -ADV clear -ADV stand .

\ft 125. That being so, they who had left their tracks behind left deep imprints into it. So he looked for his son's footmarks, and there one stood, tiny and round, and water, good and cold and lear, filled it.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 17

\p 126. héč'ena blaská - iñpayi na mní k'él í
 \g 126. at once flat - he fell and water the-to mouth
 \m 126. héč'ena blaska # iñpayA na mni kī el i
 \a 126. immediately flat # fall.down and water DEF at mouth

\p ú yaǵé - yatké = ' ... líla
 \g using(?) drawing in with mouth - he drank it -- ... very
 \m u ya- ěe # yatkA = ' ... líla
 \a using INSTR7- take.out # drink =DECL ... very

\p ípuza k'éyaš mní - ognakela kī líla
 \g he was thirsty but water - receptacle the very
 \m í^puz(a) k'éyaš mni # ógnake =la kī líla
 \a thirsty but water # receptacle =DIM DEF very

\p čísčila č'áké ímna =šni hā yañépi
 \g it was small and so satiated =not then(?) he drink it dry
 \m čísči..la č'ake í^mna =šni hā y@- ěep(A)
 \a small so satisfied =not then 2.AG- empty.vessel

\p =kta - ik'óp'e č'éyaš wak'á č'aš tók'el -
 \g =would - he was afraid but it was holy so indeed how -
 \m =ktA # ik'o^p'A k'éyaš wak'á č'a -š tók'el #
 \a =IRR # fear but holy CONSQ -CTR how #

\p yatké či eč'él nawákal mní kī ú .
 \g he drank the accordingly rising water the it came .
 \m yatkA kī eč'el na- wákal mni kī u .
 \a drink DEF accordingly INSTR2- above water DEF come.hither .

\ft 126. Instantly he fell on his belly, and placing his lips to its surface, he drank the water by drawing it in ... so thirsty he was; yet the little water-vessel was so small, he despaired of drinking it dry before he should be satisfied ... but it was magic, so as he drank, more water welled up to fill it.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 18

\p 127. héč'eš mní sní íp'i'ič'iyi (?) ną
 \g 127. thus water cold he filled himself with (?) and
 \m 127. héč'e -š mni sni íp'i + ič'i- yA (?) na
 \a 127. thus -CTR water cold replete + RFL- CAUS (?) and

\p nakú etá ū č'a (?) p'esléte ną mak'ú k'ó
 \g moreover some he used so (?) head and chest also
 \m nakū etā ū č'a (?) p'eslete na mak'u k'o
 \a also some use CONSQ (?) top.of.head and chest also

\p akpáwiti ną iglúbleze =' .
 \g he rubbed it on his own and he refreshed himself -- .
 \m kI- a- pawitA na ič'i- yu- blez(A) =' .
 \a RFL.PS- LOC1- rub and RFL- INSTR8- clear =DECL .

\ft 127. So he filled up on cold water, and had some to rub on his head and chest to refresh himself.

\ref ED-Col 4C s 19

\p 128. yúk'á hehál mní kī tók'añ'ą ké ... ho , k'éyaš
 \g 128. and then water the it vanished -- ... well , but
 \m 128. yúk'á hehál mni kī tók'a^ñ'ą ke ... ho , k'éyaš
 \a 128. and.lo then water DEF lose QUOT ... okay , but

\p eyáš héč'etu (,) wanáš hetá ak'é yá
 \g enough it was so (,) now indeed from there again to go
 \m eyaş héč'etu (,) wana -š he^tą ak'e YA
 \a enough thus (,) now -CTR from.there again go

\p okíhi ké =' .
 \g he was able -- -- .
 \m okihi ke =' .
 \a able QUOT =DECL .

\ft 128. Then the water disappeared ... but it was enough; now he was able to go on again.

\ref ED-Col 4C s 20

\p 129. ak'é waná ħtayétu - eč'iyatąhą pahá kī tok'éčela
 \g 129. again now evening - towards hills the barely
 \m 129. ak'e wana ħtayetu # eč'iyatąhą paha kī tok'éčela
 \a 129. again now evening # from hill DEF barely

\p opápuyą aházizi hál wəhíkpe wə hé - hihána kǐ
 \g on the edge they were shaded when arrow a that - morning the
 \m opapų -yA ahązi -R hál wəhíkpe wə he # hihána kǐ
 \a edge -ADV shaded -RDP then arrow IDF that # morning DEF

\p iyáye-ye č'ų iyékiya ké =' . ną
 \g he sent it the-past he found his -- -- . and
 \m iyayA + yA k'ų kI- iye^yA ke =' . na
 \a start.thither + CAUS DEF.PST RFL.PS- find QUOT =DECL . and

\p wakpá - ak'ótąhą hél t'i-ská wə há
 \g river - on the other side of it there white tipi a it stood
 \m wakpa + ak'o -tąhą hel t'i + ska wə há
 \a stream + beyond -from there house + white IDF stand

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 129. Again it was towards evening, the hills were just lining
 their borders with a rim of shadow when he came upon the arrow he
 had shot off that morning. And beyond the river there stood a
 white tipi.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 21

\p 130. hokšílala k'ų atkúku
 \g 130. little boy the-aforsaid his father
 \m 130. ho^kši..la =la k'ų atkuku
 \a 130. boy =DIM DEF.PST father.3.POSS

\p aktúwą škáta huše kák'el
 \g keeping watch for he played evidently, for that instant
 \m kI- atųwą (?) škat(A) huše kák'el
 \a RFL.PS- look.at (?) play evidently that.instant

\p t'ą'įyą hiyú kǐ héč'ena wíškate kañ'ól
 \g in view he came the at once his toys throwing away
 \m t'ą'į -yA hiyu kǐ héč'ena wíškate kañ'ol
 \a visible -ADV start.hither DEF immediately toy(?) throw.away

\p yeyí ną t'ípi kǐ ektákiya įyąka ké =' .
 \g he sent and tipi the towards he ran -- -- .
 \m YA + yA na t'ípi kǐ ektakiya ^įyąk(A) ke =' .
 \a go + CAUS and tipi DEF towards run QUOT =DECL .

\ft 130. The little boy must have kept watch for his father even as he
 played, for the moment he came into sight, the child threw aside
 his toys, and ran to the tipi.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 22

\p 131. waná ak'é hũku kič'í wóglakı ną
\g 131. now again his mother with he talked and
\m 131. wana ak'e hũ -ku kič'i wa- kI- oyak(A) na
\a 131. now again mother -3.POSS with UNSP- RFL.PS- tell.of and

\p héč'ena akíš'aš'a atkúku anákitą ké ='
\g at once whooping his father he ran to his -- --
\m héč'ena akíš'a -R atkuku kI- ana^tą ke ='
\a immediately shout -RDP father.3.POSS RFL.PS- rush.on QUOT =DECL

\p .
\g .
\m .
\a .

\ft 131. Again he talked with his mother, and then with shouts and whoops, he came running to his father.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 23

\p 132. ak'é ikíkču k'éyaš niyá =šnišni
\g 132. again he took up his own but breathing =without
\m 132. ak'e kI- iču k'éyaš niya =šni -R
\a 132. again RFL.PS- take but breathe =not -RDP

\p eč'ąl wókiyak iyáke =' . "
\g instead talking he fell to (??) -- . "
\m eč'ąl wa- ki- oyak(A) iyak(A) =' . "
\a just.then UNSP- DAT- tell.of fall.to.doing(??) =DECL . "

\p até , até , waná ak'é iná ikčápte ló , '
\g my father , my father , now again mother she scolds -- , '
\m ate , ate , wana ak'e ina ^ikčaptA yelo , '
\a father , father , now again mother scold ASSR.M , '

\p até waná ú weló ,' ep'á yúk'á
\g my father now he is coming -- ,' I said and
\m ate wana u yelo ,' w@- eyA yúk'ą
\a father now come.hither ASSR.M ,' l.AG- say and.lo

\p héč'ena ... ' wí , č'éwiš wič'áša akātu wą
\g at once ... ' well , how very man living a
\m héč'ena ... ' wi , č'éwiš wi^č'áša akātu wą
\a immediately ... ' (interj.) , very.much(?) man above IDF

\p hu-wáš'aka nač'éče ké !
\g he has strong legs no doubt -- !
\m hu + wa^š'ak(A) nač'ečA ke !
\a leg + strong perhaps QUOT !

\ft 132. Again he took him up, but the child was talking breathlessly.
 "Father, father, again my mother scolded when I said 'My father
 is coming now.' ... 'Well, how stout must be the legs of this
 man-of-earth indeed ...

\cm --

\ref ED-Col 4C s 24

\p ... etáš_tók'a , íš iyéke čì
 \g ... what difference does it make , he it is he (his fault) the
 \m ... etá -š tó^k'a , íš iye =kA kì
 \a ... from -CTR matter , 3.CTR 3.INDP =ATTEN DEF

\p , ... hīhāna kīhā (?) ħliħlīla wā ópta
 \g , ... morning the-then (?) mud a across
 \m , ... hīhāna kīhā (?) ħliħlīla wā ópta
 \a , ... morning if (?) muddy IDF through

\p wak'iyuweǵi =kta tk'á miyéka yéš
 \g I cross =will but I myself even
 \m w@- k'iyuweǵ(A) =ktA tk'a miye =kA (?) yeš
 \a 1.AG- cross.going.homeward =IRR but 1.INDP =ATTEN (?) even

\p t'awát'elwaye =šni yešá !
 \g I am eager for it =not although !
 \m w@- t'awat'el^yA =šni yešá !
 \a 1.AG- desirous =not although !

\ft I don't care, it is his own fault ... tomorrow I must cross a miry
 stretch which even I dread to attempt, indeed!

\cm --

\ref ED-Col 4C s 25

\p 133. " ' éš hél ak'é okíhi =kta kéč'í
 \g 133. " ' at least there again he be able =will he thinks
 \m 133. " ' eš hel ak'e okihi =ktA ka + eč'á^í
 \a 133. " ' even(?) there again able =IRR yon + think

\p =ħča ! tok'í t'ahú ečéla t'á'í ní ;
 \g =indeed ! separately (??) neck only visible would that ;
 \m =ħčA ! tok'í t'ahu ečela t'á'í ni ;
 \a =very ! apart back.of.neck alone visible WISH ;

\p tok'í éš'és átaya mahél iyáya ní !
 \g separately (??) anyway entirely in he go would that !
 \m tok'í éš'és átaya mahel iyayA ni !
 \a apart anyway all within start.thither WISH !

\p ... tók'el kpapté - p'íča ka !' eyé
 \g ... how to escape - he is able certainly not !' she said
 \m ... tók'el kpaptA + p'íča ka !' eyA
 \a ... how escape + be.able EMPH.NEG !' say

\p ló , até ; č'e tók'el ħ'ą-wáč'ı yó !" eyá
 \g -- , father ; therefore how try to do -- !" he said
 \m yelo , ate ; č'e tók'el ħ'ą + wač'ą^ı yo !" eyA
 \a ASSR.M , father ; so(?) how act + think IMV.M !" say

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 133. "Does he think he is going to be so brave again! May he stand with only his head visible! or, instead, may he go entirely under! How can he come through that!" so she talked, father; so try to think what you may do," he said.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 26

\p 134. wanáš ak'é t'i-skála k'ų ektá
 \g 134. now indeed again little white tipi the-aforsaid at
 \m 134. wana -š ak'e t'i + ska =la k'ų ekta
 \a 134. now -CTR again house + white =DIM DEF.PST at

\p k'ihúnipi yúk'á wıya kı wašté
 \g they arrived and woman the she was nice
 \m k'i + hıni =pi yúk'á wı^ya kı wašte
 \a arrive.home.there + CPL =PL and.lo woman DEF good

\p eyáp_č'á ké =' .
 \g indeed(?) -- -- .
 \m eyapč'a ke =' .
 \a for.sure(?) QUOT =DECL .

\ft 134. Now again they arrived at the white tipi, and the woman was sweetness itself.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 27

\p 135. k'iháña ną heyá ké : "
 \g 135. she greeted him with smiles (??) and she said -- : "
 \m 135. k'iháña(?) na he + eyA ke : "
 \a 135. greet.smiling(??) and that + say QUOT : "

\p šiká , šiká , t'ıl gličú !
 \g poor thing , poor thing , indoors come back !
 \m šika , šika , t'i -l gli(ya)ku !
 \a poor.thing , poor.thing , house -at start.home.hither !

\p naníč'it'e kištó ; č'a
 \g you have worn yourself out by walking -- ; so
 \m na- ni- ič'i- t'A kišto ; č'a
 \a INSTR2- 2.PAT- RFL- die ASSR.F ; CONSQ

\p ħtayétu'amna inúkij =kté ... híhąna
\g at dusk (?) you lie down =shall ... morning
\m ħtayetu # amna y@- iyukA =ktA ye ... híhąna
\a evening # (??) 2.AG- lie.down =IRR ASSR ... morning

\p č'iyúħiča - iyáweč'ųni ną úyą
\g to wake you up - I gave up and abandoning
\m č'i- yu- ħiča # w@- íya^kič'ųni na ^ųyA
\a 2.PAT:1.AG- INSTR8- awake # 1.AG- give.up.on and abandon

\p č'ihíyu k'ų . nakéš eč'ála
\g you - I went off the-past . now at last soon
\m č'i- hiyu k'ų . nakéš eč'ala
\a 2.PAT:1.AG- start.hither DEF.PST . at.last soon(?)

\p asníyakiyij =kté !" eyá yustósto ké
\g you rest well =shall !" saying she stroked him --
\m y@- asni^kiyA =ktA ye !" eyA yu- sto -R ke
\a 2.AG- take.long.rest =IRR ASSR !" say INSTR8- smooth -RDP QUOT

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\a =DECL .

\ft 135. Greeting him with smiles, she said, "Poor thing, poor thing!
Do come back in (where you are welcome, you belong). You have
made yourself tired unto death by walking; so you shall retire at
once; this morning I gave up trying to rouse you and had to leave
you behind. This time you shall rest at once!" with such sweet
words she stroked him affectionately.

\ref ED-Col 4C s 28

\p 136. wičák'e s'e léč'eča č'ąké waná ak'éš
\g 136. she spoke truly like it seemed and so now again indeed
\m 136. wiča^k'A s'e lé^č'eča č'ąke wana ak'e -š
\a 136. speak.truth SIM like.this so now again -CTR

\p gnáyą iħpéya č'a heyá ké : " ho ,
\g deceiving him she succeeded(?) so he said -- : " well ,
\m gnáyA iħpe^yA č'a he + eyA ke : " ho ,
\a deceive throw.down CONSQ that + say QUOT : " okay ,

\p eč'á wak'ąheža kij ak'ó ħpáyek'iyij ną niyé
\g of course child the further off have him lie and you
\m eč'a wa^k'ąheža kij ak'o ħpáyA + k'iyA na niye
\a really child DEF beyond lie + INT.CAUS and 2.INDP

\p misák'ip ħpáyi yé ." eyá č'ąké eč'ų ké ='
\g by my side lie -- ." he said and so she did so -- --
\m mi- isak'ip ħpáyA ye ." eyA č'ąke eč'a^ų ke ='
\a 1.POSS- beside lie REQ ." say so do QUOT =DECL

\p .
\g .
\m .
\a .

\ft 136. It seemed she meant it, so now again she succeeded in persuading him, but he said, "All right; but in that case, place the child beyond you, and you lie by my side." And she did so.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 29

\p 137. waná lÍla ištÍme séča č'ąké wáhwakiye =hčĭ
\g 137. now very she slept it was likely and so gently =very
\m 137. wana lÍla ^ištImA séčA č'ąke wáhwakiya =hčĭ
\a 137. now very sleep CJCTR so noiselessly =very

\p iyé t'a'íp'iyaka [-] ihąke kĭ zézeya otká
\g he his belt [-] end the dangling it hung
\m iye t'a- ip'iyaka [-] ihąke kĭ zéze -yA otkA
\a 3.INDP ALNBL- belt [-] end DEF dangling -ADV suspended.from

\p č'ąké hé t'awíču t'a'íp'iyaka kĭ ektá a'iyakaška
\g and so that his wife her belt the to he tied it
\m č'ąke he t'awíču t'a- ip'iyaka kĭ ekta a- iya^kaška
\a so that wife.3.POSS ALNBL- belt DEF at LOC1- tie.to

\p (?) ké ='
\g (?) -- --
\m (?) ke ='
\a (?) QUOT =DECL .

\ft 137. When it appeared she was really asleep, he very gently took an end thong of his belt which hung dangling, and tied it to his wife's belt.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 30

\p 138. héč'ų na hehął p'ehĭ kĭ waštéšte háskaska
\g 138. he did so and then hair the good it was long
\m 138. he + eč'a^ų na hehął p'ehĭ kĭ wašte -R háskA -R
\a 138. that + do and then hair DEF good -RDP long -RDP

\p č'ąké napógna etą iču na istó él tónakel
\g and so in hand some he took and arm on several times
\m č'ąke nape + ogna etą iču na isto el tónakel
\a so hand + in some take and arm at several

\p a'iyakpehĭ na ihąke kĭ hená sutáya yús
\g he wrapped it around and ends the those firmly holding
\m kI- a- iya^pehA na ihąke kĭ hena suta -yA yuz(A)
\a RFL.PS- LOC1- wind.on and end DEF those hard -ADV hold

\p héč'e1 ištíma ké =' .
 \g thus he slept -- -- .
 \m héč'e1 ^ištíma ke =' .
 \a thus sleep QUOT =DECL .

\ft 138. Having done so, then he took a handful of her beautiful, abundant hair, and wrapped it several times around his arm, and held the ends in a tight grasp -- and so he went to sleep.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 31

\p 139. " tókša nakéš iyáyı =kta -
 \g 139. " presently at last she go off =will -
 \m 139. " tókša nakeš iyayA =ktA #
 \a 139. " presently at.last start.thither =IRR #

\p iglúwiyeya kīhā omáğųğı =kte či ,"
 \g she makes herself ready the-then I awake =will the ,"
 \m ič'i- yu- wiyeya kīhā ma- oğųğ(A) =ktA kī ,"
 \a RFL- INSTR8- ready if 1.PAT- half.awake =IRR DEF ,"

\p eč'ı nā héč'ų ké =' .
 \g he thought and he did so -- -- .
 \m eč'a^ı na he + eč'a^ų ke =' .
 \a think and that + do QUOT =DECL .

\ft 139. "By and by, this time when she prepares to leave, I shall be wakened by her preparations," he thought as he did this.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 32

\p 140. ho , yúk'á ak'é waná ápa'ó č'a kiktá yúk'á
 \g 140. well , and lo again now it dawned so he woke up and lo
 \m 140. ho , yúk'á ak'e wana ápa'ó č'a kikta yúk'á
 \a 140. okay , and.lo again now dawn CONSQ wake.up and.lo

\p išnála =hčı bláye - č'okáya mak'á kī íyatála
 \g all alone =indeed plain - in the midst ground the hard(?)
 \m iš + na..la =hčı bláye # č'oka -yA mak'a kī íyatála
 \a 3.CTR + alone =very plain # midst -ADV earth DEF hard.on(?)

\p ħpáya ké =' .
 \g he lay -- -- .
 \m ħpáyA ke =' .
 \a lie QUOT =DECL .

\ft 140. And lo, once more when he wakened at dawn, there he was, all alone, lying in the midst of the bare prairie.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 33

\p 141. “ wañtéšni !” waná eč'ı ną iyáyapi č'a
 \g 141. “ the wretch !” now he thought and they went such
 \m 141. “ wañte..šni !” wana eč'ą^ı na iyayA =pi č'a
 \a 141. “ bad !” now think and start.thither =PL IDF.RL

\p eč'él č'u-nák'ąk'ą oyépi kı étkiya
 \g accordingly knocking dew off their tracks the towards
 \m eč'el č'u + na- k'ą -R oye =pi kı étkiya
 \a accordingly dew + INSTR2- knock.off -RDP track =PL DEF towards

\p ak'é wəhı́kpe wə iyáye-ya ké =' .
 \g again arrow a he sent -- -- .
 \m ak'e wəhı́kpe wə iyayA + yA ke =' .
 \a again arrow IDF start.thither + CAUS QUOT =DECL .

\ft 141. “The rascal!” he now thought that of her; and seeing the dew
 knocked off by their departing feet, he again shot off an arrow
 that way and started off after it.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 34

\p 142. eč'él yı ną waná kál ak'é glihá č'a
 \g 142. accordingly he went and now yonder again it fell such
 \m 142. eč'el YA na wana kal ak'e glihá č'a
 \a 142. accordingly go and now yonder again come.down IDF.RL

\p yušlúl ikíkču ną gluhá yá yúk'ą
 \g drawing it out he took his own and holding it he went and
 \m yu- šlut(a) kI- iču na kI- yuha YA yúk'ą
 \a INSTR8- slippery RFL.PS- take and RFL.PS- have go and.lo

\p hél mayá ké =' . ną huk'úta wakpá - t'ąka
 \g there was a bank -- -- . and down river - big
 \m hel maya ke =' . na huk'u -ta wakpa # t'ąka
 \a there bluff QUOT =DECL . and below -at stream # big

\p iyéħayą s'e mak'á kı eč'á - ıpšı́ža č'a
 \g to that extent like ground the of course - it was muddy so
 \m iyehayą s'e mak'a kı eč'a # ıpšı́ža č'a
 \a same.degree SIM earth DEF really # mud CONSQ

\p šlošlóla , alıp'ičašniya yúká ké =' .
 \g it was soft , impossible to set foot on it lay -- -- .
 \m šlo -R =la , ali + p'iča =šni -yA yúkA ke =' .
 \a melt -RDP =DIM , ascend + be.able =not -ADV lie.down QUOT =DECL .

\ft 142. As he went along that way, he came upon it where it had
 landed, and drawing it out, he took it along, and there was a
 high bank. And below there lay llike a big river, a perpetual
 mire, soft, impossible to step on.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 35

\p 143. yúk'á č'okáya s'e waná t'awíču k'ų
\g 143. and in the midst like now his wife the-aforsaid
\m 143. yúk'á č'oka -yA s'e wana t'awíču k'ų
\a 143. and.lo midst -ADV SIM now wife.3.POSS DEF.PST

\p hokší - kič'į ną aňčo - kašéya
\g child - she packed hers and upper arm - against
\m hokši + kíč'į na aňčo # kaše -yA
\a child + pack.one's.own and upper.arm # strike.against -ADV

\p t'á'įya nážį ké =' .
\g showing she stood -- -- .
\m t'á'į -yA nážį ke =' .
\a visible -ADV stand QUOT =DECL .

\ft 143. And about the middle of it was his wife, with the child on her back, and she stood, visible only from the line below her arms (even with the armpits).

\cm --

\ref ED-Col 4C s 36

\p 144. hé glá kényé =ňča nač'éče č'éyaš
\g 144. that she go home she said =indeed perhaps but
\m 144. he glA ka + eyA =ňčA nač'éčA k'éyaš
\a 144. that go.homeward yon + say =very perhaps but

\p ot'éňiya (?) glá č'aké eháš éna
\g with difficulty (?) she went and so too (much) right there
\m ot'eňi -yA (?) glA č'ake ehaš éna
\a difficult -ADV (?) go.homeward so too.much right.there

\p nážihe s'e léč'eča ké =' .
\g she was standing like it was like that -- -- .
\m nážį =hA s'e léč'eča ke =' .
\a stand =DUR SIM be.this.way QUOT =DECL .

\ft 144. She probably thought she was advancing on her way, but with such difficulty it looks as if she stood still.

\ref ED-Col 4C s 37

\p 145. héč'eš wič'áša k'ų t'awíču - ųmá
\g 145. thus man the-aforsaid his wife - other
\m 145. héč'e -š wič'áša k'ų t'awíču # ųma
\a 145. thus -CTR man DEF.PST wife.3.POSS # one.of.two

\p kį wáč'ihe wą wak'áya k'ú k'ų hé
\g the feather ornament a sacredly she gave him the-past that
\m kį wáč'ihe wą wak'á -yA k'u k'ų he
\a DEF feather.ornament IDF holy -ADV give DEF.PST that

\p ikíkčũ ną itázipa - iháke él ik'óyak-yı (??) ną
 \g he took his and bow - end on he fastened it on (??) and
 \m kI- iču na itazip(a) # iháke el ik'o^yak(A) + yA (??) na
 \a RFL.PS- take and bow # end at fastened.to + CAUS (??) and

\p wákál yúzı ną kahómnimni ké ='
 \g upward he held it and he swung it round and round -- -- .
 \m wákal yuz(A) na ka- homni -R ke ='
 \a above hold and INSTR1- swing.round -RDP QUOT =DECL .

\ft 145. So the man took the sacredly bestowed plume which was his second wife's, and tied it to the tip of his bow, and held it aloft and spun it.

\cm [ik'óyak-yı: In typescript, original <ikóyak-yı> has apparently been corrected successively to <iyóyak-> and to <itóyak->, but I don't think either of those make any sense.]

\ref ED-Col 4C s 38

\p 146. " hó wó , wıyá , wámáyaka yó ...
 \g 146. " now -- , woman , look at me -- ...
 \m 146. " ho yo , wı^yá , ma- wá^yak(A) yo ...
 \a 146. " okay IMV.M , woman , 1.PAT- see IMV.M ...

\p ómakiya yó ... niyé wómayakiyaki
 \g help me -- ... you you told me
 \m ma- ó^kiyA yo ... niye wa- ma- y@- ki- oyak(A)
 \a 1.PAT- help IMV.M ... 2.INDP UNSP- 1.PAT- 2.AG- DAT- tell.of

\p ną lé mayák'u k'u ognáya !" eyá
 \g and this you gave me the-past accordingly !" he said
 \m na le ma- y@- k'u k'u oyna -yA !" eyA
 \a and this 1.PAT- 2.AG- give DEF.PST according.to -ADV !" say

\p yúk'á kahómnimni kı eč'él wamníyomni wá
 \g and he swung it round and round the accordingly whirlwind a
 \m yúk'á ka- homni -R kı eč'el wamniyomni wá
 \a and.lo INSTR1- swing.round -RDP DEF accordingly whirlwind IDF

\p čísčila k'éyaš waš'áka č'a ka'íč'ağa ké
 \g it was small but it was strong such it generated it --
 \m čísči..la k'éyaš wa^š'ak(A) č'a ka- ič'ağ(A) ke
 \a small but strong IDF.RL INSTR1- grow QUOT

\p ='
 \g -- .
 \m ='
 \a =DECL .

\ft 146. "Now, woman, look at me! help me ... you yourself made me a promise when you gave this to me -- accordingly do" he said, and as he spun the plume a whirlwind was generated which was small but powerful.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 39

\p 147. č'ąké iyúk'ap ičú ną le
\g 147. and so catching him up (?) it took him and this
\m 147. č'ąke iyuk'ap(a) iču na le
\a 147. so catch.up(?) take and this

\p wók'okip'eya ħliħlílila wą glakíyą yúké č'ų
\g fearfully muddy place a across it lay the-aforesaid
\m wók'okip'e -yA ħliħlila wą glakíya yúkA k'ų
\a fear(N?) -ADV muddy IDF transverse lie.down DEF.PST

\p ak'ótąhą mak'á - sutá akął glihą ké =' .
\g on the other side ground - hard on he came down -- -- .
\m ak'o -tąhą mak'a # suta akął glihą ke =' .
\a beyond -from earth # hard upon come.down QUOT =DECL .

\ft 147. So it snatched him up and set him down on firm earth, over
and past this miry stretch.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 40

\p 149. č'ą kį wó'ihąbleta s'e t'ąkíkíyą č'ąké
\g 149. trees the in a dream like they were big and so
\m 149. č'ą kį wó'ihąble -ta s'e t'ąkíyą -R č'ąke
\a 149. tree/wood DEF vision -at SIM very.large -RDP so

\p kál it'úhu - č'ą wą iyótą túweni ič'ąge =śni
\g yonder black oak - tree a especially never it grew =not
\m kal it'uhu + č'ą wą iyotą túweni ič'ąg(A) =śni
\a yonder black.oak + tree/wood IDF most never grow =not

\p s'e hą č'a húte él ka'íčąyą íyotakį ną
\g like it stood such roots on leaning he sat down and
\m s'e hą č'a húte el ka'íčąyą íyotak(A) na
\a SIM stand IDF.RL root at leaned.against sit and

\p asníkiya ké =' .
\g he rested -- -- .
\m asni^kiyA ke =' .
\a take.long.rest QUOT =DECL .

\ft 149. The trees were giant-like, as in a vision, so there where an
ancient oak which seemed never to have had a beginning stood, he
sat at its base, and sat leaning his back against the trunk, to
rest himself.

\cm No paragraph number 148 -- that number was skipped by mistake.

\ref ED-Col 4C s 41

\p 150. yúk'á it'ehą hăl waná wič'áho t'ą'í ...
 \g 150. and long time then now voices were audible ...
 \m 150. yúk'á it'ehą hăl wana wič'a + ho t'ą'í ...
 \a 150. and.lo far.from then now human + voice perceptible ...

\p sám k'iyéla ú kị eč'él táku k'ápi kị
 \g more near they came the accordingly what they meant the
 \m sạp'(a) k'iyela u kị eč'el táku k'A =pi kị
 \a more near come.hither DEF accordingly what mean =PL DEF

\p k'ó nañ'ų ... yúk'á t'awiču k'ų é č'a
 \g also he heard ... and his wife the-aforsaid it was such
 \m k'o nañ'ų ... yúk'á t'awiču k'ų e č'a
 \a also hear ... and.lo wife.3.POSS DEF.PST IDENT IDF.RL

\p leyá ú ké =' :
 \g as it turned out (?) she was approaching -- -- :
 \m leya u ke =' :
 \a actually(?) come.hither QUOT =DECL :

\ft 150. And long afterwards, voices were sounding... as they came
 nearer he could tell what they were saying ... and it was his
 wife who said,
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 42

\p 151. " šičáya k'éyaš č'íkš , takómni tók'el ħ'ą
 \g 151. " it is bad but my son , at any rate (?) how to do
 \m 151. " šičayA k'éyaš č'íkš , takomni tók'el ħ'ą
 \a 151. " badly but child.VOC , undoubtedly(?) how act

\p - p'íča =šni yé ... niyáte iyé
 \g - it is possible =not -- ... your father he
 \m + p'íča =šni ye ... ni- ate iye
 \a + be.able =not ASSR ... 2.POSS- father 3.INDP

\p ič'íčağé ...
 \g he did it to himself ...
 \m ič'i- (kíči-) kağ(A) ye ...
 \a RFL- (BEN-) make ASSR ...

\ft 151. "It is bad, but son, there is nothing to be done about it ...
 your father brought it upon himself ...
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 43

\p wič'áša akątu úpi kị ektána k'eš ú
 \g men living they live the behind there yet he remained
 \m wič'aša akątu 'ų =pi kị ektana k'eš 'ų
 \a man living stay =PL DEF behind although stay

\p =šni , he tók'el mihákap u-wáč'ı̇ ...
 \g =not , that somehow after me he tried to come ...
 \m =šni , he tók'el ma- ihakap u + wač'ą̇^ı̇ ...
 \a =not , that how 1.PAT- after come.hither + try ...

\p šika , okíhi =šni =h̄če šą̇ ! ... héč'el
 \g poor thing , he was able =not =indeed although ! ... thus
 \m šika , okihi =šni =h̄čA yešą̇ ! ... héč'el
 \a poor.thing , able =not =very although ! ... thus

\p ų waná lehą̇l ųpšíža k̄ı̇ č'eté ektá
 \g therefore now at this time mud the bottom at
 \m ų wana lehą̇l ųpšíža k̄ı̇ č'ete ekta
 \a because.of now now mud DEF bottom at

\p niyáte h̄páyé !" eyá ké =' .
 \g your father he lies !" she said -- -- .
 \m ni- ate h̄páyA ye !" eyA ke =' .
 \a 2.POSS- father lie ASSR !" say QUOT =DECL .

\ft Why didn't he remain where mortals belong, why must he try to follow me? Poor thing; he couldn't do it, but yet! Therefore by now your father lies down there at the bottom of the mire!"
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 44

\p 152. yúk'ą̇ " hiyá , iná , héč'etu =šni yeló ... kák'i ka
 \g 152. and " no , mother , it is so =not -- ... yonder yon
 \m 152. yúk'ą̇ " hiya , ina , héč'etu =šni yelo ... kák'i ka
 \a 152. and.lo " no , mother , thus =not ASSR.M ... yonder yon

\p č'ą̇-t'ą̇ka wą̇ húte k̄ı̇ él até yą̇ké ló !" !"
 \g great tree a root the at my father sits -- !" !"
 \m č'ą̇ + t'ą̇ka wą̇ húte k̄ı̇ el ate yą̇kA yelo !" !"
 \a tree/wood + big IDF root DEF at father sit ASSR.M !" !"

\p eyá ké =' .
 \g he said -- -- .
 \m eyA ke =' .
 \a say QUOT =DECL .

\ft 152. But the boy said, "No, mother, that is not so ... over yonder sits my father at the foot of that great oak!"
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 45

\p 153. ho , nakéš hehą̇l pté - wı̇yą̇ k'ų̇
 \g 153. well , at last then buffalo - woman the-aforsaid
 \m 153. ho , nakeš hehą̇l pte # wı̇^yą̇ k'ų̇
 \a 153. okay , at.last then buffalo # woman DEF.PST

\p áwičak'eyá - č'ązėka ké ... " wańtéšni šíce
 \g in truth - she was angry -- ... " wretched he is bad
 \m áwiča^k'A -yA # č'ą^zekA ke ... " wańte..šni šič(A)
 \a truthful -ADV # angry QUOT ... " bad bad

\p čĭ , éktá mayúč'ąze =kteńčĭ
 \g the , perversely he make me angry =wants to
 \m kĭ , éktá ma- yu- č'ąze =ktA..ńčĭ
 \a DEF , inappropriately(?) 1.PAT- INSTR8- become.angry =DESID

\p yé ! ... tók'el waná na'íč'išpe - p'íča (??)
 \g -- ! ... how now to get away from danger - he is able (??)
 \m ye ! ... tók'el wana na^ič'išpA(?) + p'íča (??)
 \a ASSR ! ... how now escape.danger + be.able (??)

\p ká !
 \g -- !
 \m ka !
 \a EMPH.NEG !

\ft 153. Now at last was the buffalo-woman really raging... "The wretched one, the bad one, why does he insist upon maddening me! ... But now, how could he escape which lies ahead?
 \cm [-p'íča: Typescript has <-p'íča> corrected to <-k'íča>.]

\ref ED-Col 4C s 46

\p 154. " léč'egla waná mit'ámak'oč'e kĭ él yá
 \g 154. " this close now my country the to he goes
 \m 154. " léč'egla wana mi- t'a- mak'oč'e kĭ el YA
 \a 154. " this.close now 1.POSS- ALNBL- land DEF at go

\p č'a tókšá (?) ektá í kĭhą nakéš winúńčala
 \g so presently (?) there he arrives if-then at last old woman
 \m č'a tókša (?) ekta i kĭhą nakeš wi^nuńčala
 \a CONSQ presently (?) at arrive.there if at.last old.woman

\p kĭ wič'ášašni [-] k'ap'ĭ =kté ! ...
 \g the mischievous [-] hecompete with (?) =shall ! ...
 \m kĭ wi^č'aša..šni [-] k'a^p'A =ktA ye ! ...
 \a DEF mischievous [-] surpass =IRR ASSR ! ...

\ft 154. "Right close now is my country, he is walking right into it, so pretty soon now when he gets there, this time he shall match wits with the tricky old woman!
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 47

\p tók'el t'iyópa - wak'á kĭ él zaníya iyáyĭ =kte
 \g how doorway - holy the at safe he go =will
 \m tók'el t'iyopa # wak'á kĭ el zani -yA iyayA =ktA
 \a how doorway # sacred DEF at healthy -ADV start.thither =IRR

\p kéč'í winúhča ki , ' wíp'é kī hená
\g he thinks old woman the , ' weapons the those
\m ka + eč'ā'í winuňča ki , ' wíp'e kī hena
\ a yon + think old.woman DEF , ' weapon DEF those

\p nit'áwī t'awák'í kī akā́l égnaká ,
\g your wife her pack the on place them ,
\m ni- t'awī t'a- wak'í kī akā́l é+ gnak(A) = ' ,
\ a 2.POSS- wife ALNBL- pack DEF upon there+ place =IMV '

\p eyé čihā tók'ešk'e toná mit'áwa kī slolyí
\g she says when how how many mine the he know
\m eyA kīhā tók'ešk'e tona mi- t'áwa kī slol'yA
\ a say if in.some.way how.many 1.POSS- POSSD DEF know

\p =kta č'a !
\g =will so !
\m =ktA č'a !
\ a =IRR CONSQ !

\ft How does he think he can get past the magic doorway safely? ...
When the old woman says, 'Lay your weapons on your wife's
luggage,' how will he know which are mine?
\cm --

\ref ED-Col 4C s 48

\p 155. " na tohāl , ' nit'áwī kī isák'ip yāká ,
\g 155. " and when , ' your wife the beside sit ,
\m 155. " na tohāl , ' ni- t'awī kī isak'ip yākA = ' ,
\ a 155. " and when , ' 2.POSS- wife DEF beside sit =IMV '

\p eyé čihā tuktél hiyáyī =kta č'a ! ūtópapi k'éyaš
\g she says when where he go =will so ! we are four but
\m eyA kīhā tuktel hiyayA =ktA č'a ! ūk- top(a) =pi k'éyaš
\ a say if where pass =IRR CONSQ ! 1.PL- four =PL but

\p iyúha ák'ie'uč'ečapi =hče č'ū ,
\g all we are alike =very the-past ,
\m iyuha ūk- ák'ie'č'eča =pi =hča k'ū ,
\ a all 1.PL- similar.in.appearance(?) =PL =very DEF.PST ,

\p iyeštuk'a tók'ešk'e iyémakiyī =kta
\g he (as opposed to others) how he recognize me =will
\m iye -š + tuk'a tók'ešk'e ma- iye^kiyA =ktA
\ a 3.INDP -CTR + rather in.some.way 1.PAT- recognize =IRR

\p kéyé =hčī na !
\g he says =indeed and (?) !
\m ka + eyA =hčī na !
\ a yon + say =very and !

\ft 155. "And when she says, 'Sit by your wife,' where will he go,

just? We are four, but we are exactly alike; just how is he
(where others fail) going to know me, does he think, indeed!

\cm --

\ref ED-Col 4C s 49

\p witkó =ħčĭ ną ipáweñ íyotake čĭhą
\g he is foolish =very and in the wrong place he sits down if
\m wi^tko =ħčĭ na ipaweğ(a) íyotak(A) kĭhą
\a foolish =very and cross sit if

\p tókšá waná t'í =kte ..." eyáya itómni s'e
\g presently now he die =will ..." saying drunk like
\m tókša wana t'A =ktA ye ..." eyA -R itomni s'e
\a presently now die =IRR ASSR ..." say -RDP drunk SIM

\p i'á'a glá ké =' .
\g talking she went -- -- .
\m i'A -R glA ke =' .
\a speak -RDP go.homeward QUOT =DECL .

\ft If he is fool enough and makes a blunder, certainly now he shall
die." so saying, as one insane, she went on, talking.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 50

\p 156. ho , k'éyaš hokšíla k'ų atkúku yąké
\g 156. well , but boy the-aforesaid his father he sat
\m 156. ho , k'éyaš ho^kšĭ...la k'ų atkuku yąkA
\a 156. okay , but boy DEF.PST father.3.POSS sit

\p čĭ ektá ihųni ną " até , nayáh'ų weló ...
\g the at he arrived and " father , you heard her -- ...
\m kĭ ekta ihųni na " ate , y@- na^h'ų yelo ...
\a DEF at arrive.there.CPL and " father , 2.AG- hear ASSR.M ...

\p waktá yó . ųčí č'ųwítku
\g be on guard -- . grandmother her daughters
\m wa- kta yo . ųčí č'ųwitku
\a UNSP- expect.(another) IMV.M . grandmother daughter.3.POSS

\p tópapi kĭ iyúha níč'o (?) -
\g they are four the all to invite you (?) -
\m top(a) =pi kĭ iyuha ni- kič'o (?) #
\a four =PL DEF all 2.PAT- invite (?) #

\p u-wič'ak'iyĭ =kte ló .
\g she send them =will -- .
\m u + wič'a- k'iyA =ktA yelo .
\a come.hither + 3.PL.PAT- INT.CAUS =IRR ASSR.M .

\ft 156. But the boy ran to his father. "Father, you heard her ...

have a care, then. My grandmother had four daughters, and she will send them all to invite you.

\cm [Diacritics absent in typescript through nayáħ'ų.]

\ref ED-Col 4C s 51

\p 157. " wač'į - ksapa yó , até ; iná iyúha
\g 157. " mind - be alert -- , father ; mothers all
\m 157. " wač'į + ksap(A) yo , ate ; ina iyuha
\a 157. " mind + wise IMV.M , father ; my.mother all

\p ák'ileč'ečape ló ... wāží nignáyį =kta
\g they are just like her -- ... one she persuade you =will
\m ák'ileč'eča =pi yelo ... wāži ni- gnáyA =ktA
\a of.equal.size =PL ASSR.M ... one 2.PAT- deceive =IRR

\p k'eš t'iyátakiya étųwā yó .
\g yet homeward look -- .
\m k'eš t'i -yatakiya é^tųwā yo .
\a although house -towards look.there IMV.M .

\p t'ą'įmič'įye =šni kį hehá éna yąká
\g I keep myself in view =not the while right there sit
\m t'ą'į + ma- ič'i- yA =šni kį hehá éna yąká
\a visible + 1.PAT- RFL- CAUS =not DEF that.far right.there sit

\p yó .
\g -- .
\m yo .
\a IMV.M .

\ft 157. "Keep your wits about you, father; all my mothers are exactly alike ... when one of them has you just about persuaded, first look towards the home ... I shall keep out of sight, and so long, you stay where you are.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 52

\p 158. " tókšá tohál iná é č'a ú
\g 158. " presently when my mother it is such she comes
\m 158. " tókša tohál ina e č'a u
\a 158. " presently when my.mother IDENT IDF.RL come.hither

\p kįhą wahínap'į =kte ló ," eyį na įyąk
\g the-then I come out =will -- ," he said and running
\m kįhą w@- hinap'A =ktA yelo ," eyA na ^įyąk(A)
\a if 1.AG- come.out =IRR ASSR.M ," say and run

\p k'ignį na hųku kič'í waná k'úya
\g he went back and his mother with now below
\m k'i(ya)glA na hų -ku kič'í wana k'u -yA
\a start.home.thither and mother -3.POSS with now below -ADV

\p pte-t'ámak'oč'e kĭ ektá hóč'okat'uyą
 \g buffalo country the to in a circle
 \m pte + t'a- mak'oč'e kĭ ekta hóč'oka + t'ų -yA
 \a buffalo + ALNBL- land DEF at camp.circle + acquire -ADV

\p wič'ót'i - t'ąka č'a ektákiya glápi ké =' .
 \g camp - big such towards they went -- -- .
 \m wič'ót'i + t'ąka č'a ektakiya glA =pi ke =' .
 \a camp + big IDF.RL towards go.homeward =PL QUOT =DECL .

\ft 158. "When it is my mother who comes, I shall come into sight."
 Then he ran to join his mother and they went on into the great
 tribal circle of buffalo-land, down below.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 53

\p 159. ka'iyuzeya k'éyaš tąyá t'ą'į
 \g 159. it was some distance off but clearly it was visible
 \m 159. ka'iyuzeya k'éyaš tąyA t'ą'į
 \a 159. some.way.off but well visible

\p č'ąké ektá awáwič'ayak yąká ké =' . yúk'ą
 \g and so there watching them he sat -- -- . and
 \m č'ąke ekta wič'a- awá^yak(A) yąkA ke =' . yúk'ą
 \a so at 3.PL.PAT- oversee sit QUOT =DECL . and.lo

\p kál t'ípi wą t'ąka č'a él t'imá k'igláv
 \g yonder tipi a big such to inside they went back
 \m kal t'ípi wą t'ąka č'a el t'ima k'i(ya)glA =pi
 \a yonder tipi IDF big IDF.RL at indoors start.home.thither =PL

\p (?) ké =' .
 \g (?) -- -- .
 \m (?) ke =' .
 \a (?) QUOT =DECL .

\ft 159. It was a trifle remote, but in plain sight, so he sat
 watching them go. And there where a very large tipi stood, there
 they entered in.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 54

\p 160. yúk'ą héč'ena winúhčala wą ináyapi kĭ
 \g 160. and at once old woman a their mother the
 \m 160. yúk'ą héč'ena wi^nuhčala wą ina + yA =pi kĭ
 \a 160. and.lo immediately old.woman IDF mother + have.as =PL DEF

\p č'ųwĭtku tópapi kĭ iyúha č'ą
 \g her daughters they were four the all stick
 \m č'ųwĭtku top(a) =pi kĭ iyuha č'ą
 \a daughter.3.POSS four =PL DEF all tree/wood

\p wič'ákičų nųs'e howáya ké = ' .
 \g using on them (?) almost she called out -- -- .
 \m wič'a- kíči- ų (?) nus'e howa^yA ke = ' .
 \a 3.PL.PAT- BEN- use (?) almost cry.out QUOT =DECL .

\ft 160. Instantly the old woman who was their mother shrieked at her
 four daughters, all but taking a stick to them.
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 55

\p 161. " hinú , hinú , lé wič'áša akátula
 \g 161. " well , well , this men living
 \m 161. " hinu , hinu , le wi^č'aša akātu =la
 \a 161. " well , well , this man above =DIM

\p wówič'ųk'uw =kta č'a ųk'ųpi (?)
 \g we give them food =will so we live (?)
 \m wo # wič'a- ųk- k'u =pi =ktA č'a ųk- 'ų =pi (?)
 \a food # 3.PL.PAT- 1.PL- give =PL =IRR CONSQ 1.PL- stay =PL (?)

\p kį , wič'ųčala k'eyá ųčikpani it'á
 \g the , girls some lazy dying of
 \m kį , wi^č'ųča...la k'eya ųčikpani(?) it'A
 \a DEF , girl IDF.PL indolent(?) die.of

\p wič'ábluha yélé ... miyé =laňčí !
 \g I have them -- ... I =in particular !
 \m wič'a- w@- yuha yele (?) ... miye =laňčí !
 \a 3.PL.PAT- 1.AG- have ASSR.F (?) ... 1.INDP =EMPH(?) !

\ft 161. "Dear me, dear me! Are we not in existence to furnish food
 for man-of-earth? Why should it be I, of all people, who must
 have daughters who are lazy unto death?
 \cm --

\ref ED-Col 4C s 56

\p 162. " inážiipi ną č'ąč'ą s'e lol-íň'ąpí
 \g 162. " stand up and shaking like prepare food
 \m 162. " ina^ži =pi na č'ąč'ą s'e lol + íň'ą =pi ='
 \a 162. " stand.up =PL and shake SIM food + busy.with =PL =IMV

\p ... ną mit'ákoš kič'ó - yapi na !"
 \g ... and my son-in-law inviting - go won't you? !"
 \m ... na mi- t'akoš kič'o + YA =pi na !"
 \a ... and 1.POSS- child.in.law invite + go =PL REQ.F !"

\p eyá ų č'ąké waná wążíkži le
 \g saying she was and so now one after another this
 \m eyA 'ų č'ąke wana wąži -R le
 \a say stay so now one -RDP this

\p kič'óhipi = ' .
 \g they came to invite him -- .
 \m kič'o + hi =pi = ' .
 \a invite + arrive.here =PL =DECL .

\ft 162. "Get up and hurriedly make some food ... and go call my son-in-law," she commanded; so now one after the other came to invite him.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 57

\p 163. ho , k'éyaš wəži ak'é ú č'ą hé t'awiču
 \g 163. well , but one again she came then that his wife
 \m 163. ho , k'éyaš wəži ak'e u č'ą he t'awiču
 \a 163. okay , but one again come.hither then that wife.3.POSS

\p kḷ é'e kéč'ḷ ké = ' ..
 \g the it was she he thought -- -- ..
 \m kḷ é'e ka + eč'ą^ḷ ke = ' ..
 \a DEF it.is yon + think QUOT =DECL ..

\p ák'iyech'ečapi kḷ ú ečéš
 \g they were alike the because of the idea!
 \m ák'iyech'eča =pi kḷ ʉ ečeš
 \a similar.in.appearance(?) =PL DEF because.of (interj.)

\p oštékapi kḷ ú .
 \g they were freakish the because of .
 \m ošteka =pi kḷ ʉ .
 \a in.odd.form =PL DEF because.of .

\ft 163. But each time a new one approached, he thought it was his wife ... they were almost freakish in their resemblance to each other, that was why.

\cm --

\ref ED-Col 4C s 58

\p 164. líla tətáyą kič'ópi č'ą gnáyapi
 \g 164. very nicely they invited him then they persuaded him
 \m 164. líla tətáyą -R kič'o =pi č'ą gnáyA =pi
 \a 164. very well -RDP invite =PL then persuade =PL

\p nu s'e léč'eča ... " ečéš ú
 \g almost like it was like that ... " do come
 \m nu s'e lé^č'eča ... " ečeš u
 \a almost(?) SIM like.this ... " (interj.) come.hither

\p na , ʉgní =kte ... nik'ú
 \g won't you? , we go home =will ... your mother-in-law
 \m na , ʉk- gla =ktA ... ni- k'ʉ
 \a REQ.F , 1.PL- go.homeward =IRR ... 2.POSS- mother.in.law

\p wə ʊniyu'onihəpi =šni kéyí nə kté nʊs'e
 \g a we honor you =not she said and killing almost
 \m wə ʊk- ni- yu'onihə =pi =šni ka + eyA na kte nus'e
 \a IDF 1.PL- 2.PAT- honor =PL =not yon + say and kill almost

\p ʊk'úwapé .. č'ok'á - k'i -
 \g she treated us .. unsuccessful - returning -
 \m ʊk- k'uwa =pi ye .. č'ok'a # k'i +
 \a 1.PL- treat =PL ASSR .. empty # return +

\p wakapɪ yé , úšimala na !" eyápi ké
 \g I dread -- , pity me won't you? !" they said --
 \m w@- kapɪ ye , ma- úši^la na !" eyA =pi ke
 \a 1.AG- unwilling ASSR , 1.PAT- pity REQ.F !" say =PL QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 164. With fine words they invited him, and each time they all but had him. "Do come, now, won't you, let's go home ... your mother-in-law says we are not honoring you, and is dealing with us almost with blows! I dread to go back unsuccessful ... do pity me!" they said.

\ref ED-Col 4C s 59

\p 165. wíyə wəží úšiši - i'á č'á wič'áša
 \g 165. woman a pitiablely - she speak then man
 \m 165. wí^yə wəži ú^ši -R (?) # i'A č'ə wi^č'aša
 \a 165. woman NSPC pitiable -RDP (?) # speak then man

\p gnáyə č'əké íš eyá lé gnáyəpi =kta k'eš
 \g she deceives and so he too this they deceive =would yet
 \m gnáyA č'əke íš eya le gnáyA =pi =ktA k'eš
 \a deceive so 3.CTR also this deceive =PL =IRR although

\p ičúk'iyə (?) ké =' .
 \g he restrained himself (?) -- -- .
 \m iču^k'iyA (?) ke =' .
 \a restrain.self (?) QUOT =DECL .

\ft 165. When a woman uses humble language to gain her point, she deceives men; so in this case too, they would about have him tricked, but then he would retreat.

\ref ED-Col 4C s 60

\p 166. waná kítañčɪ ičitopa kɪ ú k'éyaš
 \g 166. now at last fourth the she approached but
 \m 166. wana kítañčɪ iči- top(a) kɪ u k'éyaš
 \a 166. now at.last ORD- four DEF come.hither but

\p wanáš heháyą tukté yúze č'ų é
\g now indeed that long which he married the-past it was
\m wana -š hehą -yA tukte yuz(A) k'ų e
\ a now -CTR that.far -ADV which marry DEF.PST IDENT

\p t'ą'į =šni č'ąké héč'el ayúta =šni yąká yúk'ą
\g it was clear =not and so thus looking at her =not he sat and
\m t'ą'į =šni č'ąke héč'el ayut(a) =šni yąkA yúk'ą
\ a perceptible =not so thus look.at =not sit and.lo

\p hinážį ną íš eyá eč'ékč'e eyá ké
\g she stopped and she too accordingly she said --
\m hi + ná^žį na íš eya eč'ekč'e eyA ke
\ a arrive.here + stand and 3.CTR also in.same.ways(?) say QUOT

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\ a =DECL .

\ft 166. Now at last the fourth one was coming, but by now he was so
confused as to which he had had for a wife that he didn't even
look at her, as he lay there on the ground; and she came to a
stop and she too used similar pleadings.

\cm --

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 4D s 1

\p 167. eč'ąl , tok'é - wačįka , t'ípi kį ektákiya
\g 167. instead , would that (?) - (?) , tipi the towards
\m 167. eč'ąl , tok'e # wačįka , t'ípi kį ektakiya
\ a 167. just.then , (?) # (?) , tipi DEF towards

\p étųwe hčehąl hokšílala k'ų hináp'į
\g he looked just then little boy the-aforsaid he came out
\m é^tųwA hčehąl ho^kši..la =la k'ų hinap'A
\ a look.there just.then boy =DIM DEF.PST come.out

\p ną wákátakiya wíškate - wąhíkpe k'eyá yuhá č'ąké
\g and upward toy - little arrows some he had and so
\m na wąka -takiya wíškate # wąhíkpe =la k'eya yuha č'ąke
\ a and above -towards toy(?) # arrow =DIM IDF.PL have so

\p hená ut'áhą ké =' .
\g those he kept shooting -- -- .
\m hena ut'A =hA ke =' .
\ a those fire.off =DUR QUOT =DECL .

\ft 167. Instead of listening to her, he happened casually to glance
towards the home; and just then his little son came out and was
shooting off his play arrows into the air, overhead.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 2

\p 168. wəyák ihéye č̣i hēc'ena náẓ̌i
\g 168. seeing him he did suddenly (?) the at once standing up
\m 168. wə^yak(A) ihe^yA ḳi hēc'ena ná^ẓ̌i
\a 168. see do.suddenly(?) DEF immediately stand

\p hiyáỵi n̄a waná ká ẉiȳa ḳi glá č'ąké
\g he went and now yon woman the she went home and so
\m hiyayA na wana ka ẉi^ȳa ḳi glA č'ąke
\a do.quickly(?) and now yon woman DEF go.homeward so

\p ihákap ỵi n̄a él í ké =' .
\g after her he went and there he arrived -- -- .
\m ihakap YA na el i ke =' .
\a after go and at arrive.there QUOT =DECL .

\ft 168. Seeing him, instantly he sprang to his feet, and now followed the departing woman, and arrived at the home.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 3

\p 169. k'úku k'ų waná itkóp
\g 169. his mother-in-law the-aforsaid now to meet him
\m 169. k'ų -ku k'ų wana itkop
\a 169. mother.in.law -3.POSS DEF.PST now in.return

\p hináp'̣i n̄a winúḥčala - ĥpečáke =šni č'ąké “
\g she came out and old woman - she was faint =not and so “
\m hinap'A na wi^nuḥčala # ĥpečakA =šni č'ąke “
\a come.out and old.woman # faint =not so “

\p it'ó miyé íyatayéla mit'ákoš (?)
\g well now I personally my son-in-law (?)
\m it'o miye íyatayela mi- t'akoš (?)
\a well.now 1.INDP individually 1.POSS- child.in.law (?)

\p wakíyúğ̄a =kte ,” eỵi n̄a t'iyópa ḳi
\g I open the door for him =will ,” she said and doorway the
\m w@- ki- yuğ̄a =ktA ye ,” eyA na t'iyopa ḳi
\a 1.AG- DAT- open =IRR ASSR ,” say and doorway DEF

\p kiyúğ̄a ké =' .
\g she opened for him -- -- .
\m ki- yuğ̄a ke =' .
\a DAT- open QUOT =DECL .

\ft 169. Now his mother-in-law came out to meet him, and being an aggressive old woman, she said, “Well now, it shall be I, personally, who shall open the door to my son-in-law,” and she did so.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 4

\p 170. č'ąké t'íl iyáya yúk'ą oň'ąk'oye =ňčį
\g 170. and so indoors he went and quickly =very
\m 170. č'ąke t'i -l iyayA yúk'ą oň'ąk'o -yA =ňčį
\a 170. so house -at start.thither and.lo quick -ADV =very

\p t'iyópa kį ayúňpa ké =' . hé įyą
\g doorway the she dropped it on him -- -- . that it was stone
\m t'iyopa kį a- yuňpA ke =' . he įyą
\a doorway DEF LOC1- take.down QUOT =DECL . that rock

\p č'ąké aglíheyį ną kté kéč'į
\g and so she made it fall on him and she killed him she thought
\m č'ąke a- glihA + yA na kte ka + eč'ą^į
\a so LOC1- come.down + CAUS and kill yon + think

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\a =DECL .

\ft 170. So he entered; and very suddenly she let the doorway fall again. It was made of rock, so her intention was to let it fall hard upon him.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 5

\p 171. k'éyaš ak'é t'awiču - hakákta kį wáč'ihe
\g 171. but again his wife - second the feather ornament
\m 171. k'éyaš ak'e t'awiču # ha^kakta kį wáč'ihe
\a 171. but again wife.3.POSS # young(est) DEF feather.ornament

\p wą k'ú k'yú hé gluhá č'ąké
\g a she gave him the-past that he held his and so
\m wą k'u k'yú he kI- yuha č'ąke
\a IDF give DEF.PST that RFL.PS- carry so

\p iyówas'įyą wiyaka s'e kaňwók t'imá
\g together with him feathers like blown inside
\m iyowas'į -yA (?) wiyaka s'e kaňwok(A) t'ima
\a with/including(?) -ADV (?) feather SIM be.blown indoors

\p iyáye =' .
\g it went -- .
\m iyayA =' .
\a start.thither =DECL .

\ft 171. But once more his younger wife's gift of the magic feather which he carried, was blown into the room, on the air, and took him along.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 6

\p 172. winúhčala (?) k'ų ínaĥma s'e nihíčiyē
\g 172. old woman (?) the-aforesaid secretly like she was disturbed
\m 172. wi^nuhčala (?) k'ų ína^ĥmA s'e nihí^ičiyA
\a 172. old.woman (?) DEF.PST secretly SIM scared

\p č'éyaš wašté - kič'ų ké =' .
\g but good - she feigned -- -- .
\m k'éyaš wašte + kič'ų ke =' .
\a but good + don QUOT =DECL .

\ft 172. Secretly the old woman was disturbed at her failure, but she feigned sweetness.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 7

\p “ ho , t'akóš , léč'el lé ųt'ípila
\g “ well , son-in-law , in this way this we live (poorly)
\m “ ho , t'akoš , léč'el le ųk- t'i =pi =la
\a “ okay , child.in.law , this.way this 1.PL- dwell =PL =DIM

\p yé ... wíp'e kį nit'áwį t'awák'į kį akál
\g -- ... weapons the your wife her pack the on
\m ye ... wíp'e kį ni- t'awį t'a- wak'į kį akál
\a ASSR ... weapon DEF 2.POSS- wife ALNBL- pack DEF upon

\p ékignaká , wayátį =kte ,”
\g place them , you eat =shall ,”
\m é+ kI- gnak(A) = ' , wa- y@- yut(A) =ktA ye ,”
\a there+ RFL.PS- place =IMV , UNSP- 2.AG- eat =IRR ASSR ,”

\p eyá č'áké opéĥatakiya étųwą yúk'á wak'į
\g she said and so towards rear of tipi (??) he looked and packs
\m eyA č'áke opeĥá -takiya é^tųwĄ yúk'á wak'į
\a say so back.of.tent(??) -towards look.there and.lo pack

\p hiyéye čį iyúĥa ák'iyēč'elya waštéšte na
\g they lay the all alike they were good and
\m hiyeyA kį iyuha ák'iyēč'el -yA wašte -R na
\a be.here.and.there DEF all alike(?) -ADV good -RDP and

\p okáĝe k'ó ówąžila ké =' .
\g style also as one -- -- .
\m okáĝe k'o ówąžila ke =' .
\a type also alike QUOT =DECL .

\ft “Now, son-in-law, this is how we manage to live, such as it is ... place your weapons on your wife's luggage, for you are to eat,” she said. So he took a glance at the rear of the tent, towards the base, and saw that all the luggage belonging to them were exactly alike, fine, and of one style only.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 8

\p 173. tóp hél t'akákič'iyapi č'a
\g 173. four there they were sisters to each other such
\m 173. top(a) hel t'aka + kič'i- yA =pi č'a
\a 173. four there younger.sister.of.f + RCP- have.as =PL IDF.RL

\p iyúha t'awóyuha ák'iyech'ečapi ... č'aké
\g all their property they were alike ... and so
\m iyuha t'a- wóyuha ák'iyech'eča =pi ... č'ake
\a all ALNBL- property similar.in.appearance(?) =PL ... so

\p ūč'uniča s'e iyúha wáyák nážī yúk'á kál
\g hindered like all looking at he stood and yonder
\m ūč'unič(a) s'e iyuha wáyak(A) nážī yúk'á kal
\a penned.up SIM all see stand and.lo yonder

\p ihákeya wák'ī (?) kī akál waná ehāni ak'é č'ičá -
\g on.the end pack (?) the on now formerly again his child -
\m iháke -yA wak'ī (?) kī akal wana ehāni ak'e č'iča #
\a end -ADV pack (?) DEF upon now long.ago again offspring #

\p t'ažíla k'ū wāhīkpela kī
\g little calf the-aforsaid little arrow the
\m t'aži =la k'ū wāhīkpe =la kī
\a red.calf =DIM DEF.PST arrow =DIM DEF

\p ékignaka č'aké iš eyá akáp'atāhā
\g he placed his own and so he too on top
\m é+ kI- gnak(A) č'ake iš eya akap'atāhā
\a there+ RFL.PS- place so 3.CTR also from.above

\p ékignaka ké =' .
\g he placed his own -- -- .
\m é+ kI- gnak(A) ke =' .
\a there+ RFL.PS- place QUOT =DECL .

\ft 173. There were four sisters, and they had belongings exactly alike ... so he stood looking as if frozen into inaction, when suddenly he saw there on the end things, where his little buffalo-calf son had already placed his tiny bow-and-arrows, so he too placed his there.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 9

\p 174. " ho , t'akóš , mič'úkšī (?) kič'í
\g 174. " well , son-in-law , my daughter (?) with
\m 174. " ho , t'akoš , mi- č'úkšī (?) kič'í
\a 174. " okay , child.in.law , l.POSS- daughter (?) with

\p íyotaká , takómni hé lúzé ,”
 \g sit , at all events that one you married ,”
 \m íyotak(A) =’ , takomni he y@- yuz(A) ye ,”
 \a sit =IMV , at all events that 2.AG- marry ASSR ,”

\p eyá ké =’ . yúk’á ak’é hokšíla kᵢ p’eží wə
 \g she said -- -- . and again boy the grass a
 \m eyA ke =’ . yúk’á ak’e ho^kši..la kᵢ p’eží wə
 \a say QUOT =DECL . and.lo again boy DEF grass IDF

\p hᵡku p’é kᵢ él ayúštə č’áké ū
 \g his mother her head the on he left and so therefore
 \m hᵡ -ku p’e kᵢ el ayuštə č’ake ū
 \a mother -3.POSS top.of.head DEF at let.alone so because.of

\p iyékiyᵢ nə pat’á nᵡ s’e
 \g he recognized her and squeezing her to death almost like
 \m iye^kiyA na pa- t’A nu s’e
 \a recognize and INSTR3- die almost(?) SIM

\p íyotaka yúk’á winúhčala k’ᵡ iňát’a ké
 \g he sat down and old woman the-aforsaid she laughed --
 \m íyotak(A) yúk’á wi^nuhčala k’ᵡ iňat’A ke
 \a sit and.lo old.woman DEF.PST laugh.hard QUOT

\p =’ .
 \g -- .
 \m =’ .
 \a =DECL .

\ft 174. “Now then, son-in-law, sit down by my daughter, for at all events she is the one you married,” she said. And again the boy had laid a blade of grass on his mother’s head, already, so he recognized her and crowded beside her, as though to crush her; and the old woman laughed.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 10

\p “ he-hé-yó ! miyéš hená wič’áwat’ᵡ wéš
 \g “ he-hé-yó ! I myself those I bore them although
 \m “ he-hé-yó ! miye -š hena wič’a- w@- t’ᵡ yeš
 \a “ (interj.) ! 1.INDP -CTR those 3.PL.PAT- 1.AG- acquire although

\p ič’ígnuni-wič’awaye (?) s’a k’ᵡ
 \g I get them confused (?) habitually the-past
 \m ič’i^gnuni + wič’a- w@- yA (?) s’a k’ᵡ
 \a mixed.up + 3.PL.PAT- 1.AG- CAUS (?) RPT DEF.PST

\p ho , k’éyaš č’ᵢ héč’a wič’áša č’á t’awíču
 \g well , but of course that sort he is a man then his wife
 \m ho , k’éyaš č’ᵢ hé^č’a wi^č’aša č’á t’awíču
 \a okay , but of.course be.such man then wife.3.POSS

\p iyékiya č‘a héch‘e !” eyá ké =’ .
 \g he recognizes so it is that way !” she said -- -- .
 \m iye^kiyA č‘a héch‘e !” eyA ke =’ .
 \a recognize CONSQ thus !” say QUOT =DECL .

\ft “He-he-yo! ... even I who bore them confuse them sometimes ...
 well, but of course a man recognizes his own wife!” she said.
 \cm --

\ref ED-Col 4D s 11

\p 175. waná iyúkapi nə ápa’ó č‘áké k‘oškálaka kì
 \g 175. now they lay down and it dawned and so young man the
 \m 175. wana iyukA =pi na ápa’ó č‘áke k‘oškala =kA kì
 \a 175. now lie.down =PL and dawn so young.man =ATTEN DEF

\p ináp‘ì nə ókšakšə étuwa nážì ké =’ .
 \g he went out and round about looking he stood -- -- .
 \m ina^p‘A na ókšə -R é^tuwA ná^žì ke =’ .
 \a go.out and around -RDP look.there stand QUOT =DECL .

\ft 175. Now they retired; and at dawn the man went outside; and stood
 surveying the scene.
 \cm --

\ref ED-Col 4D s 12

\p 176. táku kì iyúha t‘ókeča s’e wič‘ót‘i =’ --
 \g 176. things the all different like they dwelt -- --
 \m 176. táku kì iyuha t‘ókeča s’e wič‘a- ot‘i =’ --
 \a 176. what DEF all different SIM 3.COLL- camp =DECL --

\p takómni lená íš eyá oyátepi k’éyaš
 \g at all events these they too they were people but
 \m takomni lena iš eya oyate =pi k’éyaš
 \a at all events these 3.CTR also people =PL but

\p ptépi kì hé ú .
 \g they were buffalo the that because of .
 \m pte =pi kì he u .
 \a buffalo =PL DEF that because.of .

\ft 176. Everything about the camp seemed a bit strange -- of course
 they were people, too; but they were buffalo-people, that was
 why.
 \cm --

\ref ED-Col 4D s 13

\p 177. yúk‘á léna waná ak‘é winúhčala k’u
 \g 177. and right here now again old woman the-aforesaid
 \m 177. yúk‘a léna wana ak‘e wi^nuhčala k’u
 \a 177. and.lo right.here now again old.woman DEF.PST

\p ikčápta kiktá č'a t'i'óğeya t'ą'į ='
 \g scolding she awoke so through the tent it was audible --
 \m ^ikčaptA kikta č'a t'i + óğeya t'ą'į ='
 \a scold wake.up CONSQ house + altogether perceptible =DECL

\p .
 \g .
 \m .
 \a .

\ft 177. And now, the old woman was up and scolding, which he heard through the tent.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 14

\p 178. " kiktápí ! kiktápí ! ... hé lé
 \g 178. " get up ! get up ! ... that this
 \m 178. " kikta =pi =' ! kikta =pi =' ! ... he le
 \a 178. " wake.up =PL =IMV ! wake.up =PL =IMV ! ... that this

\p wič'áša akātu wówič'ųk'uw =kta č'a
 \g men living we give them food =will so
 \m wi^č'aša akātu wo # wič'a- ųk- k'u =pi =ktA č'a
 \a man living food # 3.PL.PAT- 1.PL- give =PL =IRR CONSQ

\p ųk'ųpé (?) , č'aš slolyáyapi kį ,
 \g we live (?) , so indeed you know it the ,
 \m ųk- 'ų =pi ye (?) , č'a -š y@- slol^yA =pi kį ,
 \a 1.PL- stay =PL ASSR (?) , CONSQ -CTR 2.AG- know =PL DEF ,

\p tók'el lé nųkápi hé ? ... wič'áša akátula (?)
 \g how this you lie -- ? ... man living (?)
 \m tók'el le y@- yųkA =pi he ? ... wi^č'aša akātu =la (?)
 \a how this 2.AG- lie.down =PL Q ? ... man above =DIM (?)

\p č'ehúpa gluškáška =kta ų ečé ápa
 \g jaw he cause his own to act =will because of only daylight
 \m č'ehupa kI- yu- ška -R =ktA ų eče ápa
 \a lower.jaw RFL.PS- INSTR8- act -RDP =IRR because.of only daylight

\p č'ą ináži yé ... kiktápí ,
 \g then he stands up -- ... get up ,
 \m č'ą ina^ži ye ... kikta =pi =' ,
 \a night/day stand.up ASSR ... wake.up =PL =IMV ,

\p kiktápí !
 \g get up !
 \m kikta =pi =' !
 \a wake.up =PL =IMV !

\ft 178. "Get up, get up, we live to feed the men-on-earth, and you know it; why do you lie there? ... and man rises with the day but

to move his jaws ... get up, get up!
\cm --

\ref ED-Col 4D s 15

\p 179. “ miyék’eš lé pte-wínųhča mníčiyapi
\g 179. “ as for me this buffalo old women they assemble
\m 179. “ miye k’eš le pte + winuňča mni^ičiyA =pi
\A 179. “ 1.INDP although this buffalo + old.woman assemble =PL

\p =kta č’a ektá mnĭ =kta č’e wók’upĭ !”
\g =will such there I go =will so feed him !”
\m =ktA č’a ekta w@- YA =ktA č’e wo # k’u =pi =’ !”
\A =IRR IDF.RL at 1.AG- go =IRR so(?) food # give =PL =IMV !”

\p eyĭ ną waná hóč’oka - opta onáč’ą (?) s’e
\g she said and now camp center - across shake by stepping (?) like
\m eyA na wana hóč’oka # ópta ona^č’ą (?) s’e
\A say and now camp.center # across shake.by.steps (?) SIM

\p kič’íč’o - ya ké =’ .
\g inviting each other (?) - she went -- -- .
\m kič’i- kič’o # YA ke =’ .
\A RCP- invite # go QUOT =DECL .

\ft 179. “As for me, I am going to the feast of the elderly
buffalo-women, so give him food!” and she started off across the
camp center, as if shaking and jarring with each step (so
vigorous the walk).
\cm --

\ref ED-Col 4D s 16

\p 180. hąkáku kĭ waštéčapika
\g 180. his sisters-in-law the they were well-disposed
\m 180. hąka -ku kĭ wašteča =pi =kA
\A 180. sister.in.law.of.m -3.POSS DEF well.disposed =PL =ATTEN

\p č’ąké hųkupi kĭ iyáya yúk’ą o’íňat’eya
\g and so their mother the she went off and laughingly
\m č’ąke hų -ku =pi kĭ iyayA yúk’ą o’íňat’eya
\A so mother -3.POSS =PL DEF start.thither and.lo laughingly

\p č’ąl-wášteya wók’upĭ č’ąké óp wótĭ
\g happily they gave him food and so with them he ate
\m č’ąl^wašte -yA wo # k’u =pi č’ąke op wa- yut(A)
\A happy -ADV food # give =PL so with.PL UNSP- eat

\p ną hehąl iyúha ák’iyeč’el p’ehĭ ól’otapi č’ąké t’awiču
\g and then all alike hair they had much and so his wife
\m na hehąl iyuha ák’iyeč’el p’ehĭ óta -R =pi č’ąke t’awiču
\A and then all alike(?) hair much -RDP =PL so wife.3.POSS

\p kᵢ kíčisᵥ nᵗ hehᵗl ᵥmápi kᵢ
 \g the he braided it for her and then others the
 \m kᵢ kíči- sᵥ na hehᵗl ᵥma =pi kᵢ
 \a DEF BEN- braid and then others =PL DEF

\p wič'ákičisᵥ nᵗ óp wóglak
 \g he braided it for them and with them talking
 \m wič'a- kíči- sᵥ na op wa- kI- oyak(A)
 \a 3.PL.PAT- BEN- braid and with.PL UNSP- RFL.PS- tell.of

\p yᵗkáhᵗ ké =' .
 \g he kept sitting -- -- .
 \m yᵗkA =hᵗ ke =' .
 \a sit =DUR QUOT =DECL .

\ft 180. His sisters-in-law were very agreeable persons, so when their mother was gone, they served him, with laughter and good cheer, and he ate with them, and then they were without exception blessed with beautiful, abundant hair, so after he had combed and braided his wife's hair, he dressed that of the others too; and they sat visiting.

\ref ED-Col 4D s 17

\p 181. ᵗᵗᵗᵗᵗ yᵗkápi k'ᵥ waná ak'é winúhčala
 \g 181. pleasantly they sat the-past now again old woman
 \m 181. ᵗᵗᵗᵗ -š yᵗkA =pi k'ᵥ wana ak'e wi^nuhčala
 \a 181. well -CTR sit =PL DEF.PST now again old.woman

\p k'ᵥ č'íktakta kú nᵗ él glí
 \g the-aforsaid sobbing she returned and there she got back
 \m k'ᵥ č'íktakta ku na el gli
 \a DEF.PST sob come.homeward and at arrive.home.here

\p nᵗ heyá ké : (č'ᵗᵗ'áhu wᵗ nuhnuhᵗyela
 \g and she said -- : (chokecherry stick a gnarled
 \m na he + eyA ke : (č'ᵗᵗ'áhu wᵗ nuḡ(a) -R -yela
 \a and that + say QUOT : (chokecherry.bush IDF lumpy -RDP -ADV

\p wič'ít'okap iḡpéyi nᵗ ,)
 \g in front of them she threw it and ,)
 \m wič'a- it'okap iḡpe^yA na ,)
 \a 3.PL.PAT- before throw.down and ,)

\ft 181. They were sitting pleasantly when once more she came upon the scene, returning, half-crying, and said (throwing a bit of gnarled chokecherry stick in their midst),

\ref ED-Col 4D s 18

\p 182. “ č’ųkš , tók’el nąkápi só ! mak’éya
\g 182. “ daughters , why do you sit -- ! ridiculous!
\m 182. “ č’ųkš , tók’el y@- yąkA =pi so ! mak’eya
\a 182. “ daughter.VOC , how 2.AG- sit =PL DUB.Q ! (interj.).F

\p leč’ála nihųpi kị íñañape !
\g just now your mother the she has been laughed at !
\m leč’ala ni- hų =pi kị í’ña -R =pi ye !
\a recently 2.POSS- mother =PL DEF laugh.at -RDP =PL ASSR !

\p pte-wínųhča wótapi kị él wąží wič’éškipasise
\g buffalo old women feast the at one tipi-front pins
\m pte + winųhča wótapi kị el wąži wič’eška + ipasise
\a buffalo + old.woman feast DEF at one tipi.flap + pin

\p waštéšte t’ekt’éča óta yuhá č’ąké ‘ čep’ąši , etá
\g good new many she had and so ‘ cousin , some
\m wašte -R t’éča -R óta yuha č’ąke ‘ čép’ąši , etá
\a good -RDP new -RDP many have so ‘ f.cousin.of.f , some

\p mak’ú yé , henákeñčị tók’anų
\g give me -- , so many you do something (with)
\m ma- k’u ye , henakeñčị y@- tók’a^ų
\a 1.PAT- give IMV.F , so.great.quantity 2.AG- do.what

\p =kte =šni héčịhą ,’ ep’á yųk’ą heyé :
\g =will =not if ,’ I said and she said :
\m =ktA =šni héčịhą ,’ w@- eyA yųk’ą he + eyA :
\a =IRR =not if ,’ 1.AG- say and.lo that + say :

\ft 182. “Daughters, how can you sit there! Why, just now your mother has been mocked! At the feast of the older buffalo women, one had many fine new tipi-front pins so I said, ‘Cousin, give me some, if you have no need for all of those,’ and she said,

\ref ED-Col 4D s 19

\p ‘ hé tákolé ! óweñčas hąhąke !
\g ‘ that wherefore ! the nerve! (??) (??) !
\m ‘ he tákolé ! óweñčas hąhąke !
\a ‘ that wherefore(?) ! the.nerve(??) (??) !

\p mit’ákoš hé lená míčađe čịš ,
\g my son-in-law that these he made for me the(?) ,
\m mi- t’akoš he lena ma- kící- kağ(A) kị -š ,
\a 1.POSS- child.in.law that these 1.PAT- BEN- make DEF -CTR ,

\p wič’áwak’u ka ! ... níš eyáš
\g I give them how could I ! ... you also
\m wič’a- w@- k’u ka ! ... níš eya -š
\a 3.PL.PAT- 1.AG- give EMPH.NEG ! ... 2.CTR also -CTR

\p t'akóšyat'ų kĭ , tók'e etá
\g you have a son-in-law the , why not some
\m t'akoš + y@- t'ų kĭ , tók'e etá
\a child.in.law + 2.AG- acquire DEF , would.that some

\p níčaže šni ?' eyĭ ną lé
\g he make for you why not ?' she said and this
\m ni- kíči- kağ(A) šni ?' eyA na le
\a 2.PAT- BEN- make would.that ?' say and this

\p a'íĥpemaya č'áké imáĥapé !"
\g she threw at me and so they laughed at me !"
\m ma- a- iĥpe^yA č'áke ma- iĥa (?) =pi ye !"
\a 1.PAT- LOC1- throw.down so 1.PAT- laugh (?) =PL ASSR !"

\p eyĭ ną itógmus glús č'éya ké ='
\g she said and face covered holding her own she wept -- --
\m eyA na ite + ogmuz(a) kĭ- yuz(A) č'éyA ke ='
\a say and face + shut RFL.PS- hold weep QUOT =DECL

\p .
\g .
\m .
\a .

\ft 'Why should I! ... Of all the nerve! My son-in-law made me these, why should I give them away? You, too, have a son-in-law, why doesn't he get you some?' and with that she flung this wanted stick at me, and all of them laughed at me!" and she cried, covering her face with her hands.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 20

\p 183. héč'ena t'akóšku k'ų
\g 183. at once her son-in-law the-aforsaid
\m 183. héč'ena t'akoš -ku k'ų
\a 183. immediately child.in.law -3.POSS DEF.PST

\p na'íč'ipsičĭ ną " tuktél č'ap'áhu yuk'á huwó ?"
\g leapt up and " where chokecherries there are -- ?"
\m ič'i- na^psič(A) na " tuktel č'ap'ahu yuk'Ą huwo ?"
\a RFL- hop and " where chokecherry.bush exist Q.M ?"

\p eyá yúk'á ĥakáku kĭ wáží okíyaka
\g he said and his sisters-in-law the one told him
\m eyA yúk'á ĥaka -ku kĭ wáži ki- oyak(A)
\a say and.lo sister.in.law.of.m -3.POSS DEF one DAT- tell.of

\p ké =' :
\g -- -- :
\m ke =' :
\a QUOT =DECL :

\ft 183. Her son-in-law sprang to his feet, and said, "Where are there some chokecherry trees?" and one sister-in-law told him:
 \cm --

\ref ED-Col 4D s 21

\p 184. " ma , kák'i t'éhəl ka č'á wə iyótə -
 \g 184. " why, say , yonder far away yon tree a especially -
 \m 184. " ma , kák'i t'éhəl ka č'á wə iyotə #
 \a 184. " INTERJ.F , yonder far yon tree/wood IDF most #

\p həske (?) čī hél ókšə č'ap'áhu waštéšte yé
 \g tall (?) the there around chokecherry trees they are good --
 \m həska (?) kī hel ókšə č'ap'áhu wašte -R ye
 \a tall (?) DEF there around chokecherry.bush good -RDP ASSR

\p ," eyī nə hehəl , heyá ké : " k'éyaš tūweni tuwéni
 \g ," she said and then , she said -- : " but never nobody
 \m ," eyA na hehəl , he + eyA ke : " k'éyaš tūweni tuwéni
 \a ," say and then , that + say QUOT : " but never nobody

\p héč'iyatəhə ní glí =šni k'ų !" eyá
 \g from there alive returns =not the-past !" she said
 \m héč'iya -təhə ni gli =šni k'ų !" eyA
 \a there -from live arrive.home.here =not DEF.PST !" say

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 184. "Why, far off over there where that one especially tall tree stands, all around that are many fine chokecherry trees," and she added, "but nobody ever returns alive from there, alas!"
 \cm --

\ref ED-Col 4D s 22

\p 185. héč'eča k'éyaš k'oškálaka k'ų
 \g 185. it was so but young man the-aforsaid
 \m 185. héč'eča k'éyaš k'oškala =kA k'ų
 \a 185. be.thus but young.man =ATTEN DEF.PST

\p iyáya ké ... nə waná k'iyéla yá yúk'á č'á
 \g he was off -- ... and now near he went and trees
 \m iyayA ke ... na wana k'iyela YA yúk'á č'á
 \a start.thither QUOT ... and now near go and.lo tree/wood

\p kī ókšə enána wič'áhu á'oč'iptelya -
 \g the around here and there skeletons unequally -
 \m kī ókšə éna -R wič'áhu á'oč'iptel -yA #
 \a DEF around right.there -RDP human.skeleton not.equal.to -ADV #

\p šekšeča hiyéya č'a wəyáka ké =' .
 \g rotten they lay such he saw -- -- .
 \m šeč(a) -R hiyeyA č'a wə^yak(A) ke =' .
 \a rotten(wood) -RDP be.here.and.there IDF.RL see QUOT =DECL .

\ft 185. Nevertheless, the young man went off. And when he neared it, here and there around the trees were skeletons in varying degrees of decay.

\ref ED-Col 4D s 23

\p 186. nə č'á kɨ iyóhila húte él zuzéča kašká
 \g 186. and trees the each one base at snakes coiled(?)
 \m 186. na č'á kɨ iyohi =la húte el zuzeča kašká
 \a 186. and tree/wood DEF each =DIM root at snake coiled(??)

\p yúkapi ké =' .
 \g they lay -- -- .
 \m yúkA =pi ke =' .
 \a lie.down =PL QUOT =DECL .

\ft 186. And at the base of each tree lay a snake coiled around it.

\ref ED-Col 4D s 24

\p 187. héč'eš nap'í =kta - iyéč'elya yé č'éyaš
 \g 187. thus he flee =would - suitably he went but
 \m 187. héč'e -š na^p'A =ktA # iyeč'el -yA YA k'éyaš
 \a 187. thus -CTR flee =IRR # like -ADV go but

\p katíyeyá yí nə waná k'iyéla ináži nə hehál
 \g straightforwardly he went and now near he stopped and then
 \m katí -yA -R YA na wana k'iyela ina^ži na hehál
 \a straight -ADV -RDP go and now near stop.there and then

\p t'awíču wagnéza - wiyə k'ų wáč'íhe t'áwa
 \g his wife corn - woman the-aforsaid feather ornament her
 \m t'awíču wagneza # wí^yə k'ų wáč'íhe t'áwa
 \a wife.3.POSS corn # woman DEF.PST feather.ornament POSSD

\p kɨ ak'é kahómni yúk'á wamníyomni wə
 \g the again he spun it around and whirlwind a
 \m kɨ ak'e ka- homni yúk'á wamniyomni wə
 \a DEF again INSTR1- swing.round and.lo whirlwind IDF

\p ka'íč'ağa č'áké č'á kɨ iyúha yuwéħweği nə
 \g it raised and so trees the all it broke off and
 \m ka- íč'ağ(A) č'áke č'á kɨ iyuha yu- weğ(a) na
 \a INSTR1- grow so tree/wood DEF all INSTR8- fracture and

\p zuzéča kᵢ wič'ákte ké =' .
 \g snakes the it killed them -- -- .
 \m zuzeča kᵢ wič'a- kte ke =' .
 \a snake DEF 3.PL.PAT- kill QUOT =DECL .

\ft 187. So he went, though it was enough to make him run away;
 directly, and when he stopped hear, he took out his corn wife's
 plume, and again he spun it, and generated a whirlwind that broke
 all the trees, and killed all the snakes.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 25

\p 188. č'áké iyé tók'el č'ᵢ eč'él
 \g 188. and so he how he wished accordingly
 \m 188. č'áke iye tók'el č'ᵢ eč'el
 \a 188. so 3.INDP how want accordingly

\p č'ᵗ-káñniḥ omániḥi nᵗ wihᵢpaspe
 \g selecting sticks he kept walking around and tipi base pegs
 \m č'ᵗ + kañniḡ(A) oma^ni =hᵗ na wihᵢpaspe
 \a tree/wood + choose walk =DUR and tent.peg

\p nᵗ wič'éškipasise - wašte ečé waksá
 \g and tipi front pins - good only cutting off
 \m na wič'eška + ipasise # wašte eče wa- ksA
 \a and tipi.flap + pin # good only INSTR5- break.off

\p aglí ké =' .
 \g he brought back -- -- .
 \m a- gli ke =' .
 \a COM- arrive.home.here QUOT =DECL .

\ft 188. So as he pleased he selected suitable sticks, walking all
 around, and brought home cut pieces for tipi-front, and tipi-base
 pins.

\ref ED-Col 4D s 26

\p 189. k'úku iyókip'ikiyᵢ =kte
 \g 189. his mother-in-law he please her =would
 \m 189. k'ᵗ -ku iyo^kip'i + kI- yA =ktA
 \a 189. mother.in.law -3.POSS please + RFL.PS- CAUS =IRR

\p séče č'ᵗ eč'ᵗl éhá winúñčala kᵢ bléze =šni
 \g perhaps the-past just then instead old woman the sober =not
 \m séčA k'ᵗ eč'ᵗl éha wi^nuñčala kᵢ blez(A) =šni
 \a CJCTR DEF.PST just.then instead old.woman DEF sober =not

\p s'e howáya ké =' .
 \g like she yelled -- -- .
 \m s'e howa^yA ke =' .
 \a SIM cry.out QUOT =DECL .

\ft 189. He thought to please his mother-in-law, but instead the old woman was nearly insane, as she howled.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 27

\p 190. “ ak’ó áyapí ! ak’ó
\g 190. “ further off take them ! further off
\m 190. “ ak’o áyA =pi =’ ! ak’o
\a 190. “ beyond take.along =PL =IMV ! beyond

\p áyapí ! hená zuzéča - wak’á kī t’ípi etâhą
\g take them ! those snakes - holy the they live from
\m áyA =pi =’ ! hena zuzeča + wak’ą kī t’i =pi etâhą
\a take.along =PL =IMV ! those snake + holy DEF dwell =PL from

\p č’a gliyó’upi =kté !
\g such they came =will !
\m č’a kI- hiyo + u =pi =ktA ye !
\a IDF.RL RFL.PS- come.for + come.hither =PL =IRR ASSR !

\p tasé zuzéča wat’í él úpi =kte (?)
\g don’t imagine snakes I dwell to they come =will (?)
\m tase zuzeča w@- t’i el u =pi =ktA (?)
\a of.course.not snake 1.AG- dwell at come.hither =PL =IRR (?)

\p ča č’aš ! mayáta é’iñpeyapí !”
\g not(?) so indeed ! down the hill throw them !”
\m ka č’a -š ! maya -ta é+ iñpe^yA =pi =’ !”
\a EMPH.NEG CONSQ -CTR ! bank -at there+ discard =PL =IMV !”

\p eyá sí yúzap s’e howáyī ną ħeyátakiya
\g saying feet held like she screamed and towards the hills
\m eyA si yuz(A) =pi s’e howa^yA na ħe -yatakiya
\a say foot hold =PL SIM cry.out and mountain -towards

\p nap’á ké =’ .
\g she fled -- -- .
\m na^p^A ke =’ .
\a flee QUOT =DECL .

\ft 190. “Take them away! Take them away! Those came from the abode of the holy snakes, so they will surely come for their own! I certainly will not have them coming to my tipi! Throw them down the hill!” So screaming, as if somebody held her fast, she went running away to the hills.

\ref ED-Col 4D s 28

\p 191. č’ąké č’ųwítku [-] hakákta kī č’ąp’áhu
\g 191. and so her daughter [-] youngest the chokecherry sticks
\m 191. č’ąke č’ųwitku [-] ha^kakta kī č’ąp’ahu
\a 191. so daughter.3.POSS [-] young(est) DEF chokecherry.bush

\p kál pusyá otkéya ké =' .
 \g yonder to dry them he hung them up -- -- .
 \m kal puz(A) + yA otkA + yA ke =' .
 \a yonder dry + CAUS suspended.from + CAUS QUOT =DECL .

\ft 192. So the corn-woman's method of making magic arrows being fresh
 in his memory, he made some exactly like them, four magic arrows
 for his boy; and hung them up to dry.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 30

\p 193. inúpa - hīhāni yúk'á ak'é eč'éhčī
 \g 193. next time - it was morning and again just so
 \m 193. i- nup(a) # hīhāni yúk'á ak'e eč'e =hčī
 \a 193. ORD- two # morning and.lo again only =very

\p k'úku kī kiktá na ikčápta č'uwitku
 \g his mother-in-law the she got up and scolding her daughters
 \m k'ų -ku kī kikta na ^ikčaptA č'uwitku
 \a mother.in.law -3.POSS DEF wake.up and scold daughter.3.POSS

\p wič'áyuhičī na pte-wínūhča kič'íč'opi wā
 \g she woke them and buffalo old women feast a
 \m wič'a- yu- hīčA na pte + winūhča kič'íč'opi wā
 \a 3.PL.PAT- INSTR8- awake and buffalo + old.woman feast IDF

\p ektá iyáya ké =' .
 \g to she went off -- -- .
 \m ekta iyayA ke =' .
 \a at start.thither QUOT =DECL .

\ft 193. Next morning it was the same thing: the old woman got up
 scolding her daughters to rouse them, and then went off to a
 feast of elderly buffalo-women.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 31

\p 194. na tayı́ (?) yákáhapi háł él č'éya
 \g 194. and nicely (?) they were sitting when there crying
 \m 194. na tayı́ (?) yákA =hA =pi háł el č'éya
 \a 194. and well (?) sit =DUR =PL then at weep

\p glí na heyá ké : " č'ųkš , leč'ála
 \g she came home and said -- : " daughters , just now
 \m gli na he + eyA ke : " č'ųkš , leč'ála
 \a arrive.home.here and that + say QUOT : " daughter.VOC , recently

\p owémañañapi na lé a'íhpe mayapé
 \g I have been insulted and this it was thrown at me
 \m ma- ó/owe^ñaña =pi na le ma- a- íhpe^yA =pi ye
 \a 1.PAT- make.fun.of =PL and this 1.PAT- LOC1- throw.down =PL ASSR

\p ! ... pte-wínuḥča wə užíčala k'eyá waštéšte
 \g ! ... buffalo old woman a fledgling birds some good
 \m ! ... pte + winuḥča wə užíčala k'eya wašte -R
 \a ! ... buffalo + old.woman IDF fledgling IDF.PL good -RDP

\p yúta č'áké ' čep'áši , wəží mak'ú yé , miš
 \g she ate and so ' cousin , one give me -- , I
 \m yut(A) č'áke ' čép'áši , wəži ma- k'u ye , miš
 \a eat so ' f.cousin.of.f , one 1.PAT- give ASSR , 1.CTR

\p eyá wátı =kte ,' ep'á yúk'á ,
 \g too I eat it =shall ,' I said and ,
 \m eya w@- yut(A) =ktA ye ,' w@- eyA yúk'á ,
 \a also 1.AG- eat =IRR ASSR ,' 1.AG- say and.lo ,

\ft 194. And then when they were sitting agreeably visiting, she returned in tears, and said, "Daughters, just now I have been insulted and this has been thrown at me ... and elderly buffalo-woman had some fine birdlings for her meal so I said, 'Cousin, give me one, so I can eat it too,' and

\cm --

\ref ED-Col 4D s 32

\p ' ečé , tasé tákowé ! ...
 \g ' the idea , don't imagine why ! ...
 \m ' eče , tase tákuwe ! ...
 \a ' (interj.) , of.course.not why ! ...

\p nit'ákošku (?) yuk'é =šni yelak'a ?'
 \g your son-in-law (?) exists =not evidently ?'
 \m ni- t'akoš -ku (?) (?) yuk'á =šni yelak'a ?'
 \a 2.POSS- child.in.law -3.POSS (?) (?) exist =not EVID ?'

\p eyı nə lečéla t'amáheča nə iyút'ıt'iyə eč'éča
 \g she said and this only skinny and wrinkled(?) it was so
 \m eyA na lečela t'amaheč'a (?) na iyut'ıt'iyə eč'eča
 \a say and this.alone skinny (?) and wrinkled(?) be.thus

\p č'aš éna eḥpéya yúk'á hé é
 \g such indeed right there she had discarded it and that it was
 \m č'a -š éna eḥpe^yA[San?] yúk'á he e
 \a IDF.RL -CTR right.there discard and.lo that IDENT

\p č'a akáñ'ol hiyúmayé !" eyı
 \g such flinging it at she sent me (sent it to me?) !" she said
 \m č'a a- kañ'ol hiyu + ma- yA !" eyA
 \a IDF.RL LOC1- throw.away start.hither + 1.PAT- CAUS !" say

\p nə waná ak'é zahéla s'e č'éya ké =' .
 \g and now again shrill(?) like she wept -- -- .
 \m na wana ak'e zahela s'e č'éyA ke =' .
 \a and now again shrill(?) SIM weep QUOT =DECL .

\ft she said, 'The idea, why should I? don't you have a son-in-law?'
and this one was so poor and wrinkled that she had discarded it,
but now she flung it at me!" and again she screeched as she
wailed.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 33

\p 195. " ho , tuktél lé ʉʒičala yuk'ápi huwó ?"
\g 195. " well , where this fledgling birds they are -- ?"
\m 195. " ho , tuktel le ʉʒičala yuk'ᐱ =pi huwo ?"
\a 195. " okay , somewhere this fledgling exist =PL Q.M ?"

\p waná ak'é wič'áša kᵢ eyá yúk'á həkáku
\g now again man the he said and his sisters-in-law
\m wana ak'e wič'áša kᵢ eyA yúk'ᐱ həkA -ku
\a now again man DEF say and.lo sister.in.law.of.m -3.POSS

\p kᵢ heyápi ké :
\g the they said -- :
\m kᵢ he + eyA =pi ke :
\a DEF that + say =PL QUOT :

\ft 195. "Well, where are there birdlings to be found?" again asked
the man, and his sisters-in-law said,

\cm --

\ref ED-Col 4D s 34

\p " ma (?) kák'iya mayá - sapa kᵢ he é =šni ,
\g " why, say (?) yonder bluff - black the -- it is =not ,
\m " ma (?) kák'iya maya # sap(A) kᵢ he e =šni ,
\a " INTERJ.F (?) yonder bluff # black DEF that IDENT =not ,

\p ak'ótahə wəʒí yəká č'a hétu wé"
\g beyond it one it sits such it is that place --"
\m ak'o -təhə wəʒi yəkA č'a hétu ye"
\a beyond -from one sit IDF.RL there ASSR"

\p eyí nə , ʉmápi kᵢ okíč'izizipi yúk'á
\g she said and , others the they whispered to each other and
\m eyA na , ʉma =pi kᵢ kič'i- ozizi(?) =pi yúk'ᐱ
\a say and , others =PL DEF RCP- whisper =PL and.lo

\p , " níš hehəl okíyakapi na ," eyí nə t'imá
\g , " as for you then tell him and ," she said and indoors
\m , " níš hehəl ki- oyak(A) =pi na ," eyA na t'ima
\a , " 2.CTR then DAT- tell.of =PL and ," say and indoors

\p k'iglá č'əké heyápi ké :
\g she went back and so they said -- :
\m k'i(ya)glA č'əke he + eyA =pi ke :
\a start.home.thither so that + say =PL QUOT :

\ft “Why, it is not that cliff appearing black, yonder; but one beyond it,” said one, and the others whispered among themselves and she said, “Well, you tell him next, then!” and went into the tipi, so they said,

\cm [okíč‘izizipi: Perhaps typo for -žizipi (oži ‘whisper’ + reduplication).]

\ref ED-Col 4D s 35

\p 196. “ šič’é (?) , akšáka túwēni tuwēni
 \g 196. “ brother-in-law (?) , unfortunately never nobody
 \m 196. “ šič’e (?) , akšaka túwēni tuwēni
 \a 196. “ brother.in.law.of.f (?) , unfortunately never nobody

\p héč‘iyatąhą glí =šni k’ų ,” eyápi ké
 \g from there returns =not the-past ,” they said --
 \m héč‘iya -tąhą gli =šni k’ų ,” eyA =pi ke
 \a there -from arrive.home.here =not DEF.PST ,” say =PL QUOT

\p =’ . tk‘áš héč‘ena , wič‘áwońa č‘ąké ,
 \g -- . but at once , he was son-in-law and so ,
 \m =’ . tk‘a -š héč‘ena , wič‘áwońa č‘ąke ,
 \a =DECL . but -CTR immediately , son.in.law so ,

\p iyáya ké =’ .
 \g he went off -- -- .
 \m iyayA ke =’ .
 \a start.thither QUOT =DECL .

\ft 196. “Ah, but brother-in-law, what is so bad about it is that nobody has ever returned from there alive!” But being son-in-law, he went anyway.

\ref ED-Col 4D s 36

\p 197. k‘iyéla yá yúk‘á enána wič‘áhu
 \g 197. near he went and here and there skeletons
 \m 197. k‘iyela YA yúk‘ą éna -R wič‘ahu
 \a 197. near go and.lo right.there -RDP human.skeleton

\p á’oč‘iptelya [-] šekšéča (?) hiyéya
 \g unequally [-] rotten (dессicated) (?) they lay
 \m á’oč‘iptel -yA [-] šeč(a) -R (?) hiyeyA
 \a not.equal.to -ADV [-] rotten(wood) -RDP (?) be.here.and.there

\p č‘ąké wąyákı ną č‘á kı íš líla
 \g and so he saw them and trees the as for them very
 \m č‘ąke wą^yak(A) na č‘ą kı íš líla
 \a so see and tree/wood DEF 3.CTR very

\p h́askaska (?) č́'a abléza ké =' .
 \g they were tall (?) such he perceived -- -- .
 \m h́askA -R (?) č́'a ablez(A) ke =' .
 \a tall -RDP (?) IDF.RL perceive QUOT =DECL .

\ft 197. As he neared he saw that skeletons in varying stages of decay
 lay here and there, and that the trees were excessively tall.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 37

\p 198. tók'eni alí - p'ičašniya alétká kᵢ
 \g 198. actually to climb them - being unable branches the
 \m 198. tók'eni ali + p'iča =šni -yA aletka kᵢ
 \a 198. actually(?) ascend + be.able =not -ADV branch DEF

\p ẃakálkatuya č́'aké héč'etuka k'eš ak'é
 \g they were high and so things were thus although again
 \m ẃakatu -R -yA č́'ake héč'etu =kA k'eš ak'e
 \a high -RDP -ADV so thus =ATTEN although again

\p wáč'ihe k'ᵤ hé itázipa él
 \g feather ornament the-aforsaid that bow on
 \m wáč'ihe k'ᵤ he itazip(a) el
 \a feather.ornament DEF.PST that bow at

\p ik'óyak-kiyᵢ na kahómnimni yúk'á
 \g he fastened his own and he swung it round and round and
 \m ik'o^yak(A) + kI- yA na ka- homni -R yúk'á
 \a fastened.to + RFL.PS- CAUS and INSTR1- swing.round -RDP and.lo

\ft 198. Certainly not possible to climb, the lowest branches were far
 above his reach, so then, without further ado, he again tied his
 magic plume to his bow and swung it, and

\cm --

\ref ED-Col 4D s 38

\p t'até wá iyúnniya t'á-átaya yuwákal
 \g wind a in a whirlwind his entire body raising high
 \m t'ate wá iyumni -yA t'á + átaya yu- wákal
 \a wind IDF whirl -ADV body + all INSTR8- above

\p ičú na č́'á kᵢ wáží iyóta - h́askᵢ (?)
 \g it took him and trees the one especially - it was tall (?)
 \m iču na č́'á kᵢ wáži iyota # h́askA (?)
 \a take and tree/wood DEF one most # tall (?)

\p na íkpa ektá tópakiya ok'ížata yúk'á
 \g and branches at four ways it was forked and
 \m na íkpa ekta top(a) -kiya ok'ížata yúk'á
 \a and tip at four -separated.into fork(n.) and.lo

\p hél č'okáye =lañčĭ wahóŋpi - t'ąka wą ektá
 \g there in the middle =exactly nest - big a there
 \m hel č'oka -yA =lañčĭ wahoŋpi + t'ąka wą ekta
 \a there midst -ADV =EMPH(?) nest + big IDF at

\p égnaka ké =' .
 \g it placed him -- -- .
 \m é+ gnak(A) ke =' .
 \a there+ place QUOT =DECL .

\ft a wind that whirled was started, and it lifted him bodily, and raised him to the top of the tallest tree, where it branched into four equal parts; and in the very center of the fork they made, there was a huge nest, and he was placed in its midst.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 39

\p 199. yúk'ą wahóŋpi kĭ ektá užíčala tóp waštéštepi ną
 \g 199. and nest the in fledglings four they were good and
 \m 199. yúk'ą wahoŋpi kĭ ekta užíčala top(a)wašte -R =pi na
 \a 199. and.lo nest DEF at fledgling four good -RDP =PL and

\p t'ąkt'ąkapi č'a iyóhi t'até o'úye kĭ wąží
 \g they were big such each wind quarters the one
 \m t'ąka =pi č'a iyohi t'ate o'uye kĭ wąží
 \a big =PL IDF.RL each wind quarter.of.heavens DEF one

\p étkiya étųwą yąkápi ké =' .
 \g towards looking they sat -- -- .
 \m étkiya é^tųwą yąkA =pi ke =' .
 \a towards look.there sit =PL QUOT =DECL .

\ft 199. And in it sat four fine birdlings, large ones, and each sat facing one of the four directions.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 40

\p 200. č'ąké wąží t'ókt'ok natá akáł awíč'ap'ĭ ną
 \g 200. and so one in turn head on he struck them and
 \m 200. č'ąke wąži t'ókt'ok nata akáł wič'a- ap'A na
 \a 200. so one alternately head upon 3.PL.PAT- strike and

\p kat'á awíč'ahiyayĭ ną waná wąžíla
 \g striking dead he did to them (?) and now only one
 \m ka- t'A wič'a- a- hiyayA na wana wąži =la
 \a INSTR1- die 3.PL.PAT- COM- do.quickly(?) and now one =DIM

\p okápte ěčeháł č'ą kĭ iwákaptu =lañčĭ hél
 \g it remained just then tree the above =very there
 \m okaptA ěčeháł č'ą kĭ iwákaptu =lañčĭ hel
 \a remain(?) just.then tree/wood DEF above =EMPH(?) there

\p maḥpiya wə miméya k'účiyela yaḱá yúk'á etáḣa wak'á-glí
 \g cloud a circularly low it sat and from it lightning
 \m maḥpiya wə mimA -yA k'účiyela yaḱA yúk'á etáḣa wak'agli
 \a cloud IDF round -ADV low sit and.lo from lightning

\p hiyú nə č'á k'ų kté nə
 \g it came and tree the-aforsaid it struck and
 \m hiyu na č'á k'ų kte na
 \a emerge and tree/wood DEF.PST kill and

\p tópakiya húte kᵢ ihūni óḣagleya
 \g in four parts roots the reaching right through
 \m top(a) -kiya húte kᵢ ihūni óḣagleya
 \a four -separated.into root DEF arrive.there.CPL right.through

\p wosléča č'áke č'okáya
 \g it split it by shooting and so in the midst
 \m wo- sleč(A) č'áke č'oka -yA
 \a INSTR6- split so midst -ADV

\p oslóhe'ič'iyᵢ nə mak'áta gličú ké
 \g he slid himself down and to earth he returned --
 \m oslohA + ič'i- yA na mak'a -ta gli(ya)ku ke
 \a slide.down + RFL- CAUS and earth -at start.home.hither QUOT

\p ='
 \g --
 \m ='
 \a =DECL .

\ft 200. So one after another he struck on the head and killed them,
 and was about to attack the fourth, when from a tiny cloud that
 stood low and round immediately above the tree, lightning came
 forth, and struck the tree and split it into four parts, all its
 length, to the roots; so the man slid down the crack and landed
 on the ground.

\ref ED-Col 4D s 41

\p 201. héč'ena maḥpiya - čik'ala k'ų ektá
 \g 201. at once cloud - little the-aforsaid in
 \m 201. héč'ena maḥpiya # čik'a..la k'ų ekta
 \a 201. immediately cloud # small DEF.PST at

\p léna wakíya kᵢ íšikčᵢ hot'úpi yúk'á tók'iyap
 \g right here thunders the angrily they roared and somewhere
 \m léna wakíya kᵢ íšikčᵢ ho^t'ų =pi yúk'á tók'iya =pi
 \a right.here thunder DEF angrily cry.out =PL and.lo where =PL

\p wič'áho wə t'áka č'a heyá ké :
 \g voice a great such it said -- :
 \m wi^č'a + ho wə t'áka č'a he + eyA ke :
 \a human + voice IDF big IDF.RL that + say QUOT :

\ft 201. Instantly up there in the tiny cloud the thunders roared in anger, and then from somewhere a voice called out, saying:

\cm --

\ref ED-Col 4D s 42

\p 202. “ ayúštąpó (?) ! túweni hé yaktépi
\g 202. “ leave off (?) ! never that one you kill him
\m 202. “ ayuštą =pi =yo (?) ! túweni he y@- kte =pi
\a 202. “ cease.from =PL =IMV.M (?) ! never that 2.AG- kill =PL

\p =kte =šni yeló ! hé iš eyá wak‘áya ú weló .
\g =will =not -- ! that he too holy he lives -- .
\m =ktA =šni yelo ! he iš eya wak‘a -yA ’ų yelo .
\a =IRR =not ASSR.M ! that 3.CTR also holy -ADV stay ASSR.M .

\p itúya lé č‘á wą él hokší -
\g in vain this tree a in children -
\m ituya le č‘a wą el hokši #
\a in.vain this tree/wood IDF at child #

\p ič‘aňyakiyapi k’ų niyé iyúk‘ala
\g you raise yours the-past you personally
\m ič‘ağ(A) + y@- kI- yA =pi k’ų niye iyúk‘ala
\a grow + 2.AG- RFL.PS- CAUS =PL DEF.PST 2.INDP personally

\p ihăkyakiyape ló !” eyá ké =’ .
\g you destroy it -- !” it said -- -- .
\m ihăk(A) + y@- kI- yA =pi yelo !” eyA ke =’ .
\a end + 2.AG- RFL.PS- CAUS =PL ASSR.M !” say QUOT =DECL .

\ft 202. “Let be! Never can you kill him: He too has magic power. In vain do you with your own hands destroy the very tree where your young are reared!”

\cm --

\ref ED-Col 4D s 43

\p 203. yúk‘á wak‘át‘ąka - wayásu kį hé é šk‘e
\g 203. and Great Spirit - judge the that it was it is said
\m 203. yúk‘a wak‘a + t‘ąka # wayasu kį he e šk‘A
\a 203. and.lo spirit + big # judge DEF that IDENT QUOT

\p =’ .
\g -- .
\m =’ .
\a =DECL .

\ft 203. And it was the Great Spirit Judge who called that out, it is said.

\cm --

\ref ED-Col 4D s 44

\p 204. héč'ena wakíya kī naké nañ'úpi
\g 204. at once thunders the at last they heeded it
\m 204. héč'ena wakíya kī nake na^ñ'ú =pi
\a 204. immediately thunder DEF at.last hear =PL

\p hūše , mañpiyala wā eč'á - yāké
\g evidently, for , little cloud a permanently (??) - it sat
\m hūše , mañpiya =la wā eč'a # yākA
\a evidently , cloud =DIM IDF (?) # sit

\p č'ų iyópteya iyáyī nā hākéya at'á'ī
\g the-past past it went and finally it was out of sight
\m k'ų iyopteya iyayA na hakeya at'a'ī
\a DEF.PST passing start.thither and finally appear.on

\p =šni ké =' .
\g =not -- -- .
\m =šni ke =' .
\a =not QUOT =DECL .

\ft 204. At once the thunders, evidently heeding at last, that
permanent little cloud passed on and faded out.
\cm --

\ref ED-Col 4D s 45

\p 205. č'aké eč'iyataḥa wič'áša akātu k'ų užíčala
\g 205. and so from there man living the-aforsaid fledglings
\m 205. č'ake eč'iyataḥa wič'aša akātu k'ų užíčala
\a 205. so from man above DEF.PST fledgling

\p tóp awič'aku nā k'úku kī
\g four he brought them back and his mother-in-law the
\m top(a) wič'a- a- ku na k'ų -ku kī
\a four 3.PL.PAT- COM- come.homeward and mother.in.law -3.POSS DEF

\p iyókip'ikiyī =kta - ič'ila
\g he please her =would - thinking of himself
\m iyo^kip'i + kI- yA =ktA # ič'i- la
\a please + RFL.PS- CAUS =IRR # RFL- consider

\p glí ké =' .
\g he returned -- -- .
\m gli ke =' .
\a arrive.home.here QUOT =DECL .

\ft 205. So the man came home, bearing the four birdlings, and thought
to gladden his mother-in-law with them on his arrival.
\cm --

\ref ED-Col 4D s 46

\p 216. k'éyaš eč'á1 winúhčala k'ų ak'é bléze =šni
\g 216. but instead old woman the-aforsaid again sober =not
\m 216. k'éyaš eč'á1 wi^nuhčala k'ų ak'e blez(A) =šni
\a 216. but just.then old.woman DEF.PST again sober =not

\p , “ ak'ó awič'ayapi ná ! hená hé wakíya
\g , “ away take them please ! those that thunders
\m , “ ak'o wič'a- a- YA =pi na ! hena he wakíya
\a , “ beyond 3.PL.PAT- COM- go =PL REQ.F ! those that thunder

\p č'ičápi č'a wók'okip'ekapi kī ,
\g their children such they are frightful the ,
\m č'iča =pi č'a wa- ok'okip'e =kA =pi kī ,
\a offspring =PL IDF.RL UNSP- fear =ATTEN =PL DEF ,

\p tasé wat'í él hená yačáw =kte ča
\g never think it I dwell in those they sit =will not(?)
\m tase w@- t'í el hena yačA =pi =ktA ka
\a of.course.not 1.AG- dwell at those sit =PL =IRR EMPH.NEG

\p č'aš ! wakíya a'út'e - mayapi =kta
\g so indeed ! thunders shooting (at?) - they cause me =would
\m č'a -š ! wakíya a- ut'A + ma- yA =pi =kta
\a CONSQ -CTR ! thunder LOC1- fire.off + 1.PAT- CAUS =PL =IRR

\p tk'á !” eyá č'éyaya iyáyi na nap'á ké =’ .
\g -- !” saying crying she went and she fled -- -- .
\m tk'a !” eyA č'éyA -R iyayA na na^p'A ke =’ .
\a CTRF !” say weep -RDP start.thither and flee QUOT =DECL .

\ft 206. But instead she was again insane. “Away with them! They are the children of the thunder, and they are to be feared, never shall they lie in my tipi! Or they will bring the lightning to my abode!” so she ran away, howling.

\cm Paragraph numbers 206-215 were mistakenly not used in the typescript. The erroneous numbering is followed here, in preference to changing all following numbers [and for convenience of reference to the typescript]. [wakíya a'út'e-mayapi: I don't quite understand the structure.]

\ref ED-Col 4D s 47

\p 217. č'ųwítku kī waži wanáň'ųka č'ąké
\g 217. her daughters the one she was obedient and so
\m 217. č'ųwitku kī waži wa- na^ň'ų =kA č'ąke
\a 217. daughter.3.POSS DEF one UNSP- hear =ATTEN so

\p maníl é'iňpewič'aya tk'áš wič'áša kī
\g away from camp she took and left them but man the
\m manil é+ wič'a- iňpe^yA tk'a -š wi^č'aša kī
\a in.wilderness there+ 3.PL.PAT- discard but -CTR man DEF

\p t'awiču ki ħupáhu waží hiyóyeši (?) ké
\g his wife the wing one he sent her for it (?) --
\m t'awiču ki ħupahu waži hiyo + YA + ši (?) ke
\ a wife.3.POSS DEF wing one come.for + go + command (?) QUOT

\p =' . aglí č'a etá wiyaka iču na
\g -- . she brought it home so from it feathers he took and
\m =' . a- gli č'a etá wiyaka iču na
\ a =DECL . COM- arrive.home.here CONSQ from feather take and

\p č'ičá t'awáħikpe k'ų iyákt'ų ké
\g his child his arrows the-aforsaid he feathered them --
\m č'iča t'a- wáħikpe k'ų iyake (?) + t'ų ke
\ a offspring ALNBL- arrow DEF.PST feather (?) + acquire QUOT

\p =' .
\g -- .
\m =' .
\ a =DECL .

\ft 217. One of the daughters being very obedient, took them away and left them, but the man sent his wife after one of the wings. When she brought it, he took out a feather, and winged his son's arrows with them.
\cm --

\ref ED-Col 4D s 48

\p 218. ihíħana , waná hé híħana - yámni yúk'á
\g 218. next day , now that mornings - it was three and
\m 218. ihíħana , wana he híħana # yámni yúk'á
\ a 218. next.morning , now that morning # three and.lo

\p wač'ípi ké =' . hokšílala k'ų ak'é
\g they danced -- -- . little boy the-aforsaid again
\m wa^č'i =pi ke =' . ho^kši..la =la k'ų ak'e
\ a dance =PL QUOT =DECL . boy =DIM DEF.PST again

\p atkúku él í na naħmá
\g his father to he went and secretly
\m atkuku el i na na^ħmA
\ a father.3.POSS at arrive.there and conceal

\p wókiyakela ké =' .
\g the little one told him something -- -- .
\m wa- ki- oyak(A) =la ke =' .
\ a UNSP- DAT- tell.of =DIM QUOT =DECL .

\ft 218. Now it was the next morning, the third morning in his visit, and there was a dance. Again the boy came to his father and communicated something secretly to him.
\cm --

\ref ED-Col 4D s 49

\p 219. “ até , wač'ípi =kte ló . pte-hókšila
\g 219. “ my father , they dance =will -- . buffalo boys
\m 219. “ ate , wa^č'i =pi =ktA yelo . pte + ho^kši..la
\a 219. “ father , dance =PL =IRR ASSR.M . buffalo + boy

\p kḷ iyúha =hčḷ mna'í'ič'iya ḷpétu átaya wač'ípi nḷ
\g the all =indeed assembling day entire they dance and
\m kḷ iyuha =hčḷ ič'i- mna^yA (??) ḷpetu átaya wa^č'i =pi na
\a DEF all =very RFL- collect (??) day all dance =PL and

\p pte-ówač'i káḡapi =kta šk'é ló ,”
\g buffalo wallow they make =will it is said -- ,”
\m pte + owač'i kaḡ(A) =pi =ktA šk'A yelo ,”
\a buffalo + dance.place(?) make =PL =IRR QUOT ASSR.M ,”

\p eyá ké =' .
\g he said -- -- .
\m eyA ke =' .
\a say QUOT =DECL .

\ft 219. “Father, they are going to dance. All the buffalo-boys are to assemble, and dance all day to make the pte-owaci (buffalo-wallow).
\cm --

\ref ED-Col 4D s 50

\p 220. (lehátuka yéš mak'óškḷ tuktéktel
\g 220. (till now even in the wilds some places
\m 220. (lehātu =kA yeš mak'óškḷ tuktel -R
\a 220. (this.far =ATTEN even in.the.wilds(?) where -RDP

\p pte-ówač'i miméya oškókpayá
\g buffalo-wallows circularly hollow
\m pte + owač'i mimA -yA oškokpa -yA
\a buffalo + dance.place(?) round -ADV hollow.place -ADV

\p awá'yeyá yaḷké č'ḷ héhḷ hená t'oká -
\g weeds growing (?) they sit the-past then those first -
\m awa'yeyá(?) yaḷkA k'ḷ héhḷ hena t'oka #
\a weeds.growing(?) sit DEF.PST then those at.first #

\p kaḡapi šk'é ló .)
\g they were made it is said -- .)
\m kaḡ(A) =pi šk'A yelo .)
\a make =PL QUOT ASSR.M .)

\ft 220. (To this day, out in the wilds, now and then these pte-owaci are found -- circular depressions, with weeds growing tall there; and it is said this was their first making.)
\cm --

\ref ED-Col 4D s 51

\p 221. “ č‘a até enákiyapi kīhą imáyakikču
\g 221. “ so father they stop when you take me
\m 221. “ č‘a ate ena^kiya =pi kīhą ma- y@- kI- iču
\a 221. “ CONSQ father finish =PL if 1.PAT- 2.AG- RFL.PS- take

\p =šni hătąhąš ųći nikté =kta kéyé ló .
\g =not if-then my grandmother she kill you =will she says -- .
\m =šni hătąhąš ųći ni- kte =ktA ka + eyA yelo .
\a =not if grandmother 2.PAT- kill =IRR yon + say ASSR.M .

\p č‘e tąyą wamáyaka yo . hokšíla
\g therefore carefully watch me -- . boys
\m č‘e tąyą ma- wą^yak(A) yo . ho^kši..la
\a so(?) well 1.PAT- see IMV.M . boy

\p henáwič‘akča k‘éyaš (?) ihákeya s‘e op‘ímič‘iyi
\g they are that many but (?) on the end like I keep myself
\m wič‘a- hena^keča k‘éyaš (?) iháke -yA s‘e ma- op‘i^ič‘iyA
\a 3.COLL- so.many but (?) end -ADV SIM 1.PAT- conduct.self

\p na amáyaluta č‘ąšna nakpá -
\g and you look at me then regularly ear -
\m na ma- y@- ayut(a) č‘ą # šna nakpa #
\a and 1.PAT- 2.AG- look.at then # habitually ear #

\p č‘atkayatąhą waglúškaška =kte ló
\g left I move mine =will --
\m č‘a^tka -yatąhą w@- kI- yu- ška -R =ktA yelo
\a left.handed -from 1.AG- RFL.PS- INSTR8- act -RDP =IRR ASSR.M

\p ,” eyá ké =’ .
\g ,” he said -- -- .
\m ,” eyA ke =’ .
\a ,” say QUOT =DECL .

\ft 221. “So, father, when it is over, if you do not claim me out of the group, my grandmother will kill you, she says. So look carefully. Of all the boys, I shall keep to the end, and when you look my way, I shall move my left ear,” he said.
\cm [Typescript omits diacritics from wamáyaka through op‘ímič‘iyi.]

\ref ED-Col 4D s 52

\p 222. ną waná wač‘ípi k‘éyaš ok‘ókip‘eka ké =’ .
\g 222. and now they danced but it was fearful -- -- .
\m 222. na wana wa^č‘i =pi k‘éyaš ok‘okip‘e =kA ke =’ .
\a 222. and now dance =PL but fear =ATTEN QUOT =DECL .

\ft 222. Now they danced; but it was terrific.
\cm --

\ref ED-Col 4D s 53

\p tóh̄ini ak'é héč'el wówayake tukténi yuk'é =šni iyéč'el
\g never again in that way sight nowhere it existed =not like
\m tóh̄ini ak'e héč'el wówayake tukteni yuk'Ḃ =šni iyeč'el
\a never again thus sight nowhere exist =not like

\p pté - oyáte él hokšíla wič'áyhapi k'ḡ
\g buffalo - people among boys they had them the-past
\m pte # oyate el ho^kš̄i..la wič'a- yuha =pi k'ḡ
\a buffalo # people at boy 3.PL.PAT- have =PL DEF.PST

\p hená iyúhapi č'Ḃké hóč'oka wḂ wak'áya
\g those it was all of them and so circle a marvelously(?)
\m hena iyuha =pi č'Ḃke hóč'oka wḂ wak'Ḃ -yA
\a those all =PL so camp.circle IDF holy -ADV

\p kañ-énaž̄i na kák'el -
\g forming - they went and stood and that instant -
\m kağ(A) + a- ina^ž̄i na kák'el #
\a make + COLL- stop.there and that.instant #

\p ap'ápi k̄i héč'ena wítayelañč̄i eh̄ani
\g they struck (the drum) the at once all together formerly
\m ap'A =pi k̄i héč'ena wítayA =lañč̄i eh̄ani
\a strike =PL DEF immediately together =EMPH(?) long.ago

\p iglút'api s'e wač'ípi ké =' .
\g they practised like they danced -- -- .
\m ^iglut'a =pi s'e wa^č'i =pi ke =' .
\a practise(?) =PL SIM dance =PL QUOT =DECL .

\ft Never again was such a sight to be seen anywhere; in such a way,
all the boys in the buffalo-nation took part, so they took their
places forming a giant circle, and with the first beating (of the
drum), at once, all together, as if formerly rehearsed, they
danced.

\cm --

\itm DAKGL.ITM

\ref ED-Col 4E s 1

\p 223. k'októpawiže tóna wítaya wač'ípi na mak'á šóta
\g 223. thousands several together they danced and earth smoke
\m 223. k'oktopawiže tóna wítayA wa^č'i =pi na mak'a šot(a)
\a 223. thousand how.many together dance =PL and earth smoke

\p s'e Ḃpétu átaya šk̄api č'Ḃké mak'á k̄i wḂkátakiya
\g like day all they carried on and so earth the upward
\m s'e Ḃpetu átaya šk̄a =pi č'Ḃke mak'a k̄i wḂka -takiya
\a SIM day all act =PL so earth DEF above -towards

\p maḥpiya iyágleya sutáya t'até - kawīže =šni há
 \g sky reaching unto firmly wind - bending =not it stood
 \m maḥpiya iya^gle -yA suta -yA t'ate + kawīž(A) =šni hA
 \a sky reach.to -ADV hard -ADV wind + bend =not stand

\p ké ='
 \g -- -- .
 \m ke ='
 \a QUOT =DECL .

\ft 223. Several thousands danced together, and with the earth rising like smoke, they were at it all day long, and they raised the dust reaching to the sky in a mass, a column that stood solid, unbent by the wind.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 2

\p 224. waná ḥtayétu č'aké enákiyapi yúk'á winūhčala
 \g 224. now it was evening and so they stopped and old woman
 \m 224. wana ḥtayetu č'ake ena^kiya =pi yúk'á wi^nuhčala
 \a 224. now evening so finish =PL and.lo old.woman

\p k'ų ak'é t'akóšku kī ną , " má
 \g the-aforsaid again her son-in-law the and , " say
 \m k'ų ak'e t'akoš -ku kī na , " ma
 \a DEF.PST again child.in.law -3.POSS DEF and , " INTERJ.F

\p t'akóš , nič'įča kī ikíkčú ,
 \g son-in-law , your child the take him ,
 \m t'akoš , ni- č'įča kī kI- iču =' ,
 \a child.in.law , 2.POSS- offspring DEF RFL.PS- take =IMV ,

\p iyeštuk'a wič'á'atkuku kī iyúha
 \g for their part (?) fathers of others the all
 \m iye -š + tuk'a wič'a- atkuku (?) kī iyuha
 \a 3.INDP -CTR + rather 3.PL.POSS- father.3.POSS (?) DEF all

\p hokší - ikigni owič'at'at'ųké ,"
 \g children - seeking their own they are active (??) ,"
 \m hokši # kI- igni wič'a- ot'at'ų =kA ye ,"
 \a child # RFL.PS- seek 3.COLL- zealous =ATTEN ASSR ,"

\p eyá č'aké
 \g she said and so
 \m eyA č'ake
 \a say so

\ft 224. Now it was evening, so they adjourned, and the old woman came to her son-in-law, saying, "Well, say, take out my grandson, other fathers are all looking for their sons, at a great rate!" she said, so

\cm --

\ref ED-Col 4E s 3

\p wač'í - gluštąpila (?) ną watúk'a -
\g dance - they had finished theirs (?) and weary -
\m wa^č'i + kI- yuštą =pi =la (?) na wa^tuk'a #
\a dance + RFL.PS- finish =PL =DIM (?) and weary #

\p asníkiya glinážipi č'ąké éгна
\g resting they stood and so among them
\m asni^kiyA gli + ná^ži =pi č'ąke éгна
\a take.long.rest arrive.home.here + stand =PL so amongst

\p iyáya ké ='.
\g he went -- -- .
\m iyayA ke ='.
\a start.thither QUOT =DECL .

\ft they having finished dancing now stood resting from fatigue, and
he went in among them.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 4

\p 225. wáčagna t'ážíla wą kál nakpá oglóglokahe s'e
\g 225. at once little red calf a yonder ear wobbly like
\m 225. wáčagna t'ąži =la wą kal nakpa ogloglokahe(?) s'e
\a 225. at.once red.calf =DIM IDF yonder ear wobbly(?) SIM

\p ohítiya wáyákap - č'iyąkel p'ip'íya
\g fiercely to be seen - wanting over and over again
\m ohiti -yA wą^yak(A) =pi + č'į -yakel p'íya -R
\a furious -ADV see =PL + want -ATTEN.ADV anew -RDP

\p - ináži k'éyaš wáyáke =šni kųs ománi
\g - he stood but seeing him =not pretending he walked about
\m # ina^ži k'éyaš wą^yak(A) =šni kųz(A) oma^ni
\a # stop.there but see =not pretend walk

\p ną waná eyáš k'ųku kį ímnyį ną
\g and now enough his mother-in-law the he had satisfied and
\m na wana eyáš k'ų -ku kį í^mna + yA na
\a and now enough mother.in.law -3.POSS DEF satisfied + CAUS and

\p hehął ųgná č'įčá é'ikikču ną
\g then all at once his child he came to and took his own and
\m hehął ųgna č'įča é+ kI- iču na
\a then suddenly offspring there+ RFL.PS- take and

\p ħeyáta gloglíyaku ké ='.
\g away he brought him back -- -- .
\m ħeyata glo- gli(ya)ku ke ='.
\a away RFL.PS.COM- start.home.hither QUOT =DECL .

\ft 225. Immediately a little tawny one stood there, obvious, wriggling his ear as though it were very loosely fitted, trying so hard to be noticed, shifting ever his position, all the time; but pretending not to notice, the man moved about awhile, and when he had given his mother-in-law enough hope, he suddenly drew his son out, and brought him from the masses.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 5

\p 226. éšéš iyékiyĭ =kte =šni kéč'ĭ ną
 \g 226. anyway he find him =would =not she thought and
 \m 226. éšeš kI- iye^yA =ktA =šni ka + eč'ą^ĭ na
 \a 226. anyway RFL.PS- find =IRR =not yon + think and

\p t'amáhel iyúški tk'áš átayela ikíkču
 \g within body she rejoiced but directly he took his own
 \m t'amahel iyuški tk'a -š átayela kI- iču
 \a within.body rejoice.over but -CTR directly RFL.PS- take

\p č'áké tók'el étuweča nųtk'á ké =' .
 \g and so how she look "nųtk'á" -- -- .
 \m č'áke tók'el é^tųwA =ka nutk'a ke =' .
 \a so how look.there =(?) (?) QUOT =DECL .

\ft 226. The old woman thought he would miss, and rejoiced inwardly, but he went directly and took him out, so she didn't know which way to look.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 6

\p 227. héč'etu k'eš , " he-hé-yó ! tóš , tóš ,
 \g 227. it was so yet , " he-hé-yó ! indeed , indeed ,
 \m 227. héč'etu k'eš , " he-hé-yó ! toš , toš ,
 \a 227. thus although , " (interj.) ! indeed , indeed ,

\p héč'a wič'áša č'á č'ĭčá iyékiya wąš !"
 \g that sort he is a man then child he recognizes indeed !"
 \m héč'a wi^č'aša č'ą č'ĭča iye^kiyA wąš !"
 \a be.such man then offspring recognize indeed !"

\p eyáya ińháńa náži k'éyaš ho-á'eč'etuke
 \g saying smiling she stood but her voice was fit
 \m eyA -R ińa -R ná^ži k'éyaš ho + a'eč'etu =kA
 \a say -RDP smile -RDP stand but voice + function(?) =ATTEN

\p =šni ké =' .
 \g =not -- -- .
 \m =šni ke =' .
 \a =not QUOT =DECL .

\ft 227. And then, "He-he-yo! He-he-yo! Of course, but of course, a

man should recognize his own child!" she said, smiling as she stood, but her voice failed her.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 7

\p 228. " até , ehāni wamáyalake šni ,
\g 228. " father , formerly you saw me why not ,
\m 228. " ate , ehāni ma- y@- wā^yak(A) šni ,
\a 228. " father , long.ago 1.PAT- 2.AG- see would.that ,

\p kál eš nakpá oglohoho (?) nawáži k'éyaš
\g yonder indeed ear wiggling (?) I stood but
\m kal eš nakpa oglohoho (?) w@- ná^ži k'éyaš
\a yonder in.that.case(?) ear wiggle(?) (?) 1.AG- stand but

\p ištá - niğųğa s'e léč'eča yeló ," eyá č'aké
\g eyes - yours were closed like it seemed -- ," he said and so
\m išta + ni- ğųğ(a) s'e léč'eča yelo ," eyA č'ake
\a eye + 2.PAT- eyes.closed SIM like.this ASSR.M ," say so

\p , " tó , č'íkš , wič'ótapi č'a héč'e ,"
\g , " certainly , son , there was a crowd so therefore ,"
\m , " to , č'íkš , wič'ota =pi č'a héč'e ,"
\a , " certainly , child.VOC , multitude =PL CONSQ thus ,"

\p eyá ké =' . ič'ųhą t'okyé =ñčį -
\g he said -- -- . meanwhile differently =very -
\m eyA ke =' . ič'ųhą t'ok(a) -yA =ñčį #
\a say QUOT =DECL . at.the.time different(?) -ADV =very #

\p wiyukčą č'aké tákeye čį él éwač'į =šni
\g he thought and so what he said the to he was thinking of =not
\m wa- iyukčą č'ake táku + eyA kį el éwač'ą^į =šni
\a UNSP- think so what + say DEF at think =not

\p na [?] .
\g and [?] .
\m na [?] .
\a and [?] .

\ft 228. "Father, you should have seen me at first: Right there I stood, moving my ear, but you were like a blind man, I declare!" he said, so, "Ah, yes, my boy, because the crowd was so great!" he said, meantime his thoughts were so far away, he wasn't thinking what he said.

\ref ED-Col 4E s 8

\p 229. waná hīhąna - ičítopa k'ųhą
\g 229. now morning - it was the fourth the-past-then
\m 229. wana hīhąna # iči- top(a) k'ų hą
\a 229. now morning # ORD- four DEF.PST then

\p o'iyokip'iyela pa'iyakapi úpi ké =' .
 \g happily hoop and stick game they played -- -- .
 \m o'iyokip'i -yela pa'iyakapi u =pi ke =' .
 \a pleasant -ADV hoop.and.stick.game use =PL QUOT =DECL .

\p č'aké pte-ówač'i wạ héč'eyá - kağapi
 \g and so buffalo-wallow a recently - they made it
 \m č'ake pte + owač'i wạ héč'eya # kağ(A) =pi
 \a so buffalo + dance.place(?) IDF recently # make =PL

\p k'ụ héł oyáte kị átaye s'e (?)
 \g the-aforesaid there people the all(?) like (?)
 \m k'ụ hel oyate kị átaya (?) s'e (?)
 \a DEF.PST there people DEF all (?) SIM (?)

\p wawáyakapi č'a wič'áša akátula k'ụ
 \g they were looking on so man living the-aforesaid
 \m wa- wạ^yak(A) =pi č'a wi^č'áša akatu =la k'ụ
 \a UNSP- see =PL CONSQ man above =DIM DEF.PST

\p č'ičá kič'í egna nážipi ...
 \g his child with among them they stood ...
 \m č'iča kič'i éгна ná^žị =pi ...
 \a offspring with amongst stand =PL ...

\ft 229. Now, it was the fourth morning, and a gay hoop-and-stick game was on. So all the people were out on the newly made pte-owaci, and were looking on; the man of earth was standing amidst the crowds, with his little son.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 9

\p 230. k'éyaš ič'ųhạ tuwéni osłólye =šni , winúhčạ
 \g 230. but meanwhile nobody knowing of it =not , old woman
 \m 230. k'éyaš ič'ųhạ tuweni osłol^yA =šni , winuňča (?)
 \a 230. but at.the.time nobody know.of =not , old.woman (?)

\p - wič'ášašni k'ụ hé é č'a
 \g - mischievous the-aforesaid that it was such
 \m # wi^č'áša..šni k'ụ he e č'a
 \a # mischievous DEF.PST that IDENT IDF.RL

\p manítakiya íyaka ké =' .
 \g towards the wild places she ran -- -- .
 \m mani -takiya ^iyak(A) ke =' .
 \a wilderness(?) -towards run QUOT =DECL .

\ft 230. But meantime, without anybody aware of it, the tricky old woman was running away to the wilder parts.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 10

\p 231. héč'i ósmaka - mahél t'ípi wə išnála ,
 \g 231. over there ravine - in tipi a alone ,
 \m 231. héč'i ósmaka # mahel t'ípi wə iš + na..la ,
 \a 231. there canyon # within tipi IDF 3.CTR + alone ,

\p t'ošú - ikpa ečé t'á'iyə há yúk'á ektá
 \g tipi pole - tips only showing it stood and there
 \m t'ošu + ikpa eče t'á'ı -yA hA yúk'ə ekta
 \a tent.pole + tip only visible -ADV stand and.lo at

\p ihūni nə t'əkátəhə hóyeya ké =' :
 \g she arrived and from outside she called -- -- :
 \m ihūni na t'əkátəhə hóye^yA ke =' :
 \a arrive.there.CPL and from.outside call QUOT =DECL :

\ft 231. There, in the ravine, a solitary tipi stood, its tipi-poles showing only the tips, from the tribal camp; there she went and called from outside,

\cm --

\ref ED-Col 4E s 10a

\p 232. " t'at'áka - gnaškiyá , él nəká hé ?"
 \g 232. " buffalo bull - crazy , there you sit -- ?"
 \m 232. " t'at'áka # gnaškiyA , el y@- yəkA he ?"
 \a 232. " buffalo.bull # frantic , at 2.AG- sit that ?"

\p eyá yúk'á tuwá t'imáhetəhə ayúptı nə , "
 \g she said and someone from inside the tipi answered and , "
 \m eyA yúk'ə tuwa t'i + mahe -təhə ayuptA na , "
 \a say and.lo who house + within -from answer and , "

\p hó !" eyá ké .
 \g well !" he said -- .
 \m ho !" eyA ke .
 \a okay !" say QUOT .

\ft 232. "Crazy bull, are you home?" and from within came the reply, "Yes!"

\cm --

\ref ED-Col 4E s 11

\p 233. " má , táku slolyé =šni nəká hé !
 \g 233. " say , something knowing =not you sit -- !
 \m 233. " ma , táku slol^yA =šni y@- yəkA he !
 \a 233. " INTERJ.F , what know =not 2.AG- sit Q !

\p léč'eya lé wič'áša akátula kı ħtayél [
 \g even now this man living the in the evening (?) [
 \m léč'eya le wi^č'aša akātu =la kı ħtayel(??) [
 \a right.now this man above =DIM DEF in.evening(?) [

\p ħtayetu yél ?] č'úk'íta nit'áwī - hakákta
 \g evening (?) ?] wood-gathering your wife - youngest
 \m ħtayetu yel(?) ?] č'úk'íta ni- t'awī # ha^kakta
 \a evening (?) ?] wood.gathering.place 2.POSS- wife # young(est)

\p kī ok'íya káyápi nā oyáte kī
 \g the he courted her they say and people the
 \m kī ok'iyA ka + eyA =pi na oyate kī
 \a DEF court yon + say =PL and people DEF

\p ikík'op kī , tók'el nāké !" eyá
 \g they are excited over it the , why do you sit !" she said
 \m ikik'o =pi kī , tók'el y@- yākA ye !" eyA
 \a excited.over =PL DEF , how 2.AG- sit ASSR !" say

\p ké .
 \g -- .
 \m ke .
 \a QUOT .

\ft 233. "Why, say, sit you here, unaware of anything? ... They are saying that this man-of-earth was seen courting your youngest wife at the wood-gathering last evening; and all the people are in an uproar over it!"

\cm --

\ref ED-Col 4E s 12

\p 234. héč'ena ħnáĥna t'ākátakiya hináp'ī =kta
 \g 234. at once snorting outdoors he come out =would
 \m 234. héč'ena ĥna -R t'aka -takiya hinap'A =ktA
 \a 234. immediately snort -RDP outdoors -towards come.out =IRR

\p č'a léna šká k'éyaš ap'é =šni hetá
 \g so right here he acted but waiting for him =not from there
 \m č'a léna ška k'éyaš ap'e =šni he^tá
 \a CONSQ right.here act but await =not from.there

\p ičázop s'e gličú nā wawáyaka kī pazáza
 \g streak like she headed home and spectators the parting
 \m ičazopi s'e gli(ya)ku na wa- wá^yak(A) kī pazá -R
 \a streak SIM start.home.hither and UNSP- see DEF part -RDP

\p t'akóšku [-] okíle yá ké =' .
 \g her son-in-law [-] seeking hers she went -- -- .
 \m t'akoš -ku [-] kI- ole YA ke =' .
 \a child.in.law -3.POSS [-] RFL.PS- seek go QUOT =DECL .

\ft 234. At once, growling, preparing apparently to dash out, the crazy bull could be heard, but without waiting for him, she ran like a streak to the center, and worming her way in the crowds, she sought out her son-in-law.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 13

\p 235. tuwéniš héč'ųke =šni , isto él
\g 235. nobody indeed does that =not , arm on
\m 235. tuweni -š he + eč'a^ų =kA =šni , isto el
\a 235. nobody -CTR that + do =ATTEN =not , arm at

\p yuníni ną , “ t'akóš , iyáyá ! ...
\g she touched him and , “ son-in-law , go off ! ...
\m yuni -R na , “ t'akoš , iyayA =' ! ...
\a touch -RDP and , “ child.in.law , start.thither =IMV ! ...

\p héč'eyá (?) , oyáte wa'á'iyap s'a ke čĭ ,
\g just now (?) , people they gossip habitually -- the ,
\m héč'eya (?) , oyate wa- a'i^yA =pi s'a =kA kĭ ,
\a recently (?) , people UNSP- talk.of =PL RPT =ATTEN DEF ,

\p waná ak'é tuwá t'at'ąka - gnaškiyą ki t'awiču -
\g now again someone buffalo bull - crazy the his wife -
\m wana ak'e tuwa t'at'ąka # gnaškiyA ki t'awiču #
\a now again who buffalo.bull # frantic DEF wife.3.POSS #

\p hakákta wą oyák'iya kéyé - okíyaka č'a
\g youngest a you courted her saying - he told him so
\m ha^kakta wą y@- ok'iyA ka + eyA # ki- oyak(A) č'a
\a young(est) IDF 2.AG- court yon + say # DAT- tell.of CONSQ

\p hĭské uyékiyĭ ną t'akpé -
\g tusks he has caused his to grow and attacking -
\m hĭske uyA + kI- yA na t'a^kpe #
\a animal.tooth spring.up + RFL.PS- CAUS and attack #

\p ni'ú wé ! ...
\g you - he comes -- ! ...
\m ni- u ye ! ...
\a 2.PAT- come.hither ASSR ! ...

\ft 235. Quite improperly, she nudged him on the arm, and said,
“Son-in-law, off; go off! Right now, true to the habit of
gossiping, which people have, somebody has again told the
crazy-bull that you courted his youngest wife, so he has allowed
his tusks to grow out, and he is coming to attack you!
\cm Poking your son-in-law is not done, ordinarily.

\ref ED-Col 4E s 14

\p iyáyá ! ... iyáyá ! ... t'akóža
\g go off ! ... go off ! ... my grandchild
\m iyayA =' ! ... iyayA =' ! ... t'akoža
\a start.thither =IMV ! ... start.thither =IMV ! ... grandchild

\p ičú ną kič'í nap'á !" eyá ké =' .
 \g take and with him flee !" she said -- -- .
 \m iču na kič'í na^p'A !" eyA ke =' .
 \a take and with flee !" say QUOT =DECL .

\ft Off, go off, take my grandson, and run away!" she said.
 \cm --

\ref ED-Col 4E s 15

\p 236. tk'áš eč'ál wəhíkpe - wak'á ikíkču ną
 \g 236. but instead arrows - holy he took his own and
 \m 236. tk'a -š eč'ál wəhíkpe # wak'ą kI- iču na
 \a 236. but -CTR just.then arrow # holy RFL.PS- take and

\p wiyeya nážī , ną , waná t'at'ąka - gnaškīya
 \g ready he stood , and , now buffalo bull - crazy
 \m wiyeya ná^žī , na , wana t'at'ąka # gnaškīyA
 \a ready stand , and , now bull # frantic

\p k'ų glóglo mak'á k'ák'a ú tk'áš
 \g the-aforsaid snorting earth digging up he approached but
 \m k'ų glo -R mak'a k'A -R u tk'a -š
 \a DEF.PST snort -RDP earth dig -RDP come.hither but -CTR

\p owąžila apáha nážī ké =' .
 \g quiet aiming at him he stood -- -- .
 \m owąžila apaha ná^žī ke =' .
 \a at.rest aim.at stand QUOT =DECL .

\ft 236. But contrarily, he took out his magic-arrows, and stood ready to meet him, and now the crazy-bull, grunting, pawing the ground, came at him but he stood aiming at him.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 16

\p 237. oyáte ki átaya ičák'oyela nap'ápi č'ąké tuwéni
 \g 237. people the all swept clean (?) they ran away and so nobody
 \m 237. oyate ki átaya ičak'oyela na^p'A =pi č'ąke tuwéni
 \a 237. people DEF all swept.clean(??) flee =PL so nobody

\p ú =šni č'a átayela ú ną č'ap'í
 \g was there =not so directly he came and he stab him
 \m 'ų =šni č'a átayela u na č'a^p'A
 \a stay =not CONSQ directly come.hither and stab

\p =kta tk'áš p'ahtë - č'okaya
 \g =was going to but brow - in the middle
 \m =ktA tk'a -š p'ahte # č'oka -yA
 \a =IRR but -CTR center.of.brow # midst -ADV

\p iyéye ké =’ .
 \g he sent it (arrow) -- -- .
 \m iye^yA ke =’ .
 \a put QUOT =DECL .

\ft 237. The people like one had fled and the space was clear, so he came directly at the man, but he sent an arrow at him between the eyes.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 17

\p 238. héč‘ena t‘at‘áka kᵢ p‘ómnamna yukšáya
 \g 238. at once buffalo bull the shaking his head bendingly
 \m 238. héč‘ena t‘at‘áka kᵢ p‘ómnamna yukšə -yA
 \a 238. immediately bull DEF shake.head bend -ADV

\p iyákᵢ nə ak‘é p‘iyá - u tk‘áš ak‘é ištá -
 \g ran and again anew - he came but again eyes -
 \m ^íyək(A) (?) na ak‘e p‘iya # u tk‘a -š ak‘e išta +
 \a run (?) and again anew # come.hither but -CTR again eye +

\p č‘okáya iyéyi nə woblézešni
 \g in the middle of he sent (an arrow) and he made him crazy
 \m č‘oka -yA iye^yA na wo- blez(A) =šni
 \a midst -ADV put and INSTR6- sober =not

\p č‘áké kawíñ - k‘iglá ké =’ .
 \g and so turning back - he went back -- -- .
 \m č‘áke kawíğ(A) # k‘i(ya)glA ke =’ .
 \a so turn.back # start.home.thither QUOT =DECL .

\ft 238. At once the bull, shaking his head, ran in a circle, and came at him anew, but he shot him in the eye, and set him crazy, so he turned away.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 18

\p 239. k‘éyaš ihákap íyákᵢ nə waná ká ka‘íšut‘at‘a
 \g 239. but after him he ran and now yon stumbling
 \m 239. k‘éyaš ihakap ^íyək(A) na wana ka ka‘išut‘a -R
 \a 239. but after run and now yon stumble -RDP

\p yá č‘a (?) ak‘é wəží tuktél iyéya yúk‘á
 \g he went so (?) again one (arrow) somewhere he sent it and
 \m YA č‘a (?) ak‘e wəží tuktel iye^yA yúk‘ə
 \a go CONSQ (?) again one somewhere put and.lo

\p kaslóhə gliñpáyᵢ nə heháyela ináži =šni ké
 \g sliding he fell and from then not more he stood up =not --
 \m kaslohə gliñpayA na heháyela ina^ži =šni ke
 \a slide fall.down and so.far stand.up =not QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 239. But he followed him, and when he went staggering along, he shot another arrow somewhere into him, and with that he fell, sliding, to the ground, and rose no more.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 19

\p 240. " até ! ... léč'iyatą !" hokšíla k'ų
 \g 240. " father ! ... over here !" boy the-aforsaid
 \m 240. " ate ! ... léč'iya -tą !" ho^kši..la k'ų
 \a 240. " father ! ... here -from !" boy DEF.PST

\p eyá č'a iglámna ĥčeháł k'ųyápi -
 \g he said so he turned just then mother-in-law -
 \m eyA č'a ^iglamna ĥčeháł k'ų + yA =pi #
 \a say CONSQ turn.around just.then mother.in.law + have.as =PL #

\p waštéka , winúĥča k'ų hé íš eyá waná
 \g the fine one! , old woman the-aforsaid that she too now
 \m wašte =kA , winuĥča k'ų he íš eya wana
 \a good =ATTEN , old.woman DEF.PST that 3.CTR also now

\p pte-wíyela č'a wók'okp'eya
 \g she was a buffalo-cow so fearfully
 \m pte + wíyela č'a wa- ok'okip'e -yA
 \a buffalo + female.animal CONSQ UNSP- fear -ADV

\p anátą tk'áš hé nakú (?) él iyéyi
 \g she charged him but that one also (?) to he sent (an arrow)
 \m ana^tą tk'a -š he nakú (?) el iye^yA
 \a rush.on but -CTR that also (?) at put

\p na wahíkpe wažíla ú kté iĥpéya ké
 \g and arrow only one with killing her he threw her down --
 \m na wahíkpe waži =la ú kte iĥpe^yA ke
 \a and arrow one =DIM using kill throw.down QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 240. "Father! ... This side!" cried the boy, so he turned in time to see that fine mother-in-law, now a buffalo-cow in form, charging him fiercely, but that too he shot into and killed with only one arrow.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 20

\p 241. ókšakšą wič'áša kī étuwe č'éyaš ehāniš
\g 241. round about man the he looked but long since
\m 241. ókšą -R wič'aša kī é^tųwA k'éyaš ehāni -š
\a 241. around -RDP man DEF look.there but long.ago -CTR

\p oyáte kī átaya pahá - ak'otąhą a'isiya
\g people the all hills - beyond out of sight
\m oyate kī átaya paha # ak'otąhą a'isiya
\a people DEF all hill # beyond out.of.sight.behind

\p tók'añ'ąpi ké = ' .
\g they had vanished -- -- .
\m tók'a^ñ'ą =pi ke = ' .
\a lose =PL QUOT =DECL .

\ft 241. The man then looked all about, but long since the tribe had fled to a place out of sight, beyond the hill.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 21

\p 242. yúk'á ehákeč'ų lé t'at'ąka - gnaškíya kī é na
\g 242. and really this buffalo bull - crazy the it was and
\m 242. yúk'ą ehákeč'ų le t'at'ąka # gnaškiyA kī e na
\a 242. and.lo really this bull # frantic DEF IDENT and

\p pte-wínųhča wą iyé k'ųyé
\g buffalo old woman a she his mother-in-law
\m pte + winųhča wą iye k'ų + yA
\a buffalo + old.woman IDF 3.INDP mother.in.law + have.as

\p č'ų (?) heniyos ehátąhą oyáte kī lé átaya
\g the-aforesaid (?) both those ever since people the this all
\m k'ų (?) heniyos ehą -tąhą oyate kī le átaya
\a DEF.PST (?) those.two then -from people DEF this all

\p t'eñiya wič'ák'uwapi č'a líla
\g dreadfully they treated them so very
\m t'eñi -yA wič'a- k'uwa =pi č'a líla
\a hard.to.endure -ADV 3.PL.PAT- treat =PL CONSQ very

\p wók'okip'e - wič'ayapi hušéča ...
\g fearful - they made them it must have been so ...
\m wa- ok'okip'e + wič'a- yA =pi hušéča ...
\a UNSP- fear + 3.PL.PAT- CAUS =PL undoubtedly(?) ...

\ft 242. And then it was clear that those two were the pests of the whole tribe, this crazy-bull, and the buffalo-cow which was his mother-in-law; and it seemed that the people had always held them in great dread.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 22

\p 243. “ ho , č'íkš , ektá yí ną
\g 243. “ well , my son , there go and
\m 243. “ ho , č'íkš , ekta YA na
\a 243. “ okay , child.VOC , at go and

\p kuwíč'aši yó ... henála
\g summon them back -- ... that is all
\m ku + wič'a- ši yo ... hena^la
\a come.homeward + 3.PL.PAT- command IMV.M ... only.so.much

\p hək'okp'api =kte ... waná t'óka kᵢ nup'í
\g they be fearful =shall ... now enemies the both
\m hək'o^kip'A =pi =ktA ye ... wana t'ok(a) kᵢ nup'í
\a fearful =PL =IRR ASSR ... now enemy DEF both

\p wič'áwečikte yeló , hená mak'ípažipi kᵢ
\g I killed for them -- , those they opposed me the
\m wič'a- w@- kíči- kte yelo , hena ma- k'ípažipi =pi kᵢ
\a 3.PL.PAT- 1.AG- BEN- kill ASSR.M , those 1.PAT- resist =PL DEF

\p ú héč'amų , ną pté - oyáte ųmápi
\g because of I did so , and buffalo - people others
\m ų he + w@- eč'a^ų , na pte # oyate ųma =pi
\a because.of that + 1.AG- do , and buffalo # people others =PL

\p kᵢ iyúha t'awáč'í waštépi kᵢ ú miš eyá
\g the all mind they are good the because of I too
\m kᵢ iyuha t'awač'í wašte =pi kᵢ ų miš eya
\a DEF all mind good =PL DEF because.of 1.CTR also

\p waštéwič'awalake ló .” eyá ké =’ .
\g I rather like them -- .” he said -- -- .
\m wič'a- w@- wašte^la =kA yelo .” eyA ke =’ .
\a 3.PL.PAT- 1.AG- like =ATTEN ASSR.M .” say QUOT =DECL .

\ft 243. “Now, son, go and tell them to return ... they no longer will need to fear ... now I have killed for them their two arch enemies; I did it because they bore me ill will, but the other people are kindly disposed, and I like them,” he said.

\ref ED-Col 4E s 23

\p 244. č'ąké hokšíla k'ų pahá - ak'ótąhą
\g 244. and so boy the-aforsaid hills - beyond
\m 244. č'ąke ho^kši..la k'ų paha # ak'o -tąhą
\a 244. so boy DEF.PST hill # beyond -from

\p í ną oyáka ké =’ . yúk'ą mañpiya kᵢ
\g he went and he told it -- -- . and sky the
\m i na oyak(A) ke =’ . yúk'ą mañpiya kᵢ
\a arrive.there and tell.of QUOT =DECL . and.lo sky DEF

\p iyápat'oya akíš'api ną eč'iyatąhą
 \g hitting against they shouted and from there
 \m iya^pat'o -yA akíš'a =pi na eč'iyatąhą
 \a butt.against -ADV shout =PL and from

\p aglí ké =' .
 \g they came back -- -- .
 \m a- gli ke =' .
 \a COLL- arrive.home.here QUOT =DECL .

\ft 244. So the boy went beyond the hill with the news. And a shout
 that rose and hit the sky went up, and then the people came home.
 \cm --

\ref ED-Col 4E s 24

\p 245. tohąya inílakel
 \g 245. for some time silently
 \m 245. tohąya inila -kel
 \a 245. how.long silent -ATTEN.ADV

\p aglíyotakı ną hehál ųgná wič'áša -
 \g they settled back in and then suddenly men -
 \m a- gli + iyotak(A) na hehál ųgna wi^č'aša #
 \a COLL- arrive.home.here + sit and then suddenly man #

\p okíniha akénum , hená oyáte wakič'ųzapi
 \g honorable(?) twelve , those people they were magistrates
 \m okiniha ake + nup(a) , hena oyate wakič'ųzA =pi
 \a honor DECADE + two , those people leader =PL

\p kı épi č'a tąyé =hčı iglúzapi ną
 \g the it was they such well =very they were dressed and
 \m kı e =pi č'a tąų =hčı ^igluz(A) =pi na
 \a DEF IDENT =PL IDF.RL well =very dress =PL and

\p yu'óweč'ıhą hóc'okatakiya yápi
 \g in line towards the camp center they were going
 \m yu- óweč'ıhą hóc'oka -takiya YA =pi
 \a INSTR8- in.succession camp.center -towards go =PL

\p ké =' .
 \g -- -- .
 \m ke =' .
 \a QUOT =DECL .

\ft 245. For a time, everyone was quiet, as they settled back in their
 homes; and then without warning, twelve men of eminence, the
 magistrates of the whole tribe, beautifully appareled, came out,
 and walked, single file towards the center.
 \cm --

\ref ED-Col 4E s 25

\p 246. hél pte-ówač'i k'ų étu
\g 246. there buffalo wallow the-aforesaid it was there
\m 246. hel pte + owač'i k'ų étu
\a 246. there buffalo + dance.place(?) DEF.PST at.there

\p č'a yápi ną iníla yukšáya wiyóhiyapatakiya
\g such they were going and silent in a curve eastward
\m č'a YA =pi na inila yukšá -yA wiyohiyapa -takiya
\a IDF.RL go =PL and silent bend -ADV east -towards

\p étųwą íyotakapi ké =' .
\g looking they sat -- -- .
\m é^tųwĄ íyotak(A) =pi ke =' .
\a look.there sit =PL QUOT =DECL .

\ft 246. There was the new pte-owaci, and there they went and sat down
in a crescent-shape, all facing the east.
\cm --

\ref ED-Col 4E s 26

\p 247. ehátąš táku tók'a =kte s'e oyáte ki
\g 247. already something happen =would like people the
\m 247. ehátą -š táku tók'a =ktA s'e oyate ki
\a 247. already -CTR what happen =IRR SIM people DEF

\p íč'inap'eya úpi č'aš abléza
\g hiding behind one another (?) they were so indeed he perceived
\m íč'i- na^p'A -yA 'ų =pi č'a -š ablez(A)
\a together- leave -ADV stay =PL CONSQ -CTR perceive

\p ké =' . yúk'á waná lená úpi ki héhani
\g -- -- . and now these they came the that early
\m ke =' . yúk'á wana lena u =pi ki héhani
\a QUOT =DECL . and.lo now these come.hither =PL DEF so.early

\p oyáte ki átaya yu'óčik'aya úpi ną
\g people the all crowding together (?) they came and
\m oyate ki átaya yu'očik'a -yA u =pi na
\a people DEF all make.small(?) -ADV come.hither =PL and

\p miméya ahínaži č'a wakič'ųza ki
\g circularly they stood so eminent men the
\m mimA -yA a- hi + ná^ži č'a wakič'ųzA ki
\a round -ADV COLL- arrive.here + stand CONSQ leader DEF

\p č'okáta yąkápi ké =' .
\g in the midst they sat -- -- .
\m č'oka -ta yąkA =pi ke =' .
\a midst -at sit =PL QUOT =DECL .

\ft 247. Already with a something-is-going-to-happen air, the people
seemed unsettled in their mood, and this the man had observed.

And now these men came and then all the people narrowed down their circle to that focal point, and stood round them, with the magistrates sitting in the midst.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 27

\p 248. tuwé kᵢ oyás'ᵢ él yápi č'ąké íš eyá
 \g 248. people the all there they went and so he too
 \m 248. tuwe kᵢ oyas'ᵢ el YA =pi č'ąke íš eya
 \a 248. who DEF all at go =PL so 3.CTR also

\p óp'eya yᵢ ną inážᵢ yúk'ą č'okáp
 \g among them he went and stood and in the midst
 \m ó^p'A -yA YA na ina^žᵢ yúk'ą č'okap
 \a take.part -ADV go and stop.there and.lo in.midst

\p kič'ópi ną kál tuktél išnála
 \g they invited him and yonder somewhere he alone
 \m kič'o =pi na kal tuktel iš + na..la
 \a invite =PL and yonder somewhere 3.CTR +alone

\p égnakaw ké =' .
 \g they placed him -- -- .
 \m é+ gnak(A) =pi ke =' .
 \a there+ place =PL QUOT =DECL .

\ft 248. Everybody went there so the man also went and stood, and they drew him inside the ring, and placed him to one side by himself.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 28

\p 249. ną heyáw ké : " ho , wič'áša akátula , ąpé
 \g 249. and they said -- : " well , man of earth , day
 \m 249. na he + eyA =pi ke : " ho , wi^č'aša akątu =la , ąpe
 \a 249. and that + say =PL QUOT : " okay , man above =DIM , day

\p lehál oyáte wą yučík'a s'e p'iláyaye čᵢ
 \g now people a compressed like you have done it a favor the
 \m lehál oyate wą yu- čík'a s'e p'i^la + y@- yA kᵢ
 \a now people IDF INSTR8- small SIM thankful + 2.AG- CAUS DEF

\p ú íš eyá wóp'ila eníčiyape ló .
 \g because of they too thanks they say to you -- .
 \m ụ íš eya wóp'ila ni- ki- eyA =pi yelo .
 \a because.of 3.CTR also thanks 2.PAT- DAT- say =PL ASSR.M .

\ft 249. And they said, "Now then, man-of-earth, on this day you have rendered a favor to the whole tribe as if to one man, and they in turn would reward you.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 29

\p 250. “ pte-wínuḥča [-] gnaškíyą wą č‘iča č‘a
\g 250. “ buffalo old woman [-] crazy a her daughter such
\m 250. “ pte + winuḥča [-] gnaškíyA wą č‘iča č‘a
\a 250. “ buffalo + old.woman [-] frantic IDF offspring IDF.RL

\p lúze či hé iḥpéyi ną wik‘óškalaka [-]
\g you married her the that discard her and young women [-]
\m y@- yuz(A) ki he iḥpe^yA na wik‘oškalaka [-]
\a 2.AG- marry DEF that discard and young.woman [-]

\p waštéšte le ahínažī ki hetá wíyą
\g good this they stand here the from those wife
\m wašte -R le a- hi + ná^žī ki he^tą wí^yą
\a good -RDP this COLL- arrive.here + stand DEF from.there woman

\p igláḥniğa yó .
\g choose for yourself -- .
\m ič‘i- (kíči-) kaḥniğ(A) yo .
\a RFL- (BEN-) choose IMV.M .

\ft 250. “Discard the wife you have, who is a child of the late crazy buffalo-cow, and choose you a wife from the many fine young daughters who stand about.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 30

\p 251. “ éna ya’ú =kta č‘e ; wič‘áša mak‘á aká1
\g 251. “ right there you live =will -- ; man earth on
\m 251. “ éna y@- ’ú =kta č‘e ; wi^č‘aša mak‘a aká1
\a 251. “ right.there 2.AG- stay =IRR so(?) ; man earth upon

\p ú ki é , ną ukiye iyót‘ahena ya’ú ną
\g he lives the it is , and we between you live and
\m ’ú ki e , na ukiye iyot‘ahena y@- ’ú na
\a stay DEF IDENT , and 1.PL.INDP between(?) 2.AG- stay and

\p iyéniska =kta č‘e .” eyá ké =’ .
\g you be interpreter =will therefore .” he said -- -- .
\m ni- iye^ska =kta č‘e .” eyA ke =’ .
\a 2.PAT- interpreter =IRR so(?) .” say QUOT =DECL .

\ft 251. “For you are to remain ... Between the men-on-earth and ourselves you are to be forever the interpreter,” they said.

\ref ED-Col 4E s 31

\p 252. héč‘eš t‘eḥíya wakíčuzapi ki
\g 252. thus hard to endure they decreed for him the
\m 252. héč‘e -š t‘eḥi -yA wa- kičuz(A) =pi ki
\a 252. thus -CTR hard.to.endure -ADV UNSP- decide.for =PL DEF

\p ȳ eháš wa'áyuṭṭi =kta čṭi o'íyaniča
\g on account of too (much) he answer =would the he was hindered
\m ȳ ehaš wa- ayuṭṭA =ktA kṭi o'íya^níč(A)
\A because.of too.much UNSP- answer =IRR DEF prevented

\p č'áke iníla t'éḥa - nažṭi ké =' . ȳgná p'a
\g and so silent long time - he stood -- -- . suddenly head
\m č'áke iníla t'éḥa # ná^žṭi ke =' . ȳgna p'a
\A so silent long # stand QUOT =DECL . suddenly head

\p yuwákal ičú na ókšakša étuwe č'éyaš
\g raising high he took and round about he looked but
\m yu- wákal iču na ókša -R é^tṭuwa k'éyaš
\A INSTR8- above take and around -RDP look.there but

\p pte-óyate kṭi iyúha iníla p'amagle , táku
\g buffalo people the all silent head down , something
\m pte + oyate kṭi iyuha iníla p'amagle , táku
\A buffalo + people DEF all silent head.bowed , what

\p waktá s'e nážṭipi ké =' .
\g expecting like they stood -- -- .
\m wa- kta s'e ná^žṭi =pi ke =' .
\A UNSP- expect.(another) SIM stand =PL QUOT =DECL .

\ft 252. So it was a hard thing indeed that they were decreeing for
him, and he could not find the voice to reply, so he stood quiet
a long while. At last he raised his head and looked about, but he
saw all the buffalo people standing with lowered heads, waiting
on his answer.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 32

\p 253. yúk'á heč'ṭi : " ohá , ehak'ȳ lé
\g 253. and he thought : " very well , after all this
\m 253. yúk'á he + eč'á^ṭi : " ohá , ehak'ȳ le
\A 253. and.lo that + think : " all.right , indeed this

\p wówilake - wa'ȳ =kta huše ... ho ,
\g one employed - I stay =will evidently, for ... well ,
\m wówilake # w@- 'ȳ =ktA huše ... ho ,
\A servant # 1.AG- stay =IRR evidently ... okay ,

\p eyá č'ṭi tók'el iglášpe - p'íča
\g to be sure of course how to free oneself - it is possible
\m eya č'ṭi tók'el ič'i- kašpA + p'íča
\A of.course of.course how RFL- break.off + be.able

\p ka !" eč'ṭi na óḥaketa " háo !" eyá ké =' .
\g -- !" he thought and at last " yes !" he said -- -- .
\m ka !" eč'á^ṭi na óḥaketa " hau !" eyA ke =' .
\A EMPH.NEG !" think and finally " yes !" say QUOT =DECL .

\ft 253. And he thought this: “O yes, so that’s it, that I am to be cast as one who is of use; well then, all right; to be sure, how could I free myself from this, anyway?” and after a long time he said, “Hao!”

\cm --

\ref ED-Col 4E s 33

\p 254. héč‘ena pté - oyáte k̄i
 \g 254. at once buffalo - people the
 \m 254. héč‘ena pte # oyate k̄i
 \a 254. immediately buffalo # people DEF

\p henáwič‘akeča k‘éyaš w̄aż̄ini okápte =šni
 \g there were that many of them but none left out =not
 \m wič‘a- hena^keča k‘éyaš w̄aż̄ini okaptA =šni
 \a 3.COLL- so.many but NEG.IDF remain(?) =not

\p ħmu s‘e “ ha-yé ! ha-yé ! ha-yé !” eyáw
 \g humming like “ thanks be ! thanks be ! thanks be !” they said
 \m ħmu s‘e “ haye ! haye ! haye !” eyA =pi
 \a buzz SIM “ (interj.) ! (interj.) ! (interj.) !” say =PL

\p ké =’ .
 \g -- -- .
 \m ke =’ .
 \a QUOT =DECL .

\ft 254. Immediately a full cry went up from that host of buffalo people, without a missing voice, the air hummed with a rumbling, “Ha-ye! Ha-ye! Ha-ye!”

\ref ED-Col 4E s 34

\p 255. yúk‘á hehál aké k̄i nup‘í
 \g 255. and then the eleventh and twelfth men the both
 \m 255. yúk‘á hehál ake k̄i nup‘í
 \a 255. and.lo then DECADE DEF both

\p inážiipi n̄a ináp‘api ké =’ ,
 \g they stood up and they went out -- -- ,
 \m ina^ži =pi na ina^p‘A =pi ke =’ ,
 \a stand.up =PL and go.out =PL QUOT =DECL ,

\p hóč‘okaya ahínaži k‘y
 \g in the center of the camp they stood the-past
 \m hóč‘oka -yA a- hi + ná^ži k‘y
 \a camp.center -ADV COLL- arrive.here + stand DEF.PST

\p et̄ah̄a ... tuwéni =h̄č̄i takeye =šni č‘a , íš eyá ,
 \g from ... nobody =indeed said anything =not so , he too ,
 \m et̄ah̄a ... tuwéni =h̄č̄i táku + eyA =šni č‘a , íš eya ,
 \a from ... nobody =very what + say =not CONSQ , 3.CTR also ,

\p “ tók‘a huwó ?” eč‘í k‘éyaš iníla nážī ké =’
 \g “ what is it -- ?” he thought but silent he stood -- --
 \m “ tó^k‘a huwo ?” eč‘ā^ī k‘éyaš inila ná^žī ke =’
 \a “ how Q.M ?” think but silent stand QUOT =DECL

\p .
 \g .
 \m .
 \a .

\ft 255. And then the two (after ten, i.e., eleventh and twelfth) stood up and withdrew, out of the circle of on-lookers; nobody saying a single word, so he too, “What is all this?” he thought, but stood quiet.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 35

\p 256. íyeč‘ala s‘eš ak‘é kúpi ...
 \g 256. soon thereafter as if (?) again they came back ...
 \m 256. íyeč‘ala s‘e -š ak‘e ku =pi ...
 \a 256. soon.after SIM -CTR again come.homeward =PL ...

\p pté - wič‘aňča wā tók‘el - okíhi ká č‘a
 \g buffalo - old man a how - he was able aged such
 \m pte # wič‘aňča wā tók‘el # okihi ká č‘a
 \a buffalo # old.man IDF how # able old IDF.RL

\p yús aglípi nā kál , yukšáya
 \g leading him they brought him back and yonder , in a curve
 \m yuz(A) a- gli =pi na kal , yukšā -yA
 \a hold COM- arrive.home.here =PL and yonder , bend -ADV

\p wakič‘úza yākáw k‘y wič‘ít‘okap íš eyá
 \g eminent men they sat the-aforsaid in front of them he too
 \m wakič‘úza yāka =pi k‘y wič‘a- it‘okap íš eya
 \a leader sit =PL DEF.PST 3.PL.PAT- before 3.CTR also

\p wiyóňpeyatakiya étuwa íyotak - k‘iyaw ké
 \g westward looking to sit - they made him --
 \m wiyóňpeya -takiya é^tuwā íyotak(A) + k‘iyA =pi ke
 \a west -towards look.there sit + INT.CAUS =PL QUOT

\p =’ .
 \g -- .
 \m =’ .
 \a =DECL .

\ft 256. Soon, rather soon after, they again returned ... and they led in an ancient buffalo man, very very aged, and sat him down there, in front of the twelve men of eminence, with his face towards the east.

\ref ED-Col 4E s 36

\p 257. wič'áñčala ną ká k'éyaš wó'imnaka
\g 257. he was an old man and he was aged but he was powerful
\m 257. wi^č'añčala na ká k'éyaš wó'imnaka
\a 257. old.man and old but powerful

\p č'a , napč'óka ną ité k'ó tayı́ wasé kič'ų ,
\g such , palms of hands and face also well red paint he had on ,
\m č'a , napč'óka na ite k'o tayı́ wase kič'ų ,
\a IDF.RL , palm and face also well red.earth don ,

\p ną k'ąpéska k'eyá owı́ ké = ' -- hená wak'á -
\g and shells some he wore -- -- -- those holy -
\m na k'ąpeska k'eya o^wı́ ke = ' -- hena wak'ą #
\a and abalone(?) IDF.PL wear QUOT =DECL -- those holy #

\p t'awóyuha yeló -- ną wók'oyake k'ó tayı́ =ñči
\g they were his property -- -- and clothing also well =very
\m t'a- wóyuha yelo -- na wók'oyake k'o tayı́ =ñči
\a ALNBL- property ASSR.M -- and clothing also well =very

\p ų ; ną sakyé wą šayápi č'a
\g he wore ; and staff a it was made red such
\m ų ; na sakye wą ša + yA =pi č'a
\a use ; and cane IDF red + CAUS =PL IDF.RL

\p i'íkpatą yąká ké = ' .
\g bracing himself on it he sat -- -- .
\m ič'i- i- patą yąkA ke = ' .
\a RFL- LOC2- push sit QUOT =DECL .

\ft 257. He was old, and full of years, but how majestic; with the palms of his hands and his face too, well anointed with the red paint, and abalone disks in his ears -- those are supernatural properties -- and he wore his apparel well; and sat, braced against a staff painted with red.

\ref ED-Col 4E s 37

\p 258. ną p'ehı́ kı́ natá - sanı́ išléyatąhą
\g 258. and hair the head - on one side right hand
\m 258. na p'ehı́ kı́ nata # sanı́ išleya -tąhą
\a 258. and hair DEF head # on.one.side right.side(?) -from

\p átaya glakčá =šni č'a wináwizi tók'eni ěeyáp
\g entirely he combed his =not so burrs actually away
\m átaya kI- kakča =šni č'a winawizi tók'eni ěeyap
\a all RFL.PS- comb =not CONSQ burr actually(?) away

\p ičú - p'ičašniya iyúwi ké =' .
 \g to take - being unable it was tangled -- -- .
 \m iču + p'iča =šni -yA iyuwi ke =' .
 \a take + be.able =not -ADV twist QUOT =DECL .

\p wak'áya yáká ké =' .
 \g holily he sat -- -- .
 \m wak'á -yA yákA ke =' .
 \a holy -ADV sit QUOT =DECL .

\ft 258. And half of his head was unkempt, and it, the right-half, was
 inextricably tangled with sandburrs. Unspeakably holy, he sat.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 38

\p 259. héč'ena ak'é iyáyapi ną inúpa wą
 \g 259. at once again they went off and second a
 \m 259. héč'ena ak'e iyayA =pi na i- nup(a) wą
 \a 259. immediately again start.thither =PL and ORD- two IDF

\p aglípi ké =' . iš eyá iyéč'eča
 \g they brought him back -- -- . he too he was like him
 \m a- gli =pi ke =' . iš eya iye^č'eča
 \a COM- arrive.home.here =PL QUOT =DECL . 3.CTR also resemble

\p =hčį ną o'ígluze k'óya yugnáye =šni ; ho tk'á
 \g =very and clothing also he differed (?) =not ; well but
 \m =hčA na o'ígluze k'o -yA yugnayA =šni ; ho tk'a
 \a =very and clothing also -ADV miss =not ; okay but

\p lé iš natá - saní išléyatąhą átaya
 \g this as for him head - on one side right hand entirely
 \m le iš nata # sani išleya -tąhą átaya
 \a this 3.CTR head # on.one.side right.side(?) -from all

\p p'eži-ńota iyúwi ké =' .
 \g sage it was tangled -- -- .
 \m p'eži # ńot(a) iyuwi ke =' .
 \a grass # grey twist QUOT =DECL .

\ft 259. Again they went out, and brought in a second ancient one; and
 he was exactly like the first, and his dress was the same; but
 this one's right half of head was tangled with sage.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 39

\p 260. ak'é ičiyamni wą aglípi , yúk'á
 \g 260. again third one a they brought back , and
 \m 260. ak'e iči- yámni wą a- gli =pi , yúk'á
 \a 260. again ORD- three IDF COM- arrive.home.here =PL , and.lo

\p hé iš natá - saní išléyatąhą
\g that one as for him head - on one side right hand
\m he iš nata # sani išleya -tąhą
\a that 3.CTR head # on.one.side right.side(?) -from

\p átaya pte-ič'iyuha iyúwi =', ną ičítopa wą
\g entirely buffalo-plant it was tangled -- , and fourth one a
\m átaya pte'ič'iyuha iyuwi =', na iči- top(a) wą
\a all buffalo.plant twist =DECL , and ORD- four IDF

\p aglípi yúk'ą hé iš
\g they brought back and that one as for him
\m a- gli =pi yúk'ą he iš
\a COM- arrive.home.here =PL and.lo that 3.CTR

\p wańčá-zi hú kį héč'a č'a p'ehį
\g sunflower stalk the it was that sort such hair
\m wańča + zi hu kį héč'a č'a p'ehį
\a flower + yellow stem DEF be.such IDF.RL hair

\p iyúwi ké ='.
\g it was tangled -- -- .
\m iyuwi ke ='.
\a twist QUOT =DECL .

\ft 260. A third one was then brought in, and the right half of his
head was tangled with buffalo-plant; and the fourth with
sunflower-stalk.
\cm --

\ref ED-Col 4E s 40

\p 261. lená - top woslá yąkápi k'éyaš sakyé k'eyá lúta
\g 261. these - four upright they sat but staffs some red
\m 261. lena # top(a) wosla yąkA =pi k'éyaš sakye k'eya lut(a)
\a 261. these # four upright sit =PL but cane IDF.PL red

\p č'a i'íkpatą ištógmus wanáń'y yąkápi
\g such braced on with eyes shut listening they sat
\m č'a ič'i- i- patą išta + ogmuz(a) wa- nań'y yąkA =pi
\a IDF.RL RFL- LOC2- push eye + shut UNSP- hear sit =PL

\p ké =', pa'óglayeyá , wakič'ųza yąkápi kį
\g -- -- , in a row , eminent men they sat the
\m ke =', pa'oglayA -yA , wakič'ųzA yąkA =pi kį
\a QUOT =DECL , in.row -ADV , leader sit =PL DEF

\p wič'ít'okap .
\g in front of them .
\m wič'a- it'okap .
\a 3.PL.PAT- before .

\ft 261. These four sat upright leaning on their scarlet canes, with

eyes closed while they listened; in a row, somewhat ahead of the men-of-eminence.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 41

\p 262. héč'eš waná henála hųše
\g 262. thus now that was all evidently, for
\m 262. héč'e -š wana hena^la hųše
\a 262. thus -CTR now only.so.many evidently

\p wayút'api kị íyotakapi yúk'á hehál wążí
\g they officiated (??) the they sat down and then one
\m wayut'ą =pi kị íyotak(A) =pi yúk'ą hehál wążi
\a officiate(??) =PL DEF sit =PL and.lo then one

\p iyéska =kta č'a ináži na heyá ké ='
\g he interpret =would such he stood up and he said -- --
\m iye^ska =ktA č'a ina^ži na he + eyA ke ='
\a interpreter =IRR IDF.RL stand.up and that + say QUOT =DECL

\p :
\g :
\m :
\a :

\ft 262. Then, apparently that was all, for those who officiated now took their seats, and then one who was to be their spokesman stood and said of them:

\cm --

\ref ED-Col 4E s 42

\p 263. (a) " ho , lená wohinap'e kị ektákiya mánipi
\g 263. (a) " ho , these east the towards they walk
\m 263. (a) " ho , lena wóhinap'e(?) kị ektakiya má^ni =pi
\a 263. (a) " okay , these east(?) DEF towards walk =PL

\p =kta č'e ,
\g =shall -- ,
\m =ktA č'e ,
\a =IRR DECL(?) ,

\ft 263. --

\cm 263-265 is all in reference to the Buffalo ceremony, said to have been devised by the kindly Buffalo-people for the good of the Dakotas. The various articles mentioned under (k)-(n) are all requisites. [ED's typescript has no free translation for 263-265, but does supply a word-for-word translation. The latter is used here, though modified in cases where I separate out enclitics or parts of compounds that ED writes as single words with their hosts. --PK]

\ref ED-Col 4E s 43

\p (b) “ t‘asišake nagwés , č‘ąkú šaglóǵą
\g (b) “ hoof nails ridged , paths eight
\m (b) “ t‘a- si + šake (?) na- gwez(a) , č‘ąku šaglóǵą
\a (b) “ ALNBL- foot + claw (?) INSTR2- ridged , path eight

\p mánipi =kta č‘e ,
\g they walk =shall -- ,
\m má^ni =pi =ktA č‘e ,
\a walk =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 44

\p (c) “ owąka wą wašté č‘a káǵapi =kta č‘e ,
\g (c) “ altar a good such to make -- -- ,
\m (c) “ owąka wą wašte č‘a kaǵ(A) =pi =ktA č‘e ,
\a (c) “ altar IDF good IDF.RL make =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 45

\p (d) “ owąka wą wak‘ą č‘a káǵapi =kta č‘e ,
\g (d) “ altar a holy such to make -- -- ,
\m (d) “ owąka wą wak‘ą č‘a kaǵ(A) =pi =ktA č‘e ,
\a (d) “ altar IDF holy IDF.RL make =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 46

\p (e) “ hená hokšič‘ąkiyapi kį wąyák mánipi =kta
\g (e) “ those children-beloved the seeing they walk =shall
\m (e) “ hena hokši + č‘ąl^kiyA =pi kį wą^yak(A) má^ni =pi =ktA
\a (e) “ those child + love =PL DEF see walk =PL =IRR

\p č‘e (?) --

\g -- (?) --

\m č‘e (?) --

\a DECL(?) (?) --

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 47

\p (f) “ wakpá ġuhéya wəké čĭ k‘ičápta
\g (f) “ rivers at right angles lying the cutting through
\m (f) “ wakpa ġuheya wəkA[San] kĭ k‘ičapta
\a (f) “ stream at.right.angles(?) lie DEF cut.through(?)

\p mánipi =kta č‘e ,
\g they walk =shall -- ,
\m má^ni =pi =ktA č‘e ,
\a walk =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 48

\p (g) “ ąpétu - k‘ata ópta mánipi =kta č‘e ,
\g (g) “ day - heat through they walk =shall -- ,
\m (g) “ ąpetu # k‘at(A) ópta má^ni =pi =ktA č‘e ,
\a (g) “ day # hot through walk =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 49

\p (h) “ niyá t‘ą’íyą mánipi =kta č‘e ,
\g (h) “ breath showing they walk =shall -- ,
\m (h) “ niya t‘ą’ĭ -yA má^ni =pi =ktA č‘e ,
\a (h) “ breathe visible -ADV walk =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 50

\p 264. (i) “ héč‘i ognáke wą imánipi =kta č‘e
\g 264. (i) “ there container, vessel a they go for =shall --
\m 264. (i) “ héč‘i ognake wą ima^ni =pi =ktA č‘e
\a 264. (i) “ there place.to.keep.in IDF walk.to =PL =IRR DECL(?)

\p ;

\g ;

\m ;

\a ;

\ft 264. --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 51

\p (j) ikčé-wič'áša kȳ imánipi =kta č'e ;
\g (j) Indians the they go to =shall -- ;
\m (j) ikče # wi^č'aša kȳ ima^ni =pi =ktA č'e ;
\a (j) ordinary # man DEF walk.to =PL =IRR DECL(?) ;

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 52

\p (k) mní wạ lúta imánipi =kta č'e ,
\g (k) water a scarlet they go to =shall -- ,
\m (k) mni wạ lut(a) ima^ni =pi =ktA č'e ,
\a (k) water IDF red walk.to =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 53

\p (l) walúta wạ imánipi =kta č'e ,
\g (l) scarlet a they go to =shall -- ,
\m (l) wa- lut(a) wạ ima^ni =pi =ktA č'e ,
\a (l) UNSP- red IDF walk.to =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 54

\p (m) k'apéška wạ imánipi =kta č'e ,
\g (m) abalone disk a they go to =shall -- ,
\m (m) k'apeška wạ ima^ni =pi =ktA č'e ,
\a (m) abalone.disk(?) IDF walk.to =PL =IRR DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 55

\p (n) wạbli šú wạ imánipi =kta č'e .
\g (n) eagle down a they go to =shall -- .
\m (n) wạbli šụ wạ ima^ni =pi =ktA č'e .
\a (n) eagle wing.feather IDF walk.to =PL =IRR DECL(?) .

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 56

\p 265. (o) wič'ič'ala wə wákašote [wótiyemna ?] =šni č'a
 \g 265. (o) girl a defiled [impure ?] =not such
 \m 265. (o) wič'ič'ala..la wə wákašot(A) [wótiyemna ?] =šni č'a
 \a 265. (o) girl IDF defiled [unclean ?] =not IDF.RL

\p ičúpi =kta č'e ,
 \g they take =shall -- ,
 \m iču =pi =ktA č'e ,
 \a take =PL =IRR DECL(?) ,

\ft 265. --

\cm I [ED] used wótiyemnašni 'pure' in the record when I spoke it, but I think it is wákašotešni 'unsullied'.

\ref ED-Col 4E s 57

\p (p) nə kič'í'ič'iya mni-yátkəpi =kta
 \g (p) and causing her to be with them they drink =shall
 \m (p) na kič'i + ič'i- yA mni + yatkə =pi =ktA
 \a (p) and with + RFL- CAUS water + drink =PL =IRR

\p č'e ,
 \g -- ,
 \m č'e ,
 \a DECL(?) ,

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 58

\p (q) sakyé šayápi (?) kɨ napíyusyapi
 \g (q) cane red (?) the they cause her to accept
 \m (q) sakyé ša + yA =pi (?) kɨ nape + iyuz(A) + yA =pi
 \a (q) cane red + CAUS =PL (?) DEF hand + hold.onto + CAUS =PL

\p =kta , nə
 \g =shall , and
 \m =ktA , na
 \a =IRR , and

\ft --

\cm --

\ref ED-Col 4E s 59

\p (r) t'atiye wə iyé t'áwapi č'a
 \g (r) wind-direction a themselves it is their own such
 \m (r) t'atiye wə iye t'áwa =pi č'a
 \a (r) quarter.of.heavens IDF 3.INDP POSSD =PL IDF.RL

\p iyópteya mak'á nakíptaye =šni yuhómnipi
 \g past earth oversetting hers =without you [sic] turn it about
 \m iyopteya mak'a kI- na^ptayA =šni yuhomni =pi
 \a passing earth RFL.PS- kick.over =not turn.around =PL

\p =kta č'e ;
 \g =shall -- ;
 \m =ktA č'e ;
 \a =IRR DECL(?) ;

\ft --
 \cm --

\ref ED-Col 4E s 60

\p (s) na hı'ášte - ska ohtáyetu ektá
 \g (s) and locks - of white eveningtide at
 \m (s) na hı'ášte # ska ohtayetu ekta
 \a (s) and locks.of.hair(?) # white evening at

\p wakíčuzapi =kta č'e ."
 \g they decree to her =shall -- ."
 \m wa- kičuz(A) =pi =ktA č'e ."
 \a UNSP- decide.for =PL =IRR DECL(?) ."

\ft --
 \cm hı'ášte-ska: Said to mean white hair, a worthy crown at the end of life for a good life of a child-beloved. Occurs only in this symbolical use.

\ref ED-Col 4E s 60a

\p 266. " hıhı , " wič'áša kı eč'ı ; " íš eyáš
 \g 266. " well , " man the he thought ; " they too
 \m 266. " hıhi , " wi^č'aša kı eč'a^ı ; " íš eya -š
 \a 266. " well.well , " man DEF think ; " 3.CTR also -CTR

\p lená eč'ų - kapıpi =kta nač'éča yéš léč'el
 \g these doing - they tire of =will perhaps although in this way
 \m lena eč'a^ų + kapı =pi =ktA nač'ečA yeš léč'el
 \a these do + unwilling =PL =IRR perhaps although this.way

\p mit'á'oyate ú yápi =kte či ; it'ó
 \g my people because of they go =will the ; suppose
 \m mi- t'a- oyate ų YA =pi =ktA kı ; it'ó
 \a 1.POSS- ALNBL- people because.of go =PL =IRR DEF ; I.guess

\p míš eyá č'álwášteya iyówimič'ıya ké ... miyé
 \g I too happily I consent -- ... I
 \m miš eya č'ál^wašte -yA ma- ič'i- iyowı^yA (??) ... miye
 \a 1.CTR also happy -ADV 1.PAT- RFL- consent (??) ... 1.INDP

\p kı tók'a =šni = ' ... mit'á'oyate nípi

\g the am something =not -- ... my people they live
\m kḭ tó^k^a =šni =' ... mi- t^a- oyate ni =pi
\ a DEF matter =not =DECL ... 1.POSS- ALNBL- people live =PL

\p (?) =kte čḭ hé e iyótą yeló ...” eč^í ='
\g (?) =shall the that it is especially -- ...” he thought --
\m (?) =ktA kḭ he e iyotą yelo ...” eč^a^ḭ ='
\ a (?) =IRR DEF that IDENT most ASSR.M ...” think =DECL

\p .
\g .
\m .
\ a .

\ft 266. “Well,” thought the man, “They too, these probably get tired of their relentless errand, yet they are going out thus, for the sake of my people; now then, I too, willingly I must surrender, what am I? but that my people should live, that is of supreme importance!” he was thinking.

\cm [nípi=kte: typescript has nipíkḭe.]

\ref ED-Col 4E s 61

\p 267. héč^iyatąḭ č^a lé t^at^ák -
\g 267. from there such this buffalo -
\m 267. héč^iya -tąḭ č^a le t^at^aka #
\ a 267. there -from IDF.RL this buffalo.bull #

\p awíč^alowąpi kḭ ú šk^é ló . na
\g they sing for them the it came it is said -- . and
\m wič^a- alową =pi kḭ u šk^A yelo . na
\ a 3.PL.PAT- sing.for =PL DEF come.hither QUOT ASSR.M . and

\p tohąyą t^at^aka kḭ él úpi kḭ hehąyą
\g how long buffalo the there they lived the that long
\m tohąyą t^at^aka kḭ el ^u =pi kḭ heḭ -yA
\ a how.long buffalo.bull DEF there stay =PL DEF that.far -ADV

\p lak^óta kḭ nípi =kta káyapi k^u hé
\g Dakotas the they live =would they said the-past that
\m la^k^ot(a) kḭ ni =pi =ktA ka + eyA =pi k^u he
\ a Lakota DEF live =PL =IRR yon + say =PL DEF.PST that

\p iyéč^etu =' . č^aké lak^óta [-] oyáte kḭ t^at^aka -
\g it was so -- . and so Dakota [-] people the buffalo bull -
\m iye^č^etu =' . č^ake la^k^ot(a) [-] oyate kḭ t^at^aka #
\ a be.so =DECL . so Lakota [-] people DEF buffalo.bull #

\p hokšíla k^u hé etąḭ wič^íč^aḡa
\g boy the-aforsaid that from they descended
\m ho^kši..la k^u he etąḭ wi^č^a + ič^aḡ(A)
\ a boy DEF.PST that from human + grow

\p kényápe ló .
 \g they say -- .
 \m ka + eyA =pi yelo .
 \a yon + say =PL ASSR.M .

\ft 267. It is from there that the Buffalo-ceremony comes, they do say. And as long as the buffalo were present, the Dakotas should thrive, they said, and it was true. So it is said that the Dakota people sprang from the Buffalo-boy.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 62

\p 268. hé ỳ č'a lé lak'óta kᵢ pté - t'alo
 \g 268. that because of such this Lakotas the buffalo - meat
 \m 268. he ỳ č'a le la^k'ot(a) kᵢ pte # t'alo
 \a 268. that because.of IDF.RL this Lakota DEF buffalo # meat

\p ečéla wóyute - yawápe ló . -----
 \g only as food - they regard it -- . -----
 \m ečela wóyute # yawa =pi yelo . -----
 \a alone food # consider =PL ASSR.M . -----

\ft 268. That too is why the Lakotas place buffalo-meat as the highest kind of food.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 63

\p 269. mak'á kᵢ ihúk'uya pté - t'amák'oč'e kᵢ ektá
 \g 269. earth the below buffalo - country the in
 \m 269. mak'a kᵢ ihuk'u -yA pte # t'a- mak'oč'e kᵢ ekta
 \a 269. earth DEF below -ADV buffalo # ALNBL- land DEF at

\p léč'el owólitat'ỳ k'éyaš ič'ųhą mak'á akáᵼ
 \g thus there was tumult (?) but meanwhile earth on
 \m léč'el owolitat'ỳ k'éyaš ič'ųhą mak'a akáᵼ
 \a this.way make.noise but at.the.time earth upon

\p wič'áč'eya ké = ' .
 \g they wept -- -- .
 \m wič'a- č'éyA ke = ' .
 \a 3.COLL- weep QUOT =DECL .

\ft 269. While all this excitement prevailed in the buffalo-country below the earth, back home on earth there was wailing.

\cm From here on, referring to the origin of the Arikaras and their agricultural background -- something of an afterthought, good on kinship attitudes.

\ref ED-Col 4E s 64

\p 270. t'iyáta yákápi kᵢ hená ąpétu č'ášna waná
\g 270. at home they sat the those days then regularly now
\m 270. t'i -yata yáka =pi kᵢ hena ąpetu č'ą # šna wana
\a 270. house -at sit =PL DEF those day then # habitually now

\p hehál glíp =kte séča č'a ap'é
\g then they come back =would perhaps so waiting
\m hehál gli =pi =ktA séčA č'a ap'e
\a then arrive.home.here =PL =IRR CJCTR CONSQ await

\p wič'áyakapi k'éyaš tók'iyáyapi
\g for them - they sat but where they had gone
\m wič'a- yáka =pi k'éyaš tók'i + iyayA =pi (?)
\a 3.PL.PAT- sit =PL but where + start.thither =PL (?)

\p t'ą'í =šni ké =' .
\g was clear =not -- -- .
\m t'ą'í =šni ke =' .
\a perceptible =not QUOT =DECL .

\ft 270. Those who remained at homespent the days thinking perhaps on
this day they will return -- and they waited for them, but there
was no sign of them.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 65

\p 271. yúk'á ągná wagméza - wiya k'ų é
\g 271. and all at once corn - woman the-aforsaid it was
\m 271. yúk'ą ągna wagmeza # wí^ya k'ų e
\a 271. and.lo suddenly corn # woman DEF.PST IDENT

\p č'a t'okéya táku slolyá šk'e =' .
\g such first something she knew it it is said -- .
\m č'a t'okeyA táku slol^yA šk'A =' .
\a IDF.RL first what know QUOT =DECL .

\p ináp'í na kák'i maníl iyotakᵢ na č'ąté
\g she went out and yonder in the wilds she sat down and heart
\m ina^p^A na kák'i manil iyotak(A) na č'ąte
\a go.out and yonder in.wilderness sit and heart

\p šíča - yákáha č'ąké t'okéya
\g sad - she kept sitting and so first
\m šič(A) # yáka =hA č'ąke t'okeyA
\a bad # sit =DUR so first

\p ščép'ąku zíwila k'ų
\g he sisters-in-law Ziwilas the-aforsaid
\m ščép'ą -ku zi # wᵢ =la k'ų
\a sister.in.law.of.f -3.POSS yellow # woman =DIM DEF.PST

\p hená ekta hípi ną
 \g those to her they came and
 \m hena ekta hi =pi na
 \a those at arrive.here =PL and

\p gle'áp'ehąpi k'éyaš íyakč'ųnipi ké
 \g they kept inviting her to go home but they gave up --
 \m glA + ap'e =hA =pi k'éyaš íya^kič'ųni =pi ke
 \a go.homeward + desire =DUR =PL but give.up.on =PL QUOT

\p =' .
 \g -- .
 \m =' .
 \a =DECL .

\ft 271. And then one day the Corn woman first knew something. She left the lodge and sat down far away and sat sorrowing, and first her two golden-sisters-in-law came and kept inviting her to go home, but finally they gave up trying.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 66

\p 272. “ ščep'ą , glápi (?) yé ; tókšá
 \g 272. “ sisters-in-law , go home (?) -- ; later
 \m 272. “ ščép'ą , glA =pi (?) ye ; tókša
 \a 272. “ sister.in.law.of.f , go.homeward =PL (?) IMV.F ; presently

\p tohál owákihi kįhą wakú =kté ,
 \g when I am able the-then I return =will ,
 \m tohál w@- okihi kįhą w@- ku =ktA ye ,
 \a when 1.AG- able if 1.AG- come.homeward =IRR ASSR ,

\p t'ówaš č'ąl-ákisni - mič'iyį =kte ,”
 \g for a while to cure my heart - I make myself =will ,”
 \m t'ówaš č'ąte + akisni + ma- ič'i- yA =ktA ye ,”
 \a a.while(?) heart + recover + 1.PAT- RFL- CAUS =IRR ASSR ,”

\p eyá č'ąké úya glípi =' .
 \g she said and so leaving her behind they came home -- .
 \m eyA č'ąke ^úyA gli =pi =' .
 \a say so abandon arrive.home.here =PL =DECL .

\ft 272. “Sisters, go on home; when I can I shall return too; first I want to cure my heart,” she said so they left her.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 67

\p 273. k'éyaš atkúkupi k'ų t'akóšku
 \g 273. but their father the-aforsaid his daughter-in-law
 \m 273. k'éyaš atkuku =pi k'ų t'akoš -ku
 \a 273. but father.3.POSS =PL DEF.PST child.in.law -3.POSS

\p glu'óniḡa č'ąké heḡal č'ųwítku [-]
 \g he honored her, his own and so then his daughters [-]
 \m kI- yu'oniḡa č'ąke heḡal č'ųwitku [-]
 \a RFL.PS- honor so then daughter.3.POSS [-]

\p t'okáp'a kḡ ektá yewič'aši č'a
 \g first-born the there he sent them so
 \m t'oka^p'a kḡ ekta YA + wič'a- ši č'a
 \a firstborn DEF at go + 3.PL.PAT- command CONSQ

\p ípi k'éyaš íš eyáš yaḡlókap =šni
 \g they went but they also they bit through =not
 \m i =pi k'éyaš íš eya -š ya- ḡlok(A) =pi =šni
 \a arrive.there =PL but 3.CTR also -CTR INSTR7- pierced =PL =not

\p č'ąké č'ok'á - glip ké =' .
 \g and so alone(?) - they came back -- -- .
 \m č'ąke č'ok'á # gli =pi ke =' .
 \a so empty # arrive.home.here =PL QUOT =DECL .

\ft 273. But their father who honored his daughter-in-law, then sent his two elder daughters, but they had no more success than their sisters; so they came back alone.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 68

\p 274. waná t'éḡa yąká č'a héč'etuka k'eš
 \g 274. now long time she sat so things being so yet
 \m 274. wana t'éḡa yąkA č'a héč'etu =kA k'eš
 \a 274. now long sit CONSQ thus =ATTEN although

\p wakąka iyé iyúk'ala ektá í na heyá
 \g old woman she personally there went and said
 \m wa^kąka iye iyúk'ala ekta i na he + eyA
 \a old.woman 3.INDP personally at arrive.there and that + say

\p ké =' : " t'akóš , nit'ųką
 \g -- -- : " daughter-in-law , your father-in-law
 \m ke =' : " t'akoš , ni- t'ųką
 \a QUOT =DECL : " child.in.law , 2.POSS- father.in.law

\p umáši č'a wa'ú wé ...
 \g sent me so I have come -- ...
 \m u + ma- ši č'a w@- u ye ...
 \a come.hither + 1.PAT- command CONSQ 1.AG- come.hither ASSR ...

\p waná kú yé !" eyá č''éyaš itkóp heyá -
 \g now come back -- !" she said but in return saying -
 \m wana ku ye !" eyA k'éyaš itkop he + eyA #
 \a now come.homeward REQ !" say but in.return that + say #

\p ayúpta ké =’ :
 \g she replied -- -- :
 \m ayuptA ke =’ :
 \a answer QUOT =DECL :

\ft 274. After a good while, the old mother went out herself, and
 said, “Daughter-in-law, your father-in-law sends me, so I come
 ... do come home now!” but she said in reply,
 \cm --

\ref ED-Col 4E s 69

\p 275. “ ȳčĩšĩ , glá yé ; tókšá tohāyā -
 \g 275. “ my mother-in-law , go home -- ; later how long -
 \m 275. “ ȳčĩšĩ , glA ye ; tókšA tohāyā #
 \a 275. “ mother.in.law , go.homeward REQ ; presently how.long #

\p iyómakip‘i léł makĩ nā eč‘áš wakú
 \g it pleases me here I sit and later I come back
 \m ma- iyo^kip‘i leł w@- yākA na eč‘áš w@- ku
 \a l.PAT- please here l.AG- sit and indeed l.AG- come.homeward

\p =kte . éš míš eyá wač‘ík‘o - iblámni
 \g =will . rather I too in a pout - I go off
 \m =ktA ye . eš miš eya wač‘i^k‘o # w@- iyayA
 \a =IRR ASSR . even(?) l.CTR also pout # l.AG- start.thither

\p =kta kéč‘áñipi nač‘éčé ... tók‘iyani mnĩ
 \g =will you think perhaps ... nowhere I go
 \m =ktA ka + y@- eč‘ā^i =pi nač‘ečA ye ... tók‘iyani w@- YA
 \a =IRR yon + 2.AG- think =PL perhaps ASSR ... to.noplace l.AG- go

\p =kte =šni kištó .” eyá č‘áke íš eyá winúhča
 \g =will =not -- .” she said and so she too old woman
 \m =ktA =šni kišto .” eyA č‘áke íš eya winuhča
 \a =IRR =not ASSR.F .” say so 3.CTR also old.woman

\p k‘ȳ išnála glí ké .
 \g the-aforesaid alone she came home -- .
 \m k‘ȳ iš + na..la gli ke .
 \a DEF.PST 3.CTR + alone arrive.home.here QUOT .

\ft 275. “Mother-in-law, do go home; later, for a time as long as it
 helps me I shall stay here; and later I will return. Doubtless
 you think I too might go off, pouting ... I shall go off nowhere,
 be sure of that!” so the old woman also returned alone.

\ref ED-Col 4E s 70

\p 276. ho , ȳhāketa , wič‘áñčala k‘ȳ ektá yá
 \g 276. well , in the end , old man the-aforesaid there he went
 \m 276. ho , ȳhāke -ta , wi^č‘áñčala k‘ȳ ekta YA
 \a 276. okay , end -at , old.man DEF.PST at go

